

T.C.  
CELAL BAYAR ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**ABDÎ'NİN GÜL Ü NEVRÛZ'U  
(İNCELEME-METİN)**

**Mehmet ALTUNMERAL**

Tez Danışmanı  
Prof. Dr. **Mahmut KAPLAN**

Manisa 2011

T.C.  
CELAL BAYAR ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**ABDÎ'NİN GÜL Ü NEVRÛZ'U  
(İNCELEME-METİN)**

**Mehmet ALTUNMERAL**

Tez Danışmanı  
Prof. Dr. **Mahmut KAPLAN**

Manisa 2011

## ÖZET

Abdi XVI. yüzyılda yaşamıştır. Devrinin padişahları Sultan II. Selim ve Sultan III. Murad'a eserler sunmasına rağmen yeterince meşhur olamamış ve biyagrafik kaynaklarda kendine bir yer bulamamıştır.

Bir Divan'ı ve dört mesnevisi olan şairin Sultan III. Murad'ın isteği ile yazdığı Gül ü Nevrûz adındaki mesnevisi üzerinde çalıştık. Eser mutlu son ile biten bir aşk mesnevisidir. Toplamda 2320 beyit olup tek yazma nüshası Manisa İl Halk Kütüphanesinde 2714 numarada kayıtlıdır.

## ABSTRACT

Abdi lived in XVI. century. Although presented works to the sultans of his age – Selim II and Murad III- he could not become famous enough and thus could not find an appropriate position for himself in literary sources.

We have worked on the mathnavi called “Gül ü Nevrûz” by this poet who wrote one Divan and four mathnawies. He wrote this mathnewi at Sultan Murad III’s request. This work is a love story with a happy ending. It is made up of 2320 couplets and its only hand-written copy is recorded in Manisa Public Library at number 2714.

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “Abdi’nin Gül ü Nevruz’u (İnceleme-Metin)” adlı çalışmanın, tarafımdan bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin bibliyografyada gösterilen eserlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

27/05/2011  
Mehmet ALTUNMERAL

## İÇİNDEKİLER

|   |    |
|---|----|
| İçindekiler                                       | 1  |
| Önsöz   | 3  |
| Transkripsiyon Alfabeti                           | 4  |
| Kısaltmalar                                       | 5  |
| GİRİŞ   | 6  |
| <br>  |    |
| I. BÖLÜM: ABDÎ'NİN HAYATI-EDEBÎ KİŞİLİĞİ-ESERLERİ | 8  |
| 1.1. Abdî'nin Hayatı ve Edebî Kişiliği            | 8  |
| 1.2. Abdî'nin Eserleri                            | 8  |
| 1.2.1. Divan                                      | 8  |
| 1.2.2. Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâ                   | 9  |
| 1.2.3. Heft Peyker                                | 9  |
| 1.2.4. Cemşid ü Hurşid                            | 10 |
| 1.2.5. Gül ü Nevrûz                               | 11 |
| 1.2.5.1. Eserin Yazılış Sebebi                    | 12 |
| 1.2.5.2. Eserin Sunulduğu Kişi ve Yazılış Zamanı  | 13 |
| 1.2.5.3. Eserin Özeti                             | 14 |
| 1.2.5.4. Eserin Nüsha Özellikleri                 | 17 |
| <br>  |    |
| II. BÖLÜM: GÜL Ü NEVRÛZ MESNEVİSİ'NİN İNCELENMESİ | 18 |
| 2.1. Şekil Özellikleri                            | 18 |
| 21.1. Vezin                                       | 18 |
| 2.1.2. Kafiye                                     | 18 |
| 2.2. Dil ve Üslup Özellikleri                     | 21 |
| 2.2.1. Dil Özellikleri                            | 21 |
| 2.2.2. Üslup Özellikleri                          | 24 |
| 2.3. Muhtevâ Özellikleri                          | 26 |
| 2.3.1. Kahramanlar                                | 26 |
| 2.3.2. Mekânlar                                   | 37 |

|   |     |
|---|-----|
| SONUÇ   | 41  |
| KAYNAKÇA                                      | 42  |
| III. BÖLÜM: NÜZHET-NÂME-İ ABDÎ (GÜL Ü NEVRÛZ) | 44  |
| SÖZLÜK  | 203 |

## ÖNSÖZ

Abdî, tarihî ve biyografik kaynaklarda hakkında bilgi bulunmayan fakat dört mesnevi ile bir divân'a sahip olduğunu bildiğimiz bir şairdir. XVI. yüzyılda yaşamıştır. Sultan II. Selîm ve Sultan III. Murad'a Manisa'da şehzadelikleri sırasında mesnevilerini sunması şairin Manisalı olabileceği fikrini uyandırmaktadır.

Üzerinde çalıştığımız eser, şairin 985/1577 senesinde Sultan III. Murad'a sunduğu 2320 beyitlik Gül ü Nevruz mesnevisidir. Eserde Gül ve Nevruz arasında aşk konu edilmektedir.

Çalışmamıza Fars ve Türk Edebiyatında yazılmış Gül ü Nevruz mesnevileri hakkında kısa bilgiler verdiğimiz "Giriş Bölümü" ile başladık. Burada ikisi Farsça beşi Türkçe toplam yedi Gül ü Nevruz mesnevisinden bahsettik.

"Abdî'nin Hayatı-Edebî Kişiliği-Eserleri" başlıklı bölümümüzde önce şairin hayatı hakkında elde edebildiğimiz sınırlı bilgiye ve edebî kişiliğinden bahsettik. Ardından sırayla şairin var olduğu bilinen fakat henüz bulunamamış olan Divan'ı, Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâsı, Heft Peyker'i ve Cemşid ü Hurşid'i hakkında bilgiler verdik. Üzerinde çalıştığımız Gül ü Nevruz mesnevisinin yazılış sebebini, eserin sunulduğu şahsiyet ve yazılış zamanını, eserin özetini ve nüsha özelliklerini yine bu başlık altında anlattık.

"Gül ü Nevruz Mesnevisinin İncelenmesi" konusunu ise şekil özellikleri, dil ve üslup özellikleri, muhteva özellikleri olmak üzere üç alt başlık altında inceledik. Şekil özelliklerinde önce veznin sonra da kafiyelerin kullanımına göz attık. Dil ve üslup yönünden mesnevi metnini inceledikten sonra eserde geçen kahramanlar ve mekânları incelediğimiz muhteva özelliklerine değindik.

Bu çalışmanın nihayetinde vardığımız sonuçları anlatan bir "Sonuç", yararlandığımız kaynakları gösteren "Kaynakça", üzerinde çalıştığımız eserin çeviri yazısı ve eserde geçen Arapça-Farsça kelimelerden oluşan muhtasar bir sözlük ile çalışmamıza son verdik.

Bu eseri bulmamda bana yardımcı olan kıymetli dostum İbrahim Etem YÜCEL'e, çalışmam için gerekli olan birkaç makaleyi Elazığ'dan getirterek kaynakça sıkıntımı gideren değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Halil Hadi BULUT'a, yine çalışmamda kullandığım Hanzade Güzelova'nın makalesini bana gönderme lütfunda bulunan

kıymetli hocam Prof. Dr. Adem CEYHAN'a, ve son olarak çalışmamı kontrol eden tez danışmanım kıymetli hocam Prof. Dr. Mahmut KAPLAN'a teşekkürü bir borç bilirim.

Mehmet ALTUNMERAL

Manisa 2011

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

|            |   |            |                |
|------------|---|------------|----------------|
| A, a       | ا | ñ          | ك              |
| Ā, ā       | آ | O, o       | ا و            |
| B, b       | ب | Ö, ö       | ا و            |
| C, c       | ج | P, p       | پ              |
| Ç, ç       | چ | R, r       | ر              |
| D, d       | د | S, s       | س              |
| Ḍ, ḍ       | ض | Ṣ, ṣ       | ث              |
| E, e       | أ | Ş, ş       | ص              |
| F, f       | ف | Ş, ş       | ش              |
| G, g       | ك | T, t       | ت              |
| Ġ, ġ       | غ | Ṭ, ṭ       | ط              |
| H, h       | ه | U, u, Ū, ū | ا و            |
| Ḥ, ḥ       | ح | Ü, ü       | ا و            |
| Ḫ, ḫ       | خ | V, v       | و              |
| I, ı       | ي | Y, y       | ی              |
| İ, i, Ī, ī | ي | Z, z       | ز              |
| J, j       | ژ | Ž, ž       | ض              |
| K, k       | ك | Ẓ, ẓ       | ذ              |
| Ḳ, ḳ       | ق | Ẓ, ẓ       | ظ              |
| L, l       | ل | ’          | ء              |
| M, m       | م | ‘          | ع              |
| N, n       | ن | ’          | Vav-ı Ma’ dûle |

## **KISALTMALAR**

**AKM.** Atatürk Kültür Merkezi

**b.** Beyit

**C.** Cilt

**Haz.** Hazırlayan

**s.** Sayfa

**S.** Sayı

**SBE.** Sosyal Bilimler Enstitüsü

**TDK.** Türk Dil Kurumu

**.** niversite

**v.** Varak

## GİRİŞ

Gül ü Nevrûz mesnevisi ilk defa İran'da hüküm süren Muzafferîler zamanının şair ve tabîbi olan Celâleddin Tabîb tarafından 734 (1333) yılında Farsça olarak nazm edilmiştir.<sup>1</sup> Bunu Hâcû-yı Kirmânî'nin<sup>2</sup> 742 (1341) senesinde tamamladığı Gül ü Nevrûz mesnevisi izler.<sup>3</sup>

Edebiyatımızda ilk Gül ü Nevrûz örneği Çağatay şairi Lutfî'ye<sup>4</sup> aittir. 814/1411 tarihinde yazılan bu mesnevi, Timûr'un büyük oğlu ve Şiraz emiri İskender Mirzâ'nın emriyle İran'da hüküm süren Muzafferîler zamanında yaşamış olan şair Celâleddin Tabîb'in 734/1333 senesinde Farsça yazdığı mesneviden yaptığı tercümedir. Eser 2400 beyit civarında olup aruzun mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün kalıbıyla yazılmıştır. Eser üzerinde Leman Dinçer<sup>5</sup> mezuniyet tezi hazırlarken, Bayram Orak<sup>6</sup> da eserin gramer indeksini hazırlamıştır.

Edebiyatımızdaki diğer bir Gül ü Nevrûz yazarı da Niğdeli Muhibbî olup eser üzerinde İbrahim Delice bir doktora tezi hazırlamıştır.<sup>7</sup> Şairin Gül ü Nevrûz'undan yola çıkarak verilen bilgilere göre eserin giriş cümlesinde Derviş Muhibbî, mesnevi içerisinde 22 yerde Muhibbî ve 1 yerde de Yazıcıoğlu Muhammed ismini kullanmaktadır.<sup>8</sup> Eserinde dile getirdiği fakirliğin beyanı ve Ayas Paşa'dan yardım talebi giriş bölümündeki Değiş Muhibbî mahlası ile uyumaktadır. Bu durum şairin, hayatını fakirlik ve zorluklar içerisinde devam ettiren mutasavvıf bir kişi olduğunu göstermektedir.<sup>9</sup> Aruzun fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün kalıbıyla yazılan eser bir aşk hikâyesidir. Eser, Lutfî'nin Celâleddin Tabîb'den Çağatayca'ya telif hüviyeti vererek çevirdiği Gül ü Nevrûz mesnevisinin Osmanlı Türkçesine çevirisidir.<sup>10</sup> Eser içerisinde Kanûnî Sultan Süleyman için yazılmış 5 beyit bulunması manzûmenin Kanûnî'ye

<sup>1</sup> Kemal Eraslan, Çağatay Şiiri, Türk Dili Dergisi, *Türk Şiiri Özel Sayısı*, Temmuz-Ağustos-Eylül 1985, s.415-415-417, syf. 586.

<sup>2</sup> Hâcû-yı Kirmânî için bkz.. A. Naci Tokmak, "Hâcû-yı Kirmânî maddesi", *TDVİA*, C. XIV. s. 520-521.

<sup>3</sup> Mehmed Fuat Köprülü, *Edebiyat Araştırmaları II*, Ötüken Yayınları, İstanbul 1989, s.637.

<sup>4</sup> Lutfî hakkında bilgi için; Günay Karaağaç, "*Lutfî Divânı*", TDK Yay. Ankara 1997; Mehmed Fuat Köprülü, "Çağatay Edebiyatı", *İslam Ansiklopedisi* C.3, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1945, 270-323).

<sup>5</sup> Leman Dinçer, *Lutfî, Kitâb-ı Gül ü Nevrûz, (Edisyon Kritik)*(Mezuniyet Tezi). İstanbul 1970. No 942.

<sup>6</sup> Bayram Orak, *Lutfî'nin Gül ü Nevrûz'u Gramer İndeksi*, Ege Ü. S.BE. İzmir 1995. (basılmamış yüksek lisans tezi)

<sup>7</sup> İbrahim Delice, *Niğdeli Muhibbî, Gül ü Nevrûz (İnceleme-Metin-Dizin)*, Fırat Ü. S.B.E. Elazığ 1995. (Basılmamış doktora tezi)

<sup>8</sup> İbrahim Delice, a.g.e, s.24.

<sup>9</sup> İbrahim Delice, a.g.e, s.25.

<sup>10</sup> İbrahim Delice, a.g.e, s.22.

sunulmuş olması ihtimalini güçlendirmektedir.<sup>11</sup> Eser içerisinde gazel, kaside, müstezat, murabba', mu'aşşer, müseddes ve lügaz gibi manzumeler de bulunmaktadır.

Gelibolu Mevlevîhânesi şeyhliği yapmış, Pârsâ mahlasıyla meşhur olmasına rağmen şiirleri Sâbir mahlası ile mezkûr olan Sâbir, Monla Celal'in Gül ü Nevrûz'unu tercüme etmiştir.<sup>12</sup>

16. asır şairlerinden Üsküplü Muîdî'nin Risâle-i Gül ü Nevrûz'u<sup>13</sup> ve Zihnî mahlaslı bir şairin de bahr-i remel-i mahfûzda yazılmış Gül ü Nevrûz'u bulunmaktadır.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> İbrahim Delice, a.g.e, s.25.

<sup>12</sup> Esrâr Dede, *Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevlevîyye*, haz. İlhan Genç, AKM Yay. Ankara 2000, s.296; Mustafa Safâyî Efendi, *Tezkire-i Safâyî, (İncelem-Metin-İndeks)*, haz. h Pervin Çapan, AKM Yay, Ankara 2005, s.341.

<sup>13</sup> Latîfî, *Tezkiretü'ş-Şuarâ ve Tabsıratu'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*, haz. Rıdvan Canım, AKM Yay. Ankara 2000, s.503.

<sup>14</sup> Latîfî, a.g.e. s.269.

## I. BÖLÜM: ABDİNİN HAYATI-EDEBÎ KİŞİLİĞİ VE ESERLERİ

### 1.1. Abdî'nin Hayâtı ve Edebî Kişiliği

Tezkirelerde ve diğer kaynaklarda Abdî hakkında kesin bir bilgi bulunmamaktadır. Sultan II. Selim'e üç mesnevi sunacak kadar bilinen bir kimse olmasına rağmen, tezkirelerde ve diğer biyografik edebî kaynaklarda hakkında bilgi bulunmaması dikkat çekicidir.

Sultan II. Selim'e sunduğu eserlerine [Niyâz-nâme-i Sad ü Hümâ (952/1545), Cemşîd ü Hurşîd'ini (966/1558), Heft Peyker (957/1551)] ve Sultan III. Murad'a sunduğu Gül ü Nevrûz'una (985/1577) bakarak şairimizin 16. yüzyılda yaşadığını öğrenmekteyiz.

Sehî Bey, Tezkiresinde Edirneli bir Abdî'den bahsetmektedir. Bu Abdî ile bizim üzerinde çalıştığımız Abdî'nin yaşadığı devir birbirini tutmaktadır.<sup>15</sup> Bunun yanında Kühnü'l-Ahbâr'ın tezkire kısmında Abdî adlı bir şairin Zâtî için 953'te düştüğü bir tarih de bulunmaktadır.<sup>16</sup> Her iki bilginin de Gül ü Nevrûz şairi Abdi 'ye ait olması ihtimaller dahilindedir.

Yine ilk üç mesnevisinin sunulduğu tarihlerinde Sultan II. Selim'in Manisa'da şehzâde olarak bulunması şairimizin Manisalı olduğunu ispat etmese bile uzun bir müddet Manisa'da yaşadığını göstermektedir.

Abdî'nin daha sonra da bilgi vereceğimiz üzere bugün elimizde dört mesnevisi bulunmaktadır. Bu durum şairimizin hamse sahibi bir şair olabileceği kanaatini uyandırmaktadır. Bakıldığında yazdığı mesnevilerin -Niyâz-nâme hariç- Fars edebiyâtından çeviri olması bu dile ve bu lisanın edebiyata âşinâ olduğunu da göstermektedir.

Vasfi Mahir Kocatürk şair için şunları söyler: “*Abdî, pek de yayılmış ve tadılmış olmayan mühim bir şöret de sağlayamayan bu mesnevileriyle divan şiirinde üstün bir şahsiyet sayılamamakta, ancak devrinin iyi bir şairi olarak kalmakta ve İran Edebiyatının ma'rûf iki mesnevisini Türk şiirine naklederek işlemiş olmakla yer almaktadır.*”<sup>17</sup>

<sup>15</sup> Gerekli bilgi için bkz. Mustafa İsen, *Sehi Bey, Tezkire*, Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul 1980, s. 223-224; *Sehi Bey Tezkiresi*, İstanbul Üniv. Türkçe Yazmalar, no: 3732, v. 112b-113a.

<sup>16</sup> Gerekli bilgi için bkz. *Kühnü'l-ahbâr'ın Tezkire Kısmı*, haz. Mustafa İsen, AKM Yayınları, Ankara 1994, s. 218.

<sup>17</sup> V. M. Kocatürk, a.g.e, s. 370.

## 1.2. Abdî'nin Eserleri

### 1.2.1. Divan

Abdî hakkında ilk bilgileri bulduğumuz Vasfi Mahir Kocatürk'ün Türk Edebiyatı Tarihi adlı eserinde şaire ait bir Divan olduğu<sup>18</sup> söylene de bugün bu esere ulaşamamıştır.

### 1.2.2. Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâ

Abdî'nin diğer mesnevilerinden farklı olarak Türk edebiyatında işlenmemiş bir konuyu ele aldığı bu mesnevisi üzerinde Adnan İnce<sup>19</sup> ve Nur Gürâi'nin<sup>20</sup> çalışmaları bulunmaktadır.

İsfahanlı Sa'd ile Hümâ arasında geçen aşk macerasını anlatan eser 1075 beyit olup aruzun fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün kalıbıyla yazılmıştır. İki nüshası tesbit edilen mesnevinin bir nüshası Manisa Genel Kütüphânesi 2713, diğer nüshası ise Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphânesi, Revan 836'da kayıtlıdır. Eser 952/1545'te II. Selim'e sunulmuştur. Mesnevîde olağan üstü olaylar yer almaz, eser gerçekçidir. Vak'a İran coğrafyasında, Şiraz'da geçmektedir. Çevre ve insan tasvirleri canlı ve başarılıdır. Şahıs kadrosu oldukça dardır. Vak'ada ayrıntıya fazla inilmez. Teknik yönden bazı kusurları olmakla beraber, genel olarak başarılı bir eser denilebilir.<sup>21</sup>

Eserin özeti şöyledir: İsfahanlı Sa'd Ab-Mürğân adlı mesire yerinde Hümâ'yı görür ve ona âşık olur. Tanışır, konuşurlar. Hümâ önce hiç kimse ile ilişkisi olmadığını bildirirken daha sonradan akrabası olan birini sevdiğini, onun şimdi Kirman'da olduğunu söyler. Fakat Sa'd Hümâ'yı bırakmak istemez. Ona nişanlısı Ferruh'un Kirman'dan gelene kadar kendisiyle arkadaşlık etmesini söyler ve böylece birkaç gece arkadaşlık yaparlar. Bu sırada Ferruh Kirman'dan döner ve ayrılırlar. Aylar geçer Sa'd, Hümâ'yı unutamaz ve sürekli ona mektup yazar. Ve her defasında Hümâ vazgeçmesini, başka birini bulmasını söyler. Öte yandan Ferruh ile hoş vakit geçiren Hümâ, Ferruh'un kendisine sahip olmak istemesi üzerine ondan soğur ve kız kardeşinin tavsiyesiyle

---

<sup>18</sup> V. M. Kocatürk, a.g.e, s. 368.

<sup>19</sup> Adnan İnce, "Abdî'nin Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâsı", Fırat Üniversitesi Dergisi (Sosyal Bilimler) C.I S.2, Elazığ 1987, s.155-206

<sup>20</sup> Nur Gürâi, *Niyâznâme-i Sa'd ü Hümâ: a mathnawi of Abdi*, Yüksek Lisans Tezi, Boğaziçi Üniv. 1987, XIV, 230.

<sup>21</sup> Adnan İnce, a.g.m. s.161.

Ferruh'tan uzaklaşır. Böyle bir yıl geçer ve Ferruh Kirman'a geri döner. Sa'd da ümitsizlik içinde Isfahan'a dönmeye karar verir. Hümâ'ya haber gönderir. Hümâ Sa'd'a acır ve pişmanlık duyduğunu bir mektup ile anlatır. Böylece iki sevgili evlenip mutlu olurlar.

### 12.3. Heft Peyker

Lâmi'î'ye ait olarak bilinen fakat Hanzâde Güzelova<sup>22</sup> tarafından Abdî'ye ait olduğu ispat edilen eser, şehzâdeliği sırasında Sultan II. Selim'e sunulmuştur.

957/1550 senesinde yazılan eserin yazılmaya başlandığı gün 6 Şevval olup bitiş günü 12 Muharremdir.<sup>23</sup> Mesnevi 6400 beyitten fazla olup aruzun fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün kalıbıyla yazılmıştır. Bu eser de şairin diğer mesnevileri gibi İran Edebiyatı'ndan genişletme yoluyla yapılan tercümelerindendir.

### 1.2.4. Cemşîd ü Hurşîd

Abdî'nin olağanüstü olaylarla süslü diğer bir aşk mesnevisidir. Şehzâdeliği zamanında II. Selim'e sunulmuştur. (966/1558)

Eserin baş kısmında mesnevî, kaside, rubâî, ve kıtalardan meydana gelen dinî manzumelerle Şehzâde Selim'in övgüsüne yazılmış manzumeler bulunmaktadır. 5940 beyit olan eserin özeti şu şekildedir: Çin hakanı Fağfur Şâh'ın oğlu Cemşîd, rüyasında güzel bir kız görerek ona âşık olur. Bütün ülkede bu kızı ararlarsa da bulamazlar. Çin'de Mihrâb adlı bir kişi vardır. Ona danışırlar. Mihrâb, Cemşîd'in rüyasında gördüğü kızın Rum kayserinin kızı Hurşîd olduğunu söyler. Cemşîd Mihrâb'ı da yanına alarak bir kervanla yola düşer. Tehlikelerle dolu kara ve deniz yolculuklarından sonra Rum'a varırlar. Cemşîd Mihrâb'ın da yardımlarıyla Rum kayserinin sarayına girip kendisini kabul ettirir. Hurşîd ile evlenerek Çin'e geri dönerler.

Eser hakkında Vasfî Mâhir Kocatürk şunları söyler: “Konu Acem Edebiyatından alınmadır. Abdî'nin bu eseriyle İran Edebiyatı hikâyelerinden biri daha divan şiirine girmiş bulunmaktadır. Eserde ruh ve şekil bakımından derinlik, genişlik ve fevkalâdelik yoktur. Dil ve üslûp sâde ve tabîcedir. Nazımda ve vak'ada kolay ve hoş bir akış vardır.

<sup>22</sup> Hanzâde Güzelova, “Abdî'nin Bilinmeyen Bir Mesnevîsi; Heft Peyker Tercümesi” *Bilig*, Yaz/2006, S.38, s.35-49, Ankara 2006.

<sup>23</sup> Hanzâde Güzelova, a.g.m. s.40.

Şarkvâri tasvirler devrine göre başarılıdır. Eser umumiyetle hafif ve şirindir. Hacim itibariyle de fazla değildir. Göze çarpan bir hususiyeti eserin tamamıyla hayatî oluşudur. Dine ve tasavvufa hiç yer verilmediği gibi şarka ait emsali hikâyelerde görülen (mervey)'lere de rastlanmamaktadır.<sup>24</sup>

Bu eser üzerinde Nazan Kuloğlu yüksek lisans tezi hazırlamıştır.<sup>25</sup>

### 1.2.5. Gül ü Nevrûz

Gül ü Nevrûz hakkındaki ilk bilgileri Vasfi Mâhir Kocatürk'ten alıyoruz. Eserin konusu hakkında şunları ifade eder: “Hikâye aslında İran masalıdır. Abdî konuyu Acem Edebiyatından almış, Türkçeye nakletmiştir.”<sup>26</sup> Adnan İnce'ye göre; Kocatürk eserin konusunun İran şairlerinden Hoca'dan alınmış olduğunu söylüyorsa da Hâcû-yı Kirmânî'nin hamsesini meydana getiren mesnevilerden biri olan Gül ü Nevrûz'un konusu ile farklıdır.<sup>27</sup>

Şairin diğer bir mesnevisi olan Sa'd ü Hümâ'sı ile bir karşılaştırma yapan Kocatürk; şairin olgunluk devrinde meydana gelen eserde Sa'd ü Hümâ'ya nazaran bir tekâmül görülmediğini, kitabın daha hacimli, vakanın daha geniş ve hayalî olduğunu söyler.<sup>28</sup>

Gül ve Nevruz arasındaki mutlu sonla biten bir beşerî aşkın anlatıldığı eserde olağanüstü olaylar anlatılmış, tasavvufa yer verilmemiştir. Ayrıca şairin diğer üç mesnevisinde de tasavvufî bir gaye veya unsurlar bulunmamaktadır. Tasvirler ve olaylar çoğu zaman sathî kalmıştır. Eserde sanattan ziyade Gül ve Nevrûz arasında geçen aşk hikâyesini anlatma çabası ön plandadır. Bu nedenle hikâye, olaylar ve kahramanların psikolojik yapıları ön plana çıkmaktadır.

Eserin beyit sayısı konusunda bir tutarsızlık vardır. Şair eserin sonunda eserin beyiy sayısının 2400 olduğunu söyler.

İki biñ dört yüz ebyât ile ol kâh  
Müzeyyendir bil aḫî olma küstâh (v.80b, b.2312)

<sup>24</sup> V. M. Kocatürk, a.g.e, s.369.

<sup>25</sup> Nazan Kuloğlu, *Abdî Cemşîd ü Hurşîd* Fırat Ü. SBE. Elazığ 1989. (basılmamış yüksek lisans tezi) Çalışmamız esnasında bu esere ulaşamadık.

<sup>26</sup> V. M. Kocatürk, a.g.e., s.370.

<sup>27</sup> Adnan İnce, XVI. Yüzyıl Şairlerinden Abdî ve Eserleri, *Türk Dili*, Sayı 410/Şubat 1986, s.192.

<sup>28</sup> V. M. Kocatürk, a.g.e., s.369.

Aslında her varakta 30 beyit olması ve 80 varakta toplam 2400 beyit olması matematiksel olarak da doğru olsa da biz eserde toplam 2320 beyitin bulunduğunu gördük. Şair –manzum olmasa da- başlıkları da bu sıralamaya tabi tutmuştur varsayarak başlıkları da saydık ve eserde 119 başlık olduğunu tesbit ettik.

### 1.2.5.1. Eserin Yazılış Sebebi

Abdî eserinin yazılış sebebini “*Der Beyân-ı Sebeb-i Nazm-ı Kitâb-ı Müşkîn-Nikâb*” başlığı altında şöyle anlatır:

Birgün şair gönlü ve canı şaşkın halde yürür, inleyerek gezer. Gözü yaşlı, sinesi kebab olmuş bir haldedir. Perişandır, içinde heveskârlık belası vardır. Ayrıca yalnızdır:

Bütün dünyâda bir yârüm yoğ idi  
Dil-i bîmâre timârum yoğ idi

Ne bir hem-dem ne bir maḥrem ne bir yâr  
Ne bir dildâr var kim ola ğam-ḥâr

Baḥa her nâzenînün iftirâkı  
Dilümden cânuma virdi firâkı

Dilüm müştâk olup her nâzenîne  
Firâk ile gönül geldi enîne

Dün ü gün yâr-ı cânum âh oldı  
Seḥer-tâ-şâm kârum vâh oldı

Benüm ḥalvet-sarâyum ğamla maḥrûn  
Nedîmüm ğuşşa yârüm hemle maġmûn (v.4b, b.114-v.5a, b.119)

Bu halde düşünerek yürürken birden doğu tarafından bir devlet güneşi yükselir ve etraf nura gark olur. Şeref burcundan ikbâl kapıları açılır ve gönlü hoş, hali mutlu olur. Gönül ve can uykudan uyanır ve muradının mumu yanar:

Mübârek fâl olup aḡter-i baḡt  
Hümâyûn fâl oldu duḡter-i taḡt (v.5a, b.127)

Bu haller Sultan Murâd Hân'a arz olunur. Sultan Abdî'ye nazar eder ve şöyle söyler:

Buyurdı faşl-ı güldür eyle bir ḡâl  
Gülûñ göñline şal Nevrûzdan ḡâl

Ḥikâyet-i Gül ü Nevrûzı peydâ  
Ḳılup Türki diliyle ḡıl hüveydâ

Kühen tarz oldu ol efsâne-i nâz  
Gerekdür kim olasın ḡışsa-perdâz

Gül eyyâmı ḡafeşde bülbül efgân  
Çok itmek lâzım olur iy dil ü cân

Ḳılup efsâneñ içre ḡayli efsûn  
İdegör 'âşık u mâ'sûḡı meftûn (v.5b, b.131-135)

Bu sözleri duyan herkes hayrette kalır. Sultanın sunduḡu kadeh ile kendinden geçen Abdî hemen hücreinde düşüncelere dalar. Altın ve inci dizer gibi beyitlerini dizmeye başlar.

#### **1.2.5.2. Eserin Sunulduḡu Kişi ve Yazılış Zamanı**

Kitabın başında "Ḥasb-i Ḥâl" başlığı altında eserin Sultan III. Murâd'a sunulduḡunu öğreniyoruz.

Ḥüsrevâ bu kitâb-ı şîrînûñ  
Nâm-ı pîrûzıdur Gül ü Nevrûz

Şâh Sulḡân Murâd Ḥân-ı cihân

Bu kitābı ide bezmine bih-sūz

Var durur bunda çođ nikāt [u] rumūz

Her rumūzında var hezārān sūz

Luřf idüp eyler ise anı řabūl

‘Abdi’nūñ řadri olur cihān-efrūz (v.1a, b.1-4)

Eserin yazılış tarihi 985 (1577) şu şekilde verilmiştir:

Olup penc ile heřt-ād ile nūh řad

Bu tertībāta tārīř oldı sermed (v. 79b, b. 2290)

Ayrıca eser, cümāde’l-āhirede Cuma gecesinde bitmiř, toplam on iki gūn içinde tamamlanmıřtır.

Cümādın āħirinde buldı itmām

Gūl ũ Nevrūz ey ferħunde-fercām

şeb-i cum‘a zemāniydi ‘iřāeyn

Temāmet buldı bu dildār-ı pūr-zeyn

Olup on iki gūn içinde taħrīr

Nihāyātına irdi cümle tařīr (v. 79b, b. 2292-2294)

### 1.2.5.3. Eserin Ŗzeti

Nevřād ilinin Ferruh adlı bir sultānı vardır. Bu sultānın çocuđu yoktur. Bir gūn Allah’a çok duā eder ve Allah kendisine bir erkek ocuk verir. Nevrūz gūnū dođan bu ocuđa Nevrūz adı verilir. Gūzel dāyelerin hizmetiyle kısa zamanda bũyũyen, iyi bir eđitim alan Nevrūz gũndũz avcılık yaparak, gece iki meclislerinde kām alarak, sabahlara kadar kitaplar okuyarak gūnlerini geçirir. Bir gūn iki meclisi sırasında kadehte kendi yansımasını gŖrũr ve kendine hayran olarak uyyuyakalır. Rũyasında

Ferhâr ilinin sultânı Müşgîn'in kızı olan Gül'ü görür ve kendisine yaklaşıp kadeh sunan bu güzele âşık olur.

İçüp cāmum cihāndan geç yūri vār

Benüm 'ışkımda ser-gerdān ol ey yār (v. 12a, b. 328)

Gül'ün aşkıyla yanmaya başlayan Nevrûz, kendini yollara vurur ve bir gün Ferhâr ilinden gelen bir kervana rastlar. Orada Bülbül ile tanışır ve kendisine yardımcı olacak bu adamı dost edinir. Nevrûz'un durumuna acıyan ve ona yardım etmek isteyen Bülbül, Ferhâr iline gider. Gül meclis kurmuştur ve sürekli kendisine yar olacak kişiyi beklemekten dolayı figan etmektedir. Annesi Sûsen, kızının durumuna acır ve Bülbül'le bu meseleyi konuşup Nevrûz'un kim olduğunu sorar. Her nekadard yardım eder görünse de kızının aşkına pek iyi bakmaz ve onu vazgeçirmeye çalışır. Fakat kız bu sözlere kulak asmaz:

Dil-ārāmum bulup ya vireyin cān

Ne bu yolda dil ü cān ola talan (v. 20b, b. 586)

Sonunda Sûsen Gül ile Bülbül'ü bir araya getirir ve sürekli Nevrûz'dan bahsederler. Artık Gül iyice Nevrûz'a âşık olmuş, aşkıdan dolayı inlemeye başlamıştır. Ferruh Şâh ise oğlunun Gül için yollara düşmesine karşı çıkar, efsunlar yaptırır fakat işe yaramaz. Oğlu ile anlaşamayacağını görünce yanına Behmen adlı bir kölesini verir ve yoluna gitmesine müsaade eder. Nevrûz, yaptığının yanlış olduğunu, bir an önce geri dönmesini söyleyen Behmen'e kin beslemeye başlar ve bir gece bunu anlayan Behmen Nevrûz'u yalnız bırakıp kaçar. Yoluna devam eden Nevrûz sonunda Ferhâr iline ulaşır ve Bülbül'ü bulur. Başlarından geçenleri anlattıktan sonra artık Nevrûz Gül'ü görmek ister. Bu arada Gül annesinden bu derdine derman olmasını ister. Annesinin yol göstermesi üzerine dama çıkan Gül aşağıya baktığı anda Nevrûz'u görür. Birbirlerini gören âşıklar kendilerinden geçerler:

Hemānā göricek dil-dār ider āh

Pür oldı āhıyile tāk u dergāh

Bütün dünyâ yanayazdı deminden

Feleklerde melek öldi gamından (v. 35a, b. 993-994)

Sabah olunca Bülbül olup biteni Nevrûz'a anlatır. Sûsen, kızının durumuna için için ağlamaktadır. Kızına acır, gider Bülbül'le konuşur, Nevrûz'u evine çağırıp kızıyla buluşturur. İki sevgili birbirlerini gördükleri an sarılırlar. Fakat o arada Çin hâkânı Gül'ün methini duymuş ve onu babasından istemek üzere Müşgîn Şâh'a elçi göndermiştir. Bu talebi iyi karşılayan Müşgîn, kızını Çin hâkânına verir. Düğün alayı yola çıkar fakat Nevrûz sürekli onları takip etmektedir. Karanlık ve yağmurlu bir gecede Gül ile Nevrûz anlaşır kaçarlardı. Fakat Çin hâkânının adamı olan Zeng-i zîft bunları yakalayıp hâkâna geri götürür.

Varup üstine bunlaruñ o murdâr

Buları bağlayup bend itdi tekrâr (v. 49a, b. 1428)

Hakan bunları büt-hâneye kapattırır. Orada bulunan rahipler bunlara hayran olur. Gül ve Nevrûz oradan da kaçarlardı. O arada hakan ölür ve iki sevgili rahata kavuşurlardı. Kaçarken yolları bir köye varır. Orada Şeyh Eşiyoh Necdîs-i Har ile tanışır. Şeyh bunlara sofrayı açar ve manevî yönden yardımcı olmaya çalışır. Fakat iki âşık, kendilerine olumsuz bir durum yaşatacağını düşündükleri bu adamdan da kaçarlardı. Sonra bir gemiye binip deryaya açılırlardı. Fakat bir süre sonra rüzgâr çıkar. Gemi bir kayaya çarpar ve iki sevgili farklı yerlere savrulup birbirlerinden ayrı düşerler. Gül'ü Aden ülkesi şahının adamlarından Cevher bulur. Bakımını yaptıktan sonra şaha götürmek için yola çıkarlar. Yolda aslanlar yollarını keser fakat Gül gösterdiği cengâverlikle aslanları alt eder. Bu durum şaha varılınca anlatılır ve şah Gül'ü kızı gibi severek ona ikramlarda bulunur. Kendi himayesine alır. Fakat Gül'ün akli Nevrûz'dadır:

Ölürsem iştiyâk ile gideyin

Firâk içre koyup anı nideyin (v. 60a, b. 1729)

Nevrûz deryada bir tahta parçası üzerinde yüzerken kıyıda bulunan yaşlı ve yoksul bir adam onu bulur ve alıp kendi evine götürür. Ona bu yerin sahibi olan Yemen Şâhına gidip durumu anlatmasını söyler. Adam önce vezire gider ve durumu anlatır. Vezir, Nevrûz'a ikram edip şaha götürür ve Nevrûz'a sahip çıkan şah onu ordusuna komutan yapar.

Aden ve Yemen ülkeleri arasında husumet vardır. Savaş çıkar. Yemen sultanının Behrâm adlı bir serdari vardır ve savaş alanında nice cengaverlikler gösterir. Aden ülkesinin ordusu başında bulunan Gül ile karşılaşır ve Gül kılıç darbesiyle onu öldürür. Nevrûz Gül'ü savaş meydanında attığı naralardan tanır ve sevgililer savaş meydanında kavuşurlar. Bu şekilde iki ülke arasındaki düşmanlık da sona erer. Daha sonra Hacca gidilir ve Kâbe ziyaret edilir. Gül ve Nevrûz'un babaları durumdan haberdar olup birbirleri ile tanışırlar. Ziyafetler verilip iki âşık evlendirilir. Nevrûz, Nevşâd iline sultan olur ve hikâye mutlu sonla biter.

#### **B.2.5.4.Eserin Nüsha Özellikleri**

Abdî'nin Gül ü Nevrûz adlı mesnevisinin tesbit edebildiğimiz tek yazma nüshası Manisa Genel Halk Kütüphanesi'nde 2714 numarada Nüzhet-nâme olarak kayıtlıdır. Müellif hattı olan eser talik ile yazılmıştır. 80 varakdan oluşan eserde satır sayısı 15'tir. Yazmanın ölçüleri 216x165/162x111 olup yazmanın kenarları meşin mikleblidir.

## II. BÖLÜM: GÜL Ü NEVRÛZ MESNEVİSİ'NİN İNCELENMESİ

### 2.1.Şekil Özellikleri

#### a) Vezin

Abdî eserini aruzun “mefâîlün/mefâîlün/feûlün” kalıbıyla yazmıştır. Veznin aksadığı kısımlara baktığımızda çoğu kere bir hecenin fazla kullanıldığı görülür. Bu durum sık sık karşımıza son kısmın fâilâtün veya feilâtün şekline dönüşmesiyle ortaya çıkar.

Ḥudā bağışladı aña bir yegāne (v. 8a, b. 219)

Benüm gönümde sizlerle āşinālık (v. 13b, b. 383)

Bu üslûb üzre iderler ‘ayş u ‘işret (v. 14b, b. 410)

Ḥalāşım neyle olur cān gülşenine (v. 18b, b. 521)

Dikkat edildiğinde mısra içerisinde fazla kullanılan “ol” işaret sıfatının vezin kusuruna sebep olduğu görülmektedir.

Bütün gün şayd iderd’ol māh-pāre (v. 10a, b. 276)

O ḥālāt içre uyurken ol dil-ārām (v. 17b, b. 504)

Murādı bu ele gire ol yegāne (v. 23a, b. 662)

Çoğu zaman da şairin “med”lerden faydalandığını görmekteyiz. Bunun sebepleri arasında şairin kullandığı özel isimlerin (Nevşād, Nevrûz, Ferhâr, Müşgîn vb.) önemli bir yeri vardır:

Cihānda kır-gün idüp ridāsın (v. 26a, b. 753)

Gidüp Behmen қalur Nevrûz tenhā (v. 27b, b. 796)

Ġarībem raḥm қıl zīnhār zīnhār (v. 30b, b. 870)

#### b) Kafiye

Eserin bütününe baktığımızda şairin kimi kelimeleri sık sık kafiye olarak kullandığını görmekteyiz: “ol-sol, sâz-âgâz, dost-post, yâr-efgâr-efkâr-zâr-bîdâr, bülbül-

göl-gulgu, nevrûz-sûz-efrûz, nâb-tân, kût-yâkût, gâh-âgâh vb. Şairin eserinde kullandığı kafiyelele bakarsak:

| KAFİYE TÜRÜ                                  | BEYİT SAYISI | %  |
|--|--------------|----|
| Türkçe Kelimelerle Yapılan Kafiyelele        | 280          | 12 |
| Arapça Kelimelerle Yapılan Kafiyelele        | 696          | 30 |
| Farsça Kelimelerle Yapılan Kafiyelele        | 761          | 33 |
| Arapça-Farsça Kelimelerle Yapılan Kafiyelele | 425          | 18 |
| Arapça-Türkçe Kelimelerle Yapılan Kafiyelele | 87           | 4  |
| Farsça-Türkçe Kelimelerle Yapılan Kafiyelele | 68           | 3  |

Yukarıdaki tabloya baktığımızda şairimizin kafiye olarak sıkça Farsça ve Arapça kelimelele kullandığını görmekteyiz. Arapça kelimelele yapılan kâfiyelele konusunda birkaç örnek verecek olursak:

Revâ mıdur bize hıdmetden ifrâz  
İdüp cân cübbesine ire mıkrâz (v. 27b, b. 787)

Yorıldı şol kadar ol iki mahrûr  
Dil ü cânın idüp gam birle meksûr (v. 48a, b. 1379)

Farsça kelimelele yapılan kafiyelele örnek:

Muğannî kııl gınâya fevri âgâz  
Sürüduñla dil ü cân ola serbâz (v. 27b, b. 794)

Bulara irdi bir hicrân-ı nâ-gâh  
Kılup bunları evzârından âgâh (v. 48b, b.1388)

Türkçe kelimelele yapılan kafiyelelelele kullanımına örnek olarak:

Bu miñnet-hânedede bir derde irişdüm  
Belâlarla ‘aceb gavğaya düşdüm (v. 19a, b. 533)

Beni öz hālüm ile koyıcağ siz  
Belā-yı ʿışkdan kırtulmazuz biz (v. 20b, b. 583)

Arapça-Farsça kelimelerle yapılan kafiyelere örnek:

İdüp Sūsen Gül için hayli efkār  
Dil ü cānına batdı hāre vü hār (v. 21a, b. 593)

Eliyle ayağın fi'l-hāl idüp būs  
Ĝam-ı ışk içre Nevrūza oldu me'nūs (v. 28b, s. 802)

Türkçe-Farsça kelimelerle yapılan kafiyelere örnek:

Nice küh-be-vādī birle hāmūn  
Geçüp girüp varur Ferhāra bir gün (v.17a, b.480)

Türkçe-Arapça kelimelerle yapılan kafiyeler;

Görüp Nevruzūñ aḥvālın atası  
Ayağın öpdü vü yırttı libāsı (v. 24.a, b. 676)

Nic'oldı hāl-i Gül eyle taqrır  
Benüm derdüm diğir-gün oldu yir yir (v. 29a, b. 816)

Cinaslı kafiye kullanımına örnek:

Tevekkül eyleyüp oldu revāne  
Görülsün her ne var ise revā ne (v. 27b, b. 792)

Tunç kafiye kullanımına örnek:

Getür sākī bize şun la'l ü yāqūt

Dil ü cān bulsun ondan haylice kıt (v. 28b, b. 821)

Sonu iki ünsüzle biten kelimelerle yapılan kafiyelere örnek:

Cevābın virdi Bülbül ey hudāvend  
Senüñ düşmenlerüñe iriše bend

Güle bir hāl ile virildi nireng  
Aduñ anılsa olur vālih ü deng (v. 28b, b. 814-815)

Rediflerin kullanımı ise şu şekildedir;

Dün ü gün ağlayup feryād iderdi  
Cihānuñ halkını hep şād iderdi (v. 27b, b. 799)

Gel ey Gülşen içinde tāze olan Gül  
Semen-tenlerle hūb-āvāz olan Gül (v. 29b, b. 847)

## 2.2. Dil ve Üslup Özellikleri

### 2.2.1. Dil Özellikleri

Abdî mesnevisinde genel olarak sanatlı anlatıma yer vermemiş; Arapça-Farsça kelimeleri sık kullanmamıştır. Hatta mesnevi içerisinde bir mısramın tamamı Arapça veya Farsça olan bir beyit dahi görülmez. Arapça-Farsça kelimelerin kullanıldığı yerler ise çoğu kere mesnevinin başında yer alan tevhid, münâcât, na'at kısımlarıdır.

Virüp şer'î-şerîfî vahy ü ilhām  
Nice i'cāz-ı dîn-i luḫf u aḫkām

Ḳılup ma'rūf ile bunları ma'rūf  
Menāhîden buları itdi mendūf

Evāmirle nevāhī bunlara hāş  
Olup buldı bu hālāt ile ihlāş

Olundı bunlar ile emr-i ma'rūf  
Kılındı bunlar ile nehy-i mevşūf

Bularla münkerāt olmuşdı merdūd  
‘Avām hōd bular ile oldı mes‘ūd

Hudādan bunlara yüz biñ taḥiyyāt  
Ola aşḥāb u āline vefeyāt (v.3a, b.53-58)

Oķu *lā-ḥavle* aşlā olma pā-māl (v.37b, b.1064)

Mesnevinin dili sade, sanatlı bir söyleyişe başvurmadan, konun daha iyi anlaşılabilmesini sağlayacak şekildedir:

Tevāzu‘lar kılıp Gül için ol yār  
Arardı Bülbül ile aña bir kār

Gülün hār-ı belādan Sūsen āzād  
Kılıp Bülbülden ire aña feryād

Günāhın afv idüp ol māder-i nāz  
Vire gül goncesine ‘ışķ ile sāz

Alup Bülbülden āḥir Sūsen aḥbār  
Vire ‘ışķ-ı nigāra ḥayli eṭvār

Didi çok söyledüm ol yāre iy yār  
Ola kim derde bulam çāre-i kār (v. 21b, b. 604-608)

Eserde Eski Anadolu Türkçesi<sup>29</sup> dönemine ait kullanımlar sık olmasa da yer yer görülmektedir. Bu dönemde kullanılan şimdiki zaman 1. kişi teklik eki olan –(V)rvAn;

Bem ü zîrûñ nedir aḥvālûni hep  
Ser-â-ser ben bilürven ey şeker-leb (v. 14b, b. 399)

Mesîḥâ-veş virürven mürdeye cân  
İderün derdini dermâne dermân (v.14b, b.403)

Gelecek zaman 1. kişi çokluk eki olan –(y)AvUz ve gelecek zaman 3. kişi teklik eki olarak kullanılan –(y)IsAr;

Baña aḥvâli i'fâm eyleñüz tîz  
Ola kim bunu mestür idevüz biz (v.19a, b.540)

Şi'ârı bende olur idüp iḳdâm  
Görevüz ne olur âġâz u encâm (v.28a, b.784)

Şabâ daḥi idiser bizden i'râz  
Dilim oldı dilim mânend-i mıḳrâz (v.30b, b.870)

İstek kipi 2. kişi çokluk olarak kullanılan –(y)AsIz;

Olasın rîşeme her dem nemek-rîz  
Ola kim yapasız vuşlatda pâlîz (v.20b, b.581)

Bu dönemde bağlam zarf-fiil eki olarak kullanılan (y)UbAn;

Hikâyet bu ki şeh Bülbül de Gülden  
Nişânlar buluben arturdı şîven (v.17a, b.474)

---

<sup>29</sup> Çalışmamızda gramer özelliklerini gösterirken şu çalışmadan faydalandık: Gürer Gülsevin- Erdoğan Boz, *Eski Anadolu Türkçesi*, Gazi Kitabevi, Ankara 2004.

Hemān ʔurma iy yār-ı vefā-dār  
Kerem vakti dūrūr var itme azār (v.16b, b.470)

Güzel mesken dūrūr bil mülk-i Nevşād  
İrem ārāmıdur ol cennet-ābād (v.25b, b.718)

Bu dönemde sık kullanılan -Gİl, -GİL eki;

Muğannî Bülbül efgānın idüp gūş  
Gülün gül goncesi itgil der-āgūş (v.15a, b.424)

Gel ey sākī getürgil rūha rāhat  
İçelüm şöyle tā rüz-ı kıyāmet (v.19a, b.542)

Eserde bu dönem bildirme eki olarak kullanılan dUrUr da eserde yer yer kullanılmıştır;

Bu durur anuñ eʔvārı hemişe  
Virür her kimseye hālince pīşe (v.20b, b.573)

Yer öpüp hıdmet itdi Şāh-ı Müşgīn  
Çulıyuz ol durur sultān-ı Māçīn (v.42a, b.1205)

### 2.2.2. Üslûp Özellikleri

Abdî'nin üslûbunun göze çarpan ilk özelliği, anlatacağı konuya uygun başlığı verdikten sonra önce sākīye sonra muğannîye seslenmesidir.

Gel ey sākī bize şun bir ʔolu cām  
İçüp ol cām-ı devrānda alam kām

Muğannî sāz u sözüñde hikāyet  
Düzetgil kim cihānda olsun rivāyet (v.7b, b.202-203)

Şair eğer başlık altında mutlu bir durumdan bahsedecekse *içip kâm almak* (v.7b, b.202), *can bulmak* (v.11b, b.329), *ruha rahat vermek* (v.18b, b.333), *şevk ile pür-tâb olmak* (v.39b, b.1127), ve çoğu zaman *mest olmak* (v. 23a, b.664) vb. için sâkîye seslenir. Olumsuz bir durum söz konusu ise *figân eylemek* (v.10b, b.301), *meclise ateş salmak* (v.31b, b.886), *kavuşmayı sağlamak* (v.44b, b.1275), *düşmana zarar vermek* (v.67b, b.1925) vb. amaçlarla sâkîye seslenir. Bütün bu seslenmelerinde şair, sâkîden kendisine *şarâb-ı erguvân* (v.10b, b.301), *âb-ı hayvân* (v.11b, b.329), *hûn-âb* (v.12b, b.350), *mey* (v.18a, b.507) vb. kadeh ve içkileri getirmesini ister.

Şair “sâkî”de olduğu gibi konunun gidişatına göre *pür-sûz eylemek* (v.10b, b.302), *nevâyı hicr-perdâz kılmak* (v.18a, b.508), *nevâyı pür-sûd eylemek* (v.19b, b.559), hoş *âvâz kılmak* (v.25a, b.723) vb. amaçlarla “mugannî”ye seslenir. Aslında bu kısım şairin musiki bilgisini konuştuğu kısımdır. *nây ile ûd* (v.20a, b.575), *çeng* (v.70a, b.1985), *tanbûr* (v.72b, b.2061) *santûr* (v.37a, b.1050) vb. musiki aletlerine burada yer verir. Şairin mesnevi içerisinde sık sık musiki makam ve terimlerinden bahsetmesi, onun musiki ile yakından ilgili olduğu kanaatini oluşturmaktadır.

Aslı konuya girilip kahramanların başından geçen olayların anlatıldığı kısımlarda şair, sâkî ve mugannîye seslendikten sonra “hikâyet böyledür”, “rivâyet böyledür” şeklinde başlayan bir beyite yer verir. Böylece şair başlıktan önce anlatılan konu ile yeni başlayacak olan konu arasında bir bağ kurar.

Getür sâkî yine yâkût-ı hamrâ  
Dil ü cân ola nüş ile muţarrâ

Mugannî kılm nevâyı berbatı şeng  
Anuñ sūzuñdan olsun dehr-i dūn deng

Hikâyet böyledür sultân Ferruḡ  
Şu deñlü say<sup>ç</sup> ile götürdi çok ruḡ (v.23.b. b.681-683)

Şair konunun devam ettiği bölümlerde eğer bir başlık atmışsa başlık sonrasında sâkîye ve mugannîye seslenmeden kaldığı yerden devam eder. Bu şekilde hikâyenin

akışını kesmemeye çalışır. Hikâyenin derinleştiği noktalarda ise bir başlık atıp sâkî ve mugannîye seslenerek hikâyeyi toparlayıp akıcılığı sağlamaya çalışır.

Mesnevîde çoğu zaman anlatım beyitin ilk mısraında bitmez. Genel olarak yüklem görevli kelimeler ve yardımcı fiiller ikinci mısraa sarkar.

Velîkî ğuşşa vü ğam cânına kâr  
İdüp ağlardı ol şâh-ı nükû-kâr (v.8a, b.220)

Atâsıyla anası ħurrem ü şâd  
Olup kıldı cihân ħalkın feraĥ-şâd (v.8b, b.233)

Vuĥûş u tayr anuñ tîrine ħurbân  
Olup cân armaġân eylerdi her an (v.9b, b.260)

Murâdı bu ki dilberden nişânı  
Bulup cân ide aña armaġânı (v.12b, b.359)

Seĥer ki zühre-i zehrâ ele çeng  
Alup evtârına dehri eyledi deng (v.17b, b.494)

Eser içerisinde şair *fevrî*, *gulgul*, *dil-efrûz*, *dil-efġâr*, *reg ü post...* gibi kelime ve kelime gruplarını sık sık kullanır. Bu kullanımlar şairin sade bir anlatım yoluna girmesine sebep olur. Çoğu zaman da okuyucuyu sıkar.

Şairin başvurduğu mekân ve kişi tasvirleri çoğu zaman sathî kalmıştır. Muhtelif hayat ve tabiat sahneleri fazla derine ve teferruata gidilmeden işlenmiştir. Bununla beraber dil ve edada hususiyet ve samimiyet vardır. Eserde sanatkârlık karakterinden ziyade vak'a ve hikâye ruhu hâkimdir.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> V.M. Kocatürk, a.g.e, s.370.

## 2.3. Muhtevâ Özellikleri

### 2.3.1. Kahramanlar

#### Nevrûz:

Mesnevinin asıl kahramanıdır. Nevşâd sultanının oğludur. Doğum günü nevrüz gününe rast geldiği için bu ad verilmiştir.

Bu sâñ olmaklığıyla rûz-ı nevrûz

Atâsı nâmını fevr itdi Nevrûz (v.9a, b.249)

Nevrûz bir gece kadehte kendi aksini görüp kendine hayran kalıp uykuya dalar. Uykusunda Gül'ü görür ve ona âşık olup aramaya başlar. Gül ile başlarından nice olaylar geçer ve bir savaş esnasında birbirlerine kavuşurlar.

Mesnevinin genelinde Nevrûz acı çeken, aşkı uğruna feryâd eden bir kahraman olarak karşımıza çıkar. Amacı Güle kavuşmaktır fakat her defasında engeller karşısına çıkar. Olaylara gereken tepkileri veren kararlı bir tipdir. Babasının engellemelerine rağmen Gül'ü aramaya koyulmuş, babasının kendisine yardımcı olarak verdiği Behmen'i, yolunda ayak bağı olduğunu düşünerek, öldürüp amacına engel olmasını önlemek istemiştir. Gül'ü, evlendiği adamın vatanından kaçırarak kadar cesaretli ve sevgilisine âşık, kendisini denizden kurtaran yoksul ihtiyara yardım etmeyi isteyecek kadar acıma duygusu olan, Yemen padişahı tarafından kendisine komutanlık görevi verilecek kadar merd bir tipdir. Bunların yanında kimi zaman kendi işini görmesi bakımından başkalarını görevlendirecek kadar kendini ikinci plana atan bir tipdir. Bülbül'den Gül'ün meclisinde kendisi için bir gazel okumasını istemesi bu duruma örnek verilebilir.

Nevrûz'un tasvirini Bülbül kısaca şöyle yapar:

Dil-ârâ vü semen-sây idi gâyet

Leţâfetde nazîri yok bir âfet

Dürr-i deryâ-yı elţâf-ı ilâhî

Sa'âdet şuffesinüñ pâdişâhı

Ser-â-ser cism-i bâkî rûh-ı a'zâm

Nefes oldu şan 'İsî ibn-i Meryem (v.19b, b.551-553)

Kısa zamanda gelişmiş, iyi eğitim almış, birçok ilme sahip, avcılığa meraklı olan, içki meclislerine önem veren aynı zaman da geceleri risaleler okuyan bir kişidir.

Bulup neşv ü nümâ devletle ol mâh  
Yegâne oldu az müddetde ol şâh

Hadâşetde cemî'-i fenne mâlik  
Olup tavr-ı fünûna oldu sâlik

Gice gündüz ma'ârif celbine iqdâm  
İdüp taḥsîl kıldı ol nikû-nâm

Şoñı şayd u şikâre idüp âğâz  
Ḳuşı Ḳuşla olmağa eyledi sâz

Şu deñlü şayd iderdi ol dilâver  
Şikâr ile tölardı bâm ile der (v.9b, b.264-267)

İdüp âhûları bir tîr ile şayd  
İderdi şîri de şemşîr ile kayd

Vuḥûş u tayr anuñ tîrine Ḳurbân  
Olup cân armağân eylerdi her ân

Gice olduḡda 'ayş u nûşa mâyil  
Olup oḡur muşâḡible resâyil (v.10a, b.268-270)

Fakat en çok sevdiği şey "kâm" ve "câm"dır.

Alup devrândan işbu tarz ile kâm

Dün ü gün şayd ile kârı anuñ cām (v.10b, b.291)

**Gül:**

Mesnevinin diğerk önemli kahramanıdır. Ferhâr ülkesi sultanı Şâh-ı Müşğîn'in kızıdır.

Gül, Bülbül'ün anlattıklarıyla Nevrûz'a âşık olur. Günden güne Nevrûz'a aşkı artar ve onu gördüğü an bayılıp düşer. Nevrûz'la beraber başından geçen olayların ardından bir savaş meydanında Nevrûz'la birbirlerine kavuşurlar.

Gül, iç dünyasını annesi ile paylaşabilen bir tiptir. Annesinden gönül derdi için çare isteyecek kadar yakın, babasının kendisini Çin Şahıyla evlendirmesine karşı çıkmayacak kadar babasının emirlerine sadıktır. Fakat aşkı uğruna Gül, Çin Şahı ile evlendikten sonra Nevrûz'la kaçmış ve babasının emrine karşı çıkmıştır. Bu yönüyle bakıldığında değışken bir kişilik özelliğıe sahip olduğunu söyleyebiliriz. Ayrıca aslanlardan Aden ülkesi halkını koruması ve hatta Aden ülkesi ile Yemen ülkesi arasında yapılan savaşta Yemen ülkesi serdarlarından Behram'ı öldürmesi göz önünde bulundurulursa bir kadından beklenemeyecek derecede savaşçı bir özelliğıe sahip olduğunu da söyleyebiliriz. Gerek kaçması gerekse savaşma kabiliyetine sahip olması onu kadın karakterler arasında ayrı bir yere koyar.

Mesnevide Gül'ün dış görünüşü şu şekilde tasvir edilir.

Adı Gül lebleri mül mâh-ı gül-fâm

Semen-bûlar arasında gül-endâm (v.15b, b.437)

Görür bir büt ne büt bir serv-i âzād

Yüzi gül lebleri mül kıaddi şimşād

İdüp kāküllerin ol dem perîşân

Cihānuñ 'aqlın almış ol perî-şân

Perîşân saçların gül üzre saçmış

Gül ile sünbülün bendini açmış

Ser-engüştün kıllup hün ile hamrā  
Cihāna şalmış idi vāyveylā

Hilāl ebrūsına māyil olup māh  
Dögüp gögsin iderdi āh ile vāh

Gözi Hārūta efsün okudurdu  
Sözi Mārūta sihrin söyledürdi

Lebi ‘İsā’ya ihyā-yı memātı  
İdüp ta‘līm virürdi şebātı

Dil-āvīz idi zülfi ol perī-zād  
Göziyle kâşı virür halka feryād

Kemān-ı Rüstemi kâşı kebāde  
Kıllup zihle komuşdı āh-ı vāde

‘İzārı āb-ı hayvāndan urur dem  
Ser-ā-pā şuşe-i sīm idi der hem (v.11b, b.315-324)

### **Bülbül:**

Nevrûz’un yardımcısı olup Gül ile Nevrûz arasındaki ilişkinin kurulmasını sağlayan kişidir. Eserde şu şekilde tasvir edilir:

Benüm ismim ol ilde Bülbül-i zār  
Bilürem her ne resm eyleyse pergār (v.14a, b.398)

Ne deñlü müşkilüñ vār ise iy şāh  
Hābāyā vü serāyādan ven āgāh

Füsün eṭvārına efsāne’i zamm  
İdüp her ḥālden cānum vurur dem

İderün zühreye çengini ta’līm  
Girifteyle daḥı çok dürlü tefhīm

Mesīḥā-veş virürven mürdeye cān  
İderven derdini dermāne dermān (v.14b, b.400-403)

Bülbül mesnevide Gül ile Bülbül’ün birbirlerini Ferhâr ilinde görmelerine kadar etkin bir rol oynamıştır. Her durumda Nevrûz’a hem-dem olmuş, derdini paylaşmış, yardım etmiş, onun için Gül’ün meclisinde bir gazel söylemiştir.

Ne bezm içre Bülbül iderse efgān  
Oña Nevrûz olurdu bende-fermān

Çağan bezm içre kılsa bir nevā-sāz  
Olurdu şāh anuñla nağme-perdāz (v.15a, b.417-418)

Gül’ün Çin Şahına gelin olarak verilmesinden sonra Nevrûz Gül’ün peşinden yollara düşer. İşte bu kısımdan itibaren Bülbül’ün mesnevi içindeki rolü bitmiştir. Artık Bülbül’ü eserde göremeyiz. Olumlu, sadık bir tip olan Bülbül, Gül ile Nevrûz arasındaki aşkın vücuda gelmesinde önemli bir görev üstlenmiştir.

### **Sûsen**

Gül’ün annesidir. Öncelikle müşfik bir anne olan Susen, kızının Nevrûz’a olan aşkını öğrenince kızının Nevrûz ile konuşmasını sağlar. Hatta kendisi de Nevrûz’a karşı negatif değildir. Bu durum onun kahramanlarımız için olumlu bir karakter olduğunu gösterir. Fakat Susen kızını Çin hükümdarına veren kocasına karşı çıkmaz. Sadece üzüntülü bir halde kızına kötü haberi verir. Bu yönüyle de eksik kalmış veya kişiliği tam oturtulamamış bir karakterdir diyebiliriz. Eser içerisindeki en önemli yanı devreye girdiği kısımlarda anlatımı canlı tutmasıdır.

Eserde şöyle tasvir edilir:

Dil-ārāmuñ var idi bir anāsı  
Adı Sūsen velī Gül mübtelāsı

Zebānı hañçer idi desti şemşir  
Bağışda olur idi hayli nağçir

Oña olmaqla zār u büm-ı Keşmır  
Çoğ öğrenmiş idi telbīs ü tezvır

Temāmet sihr-bāz efsün-ger idi  
Kamū nireng aña ezber idi

Hiyel bābında tilmiz idi iblīs  
Ser-ā-pā cümle endāmydı teblīs (v.18a, b.508-512)

### **Ferruh veya Şâh-ı Nevşâd**

Nevşâd ilinin sultanı, Nevrûz'un babasıdır. Çocuğu olmayan şâh, Allah içten yaptığı yakarışı sonunda Nevrûz'a sahip olur.

Eserin başlarında ön plana çıkan, Nevrûz'un Nevşâd ilinden ayrılmasından eserin sonunda yapılan düğün törenine kadar adı geçmeyen bir karakterdir. Eserin başında Nevrûz'un Gül'ü aramasına karşı çıkan Ferruh, sonrasında razı olmuş gibi görünüp oğlunun yanına Behmen adında bir kölesini yardımcı olarak verir. Bu, oğluna bir yardım gibi görünse de Behmen'in Nevrûz'u amacından saptırmaya çalışması göz önünde bulundurulursa hâlâ amacının oğlunu geri döndürmek olduğu anlaşılır. Bu nedenle eserde olumsuz bir özelliğe sahiptir. Fakat eser sonun Gül ile Nevrûz'un kavuşmalarına bir şey demez ve hatta oğlunu Nevşâd iline sultân yapar. Bu durum onu değişken özelliğe sahip bir karakter olduğunu gösterir.

Tasviri şu şekildedir:

Var idi onda bir sulţān-ı a'zam  
Selāţin-i zemān ondan tutar ğam

Serîrin ‘adl ü inşâf ile tezyîn  
İdüp virmiş re‘âyāsına tavṭîn

Gelüp gidenden āgāh idi ol ḥān  
Ser-ā-ser bendesi Īrān u Tūrān

Mübārek nām ānuñ Ferruḥ idi bil  
Bunuñla söylenürdi āy ile yıl

Anuñ emrinde ol iḳlīm-i Nev-şād  
Olup kişver-be-kişver nām olur yād (v.8a, b.214-218)

### **Şāh-ı Müşgîn**

Gül’ün babası, Ferhâr ilinin sultânıdır. Eserde ön plana çıkan bir karakter olmayıp tek yaptığı Gül’ü istemeye gelen elçilere ikrâm edip, kızını Çin Şāhına vermesidir. Gerek tasvirine gerek yaptıklarına eserde genişçe yer verilmez. Eserin sonunda kızının Nevrûz’la evlenmesine razı olur.

Adıdur Şāh-ı Müşkin ol emîrūñ  
Şehen-şāhı durur bernā vü pîrūñ

Neseb bābında Cemşide ola şūr  
Ḥaseb tarzında ḥürşide bula şūr

Ferîdün u Sikender birle dārā  
Anuñ ensābiyidi cümle yārā

Nażirin görmemişdür ṭāḳ-ı Mīnā  
Mişilin añlamazdı ḥalk-ı dünyā

Zemîn ü āsumān rüyına muḥtāc  
Re‘âyādan götürmiş nice yıl bāc (v.15b, b.429-433)

### **Şâh-ı Aden**

Asıl adı Bedî' olup Aden ülkesinin şâhidir. Denizden kurtulan Gül'e sahip çıkan ve çocuğu olmadığı için Gül'e çocuğu gibi yaklaşan olumlu bir karakterdir. Eserde tasviri şöyledir:

Ĥikâyet böyledür sultân-ı 'âlem  
'Aden şâhı Bedî'-i nesl-i âdem

Haseb bâbında odur Fa'fūr nesli  
Neseb tâbında bilgil hūr aşlı

Temâmet bende-fermânı zemâne  
Olupdur emr-i cārî bu cihâne

Olup maĥkûm hem Çîn ile Mâçîn  
Yürürdi sikkesi tâ Rûm u Sâşsîn (v.58a, b.1667-1670)

### **Şâh-ı Yemen**

Asıl adı Rebî' olup Yemen ülkesinin şâhidir. Denizden kurtulan Nevrûz'u himâye eden, Nevrûz'u ordusuna komutan eden olumlu bir karakterdir.

Yemende var idi bir şâh-ı a'zâm  
Rebî'di ismi ānuñ resmi mükerrem

'Adâletle Yemen mülkin idüp şâd  
Zemânında etmez idi kimse feryâd

Seĥâvet-pîşe idi ol dilâver  
Yümn-i yemînle olmuşdı nikû-fer

'Aden mülkine ĥâkim idi ol şâh

Bedî' ismine ma'nâsı ider âh

İdüp 'adli me'ânisin beyân ol  
Füşâhatle olmuşdı dil-sitân ol

Zemâne 'adl ü inşâf ile mesrûr  
İder naşfetle her dem dehri pür-nûr

Cihâni 'adl ü dâdla itdi mazbûḡ  
Sa'âdetle zemîni ḡıldı merbûḡ (v.71b, b.2065-2071)

### **Behrâm**

Yemen ülkesinin serdârlarındandır. Nevrûz'a hased duyan, savaş meydanında cengâverlik göstermesine rağmen Gül'ün kılıç darbesiyle ölen olumsuz bir karakterdir.

Tasviri şöyledir:

Yemende ol dem içre iki serdâr  
Var idi kim biri Behrâm-ı ḡün-ḡvâr (v.67b, b.1939)

### **Behmen**

Nevrûz'un babasının kölesi olup, Gül'ü aramaya çıkan oğlunun yanında yardımcı olarak gönderdiği olumsuz bir karakterdir. Sürekli Nevrûz'u yolundan döndürmeye çalışmış fakat Nevrûz'un kendisine iyi gözle bakmadığını anlayınca kaçmıştır.

Yanında Behmen adlu bir ḡulâmı  
Olup her kâr oña dendi temâmı

Dil-âver-dil 'adû-keş merd idi ol  
Bahâdırlıkda ḡâyet ferd idi ol (v.24b, b.699-700)

### **Zengî**

Görünüŧü ve mizacı sert olan, Çin Őâhının sınır boyuna yerleŧtirdiđi adamıdır. Őâhtan kaçan Gül ve Nevrûz'u yakalayıp Şâha geri iade eden olumsuz bir karakterdir.

Ol eṯrâf içre var bir zengî-yi zift  
Ġıdâsı ol mel'ûnuñ hemân lift

Be-ġâyet merd-i ħûn-ħvârdı o murdâr  
Zühalden naḥs-ı mirriḥ ile hem-kâr

Şu yirine içerdi ḳan o mel'ûn  
Yanar od gibi olurdı ol ciger-ħûn

Libâsı gibi yeldâ atı ṯonı  
Cehennem-veŧ gözi ağırdı tüni

Onı bir serḥade naŧb itdi ḥâḳân  
Ki ḥıfz ide orayı eyleyüp ḳân

Oña yoldâŧ idi bir nice zengî  
ṯariḳi ḥıfz idüp eyler direngi (v.49a, b.1421-1426)

### **Őâh-ı Ćîn**

Bir sultanın kızını alan, kendi hanesinden hanımı kaçırılan bir sultan olmasına rağmen eser içerisinde hiç öne çıkmaz. Gül için elçi gönderir, kaçan Gülü adamı yakalar. Hatta ikinci kez Gül'ün kaçmasından sonra dayanamaz ölü. Şair tarafından ön plana çıkarılmamıŧ bir karakterdir. Biz eserde onun varlığını hissederiz fakat olayların içinde canlı olarak göremeyiz.

### **Cevher**

Aden sultanının adamıdır. Denizden kurtulan Gül'e yardım eden ve onu sultana götüreren olumlu bir karakterdir.

## **Pîr**

Nevrûz'u denizden kurtaran, ona yardım eden yoksul ve yaşlı bir adamdır.

## **Şeyh Eşiyoh Necdîs-i Hâr**

Gül'le Nevrûz'un Çin Şâhından kaçarken bir köyde rastladığı zahiddir. Onun kendilerine zarar verecek biri olduğunu düşündükleri için ondan kaçmışlardır.

### **2.3.2. Mekânlar**

Mesnevi içerisinde olayların geçtiği dört ayrı mekân bulunmaktadır. Nevşâd, Ferhâr, Aden ve Yemen ülkeleri. Bu yerlerden Aden Körfezi ve Yemen günümüzde var olan yerlerdir. Nevşâd ve Ferhâr ülkeleri ise şair tarafından bize gerçekte var olduğu hissettirilen yerlerdir.

Eser içerisinde şair bu dört mekânı olayların geçtiği esas mekânlar olarak ele almıştır. Fakat bu mekânların ayrıntılı tasvirlerine yer vermemiştir. Mekânları genel olarak, olayların arkasındaki gerçekliği sağlamak amacıyla zemin olarak kullanmıştır. Karakterler üzerinde bir etkisi bulunmayan mekânların, çoğu zaman eserde var olması gerektiği için kullanıldığı fikri okuyucuda oluşmaktadır.

Bu yerler dışında olaylar arasında geçiş yaparken kullanılan mekânlar (köyler, derya) ve eserin sonunda kahramanlarımızın Hac görevi için gittiği Medine etkisiz ve sadece fon olarak kullanılan mekânlardır.

Şairin dört temel ve aralarda birkaç küçük mekân kullanması kahramanlara daha fazla olay yaşatmak, eserin hareketliliğini artırmak içindir. Bu yüzden de eser içerisinde mekân tasvirleri sathî ve arka planda kalmıştır. Esere Nevşâd ilinde başlayan şair, olayları Ferhâr ilinde geliştirerek devam ettirir. Artık burada Nevşâd'ın adı yoktur. Deryada meydana gelen kazadan sonra şair Ferhâr ilini de geride bırakır. Yeni mekânları dönüşümlü olarak anlatır. Önce Aden'le başlar sonra Yemen'e geçer. Sonra tekrar Aden'e geçer.

### **Nevşâd Ülkesi**

Ülkenin sahibi Ferruh Şâh'ın oğlu ve eserin başkahramanı Nevrûz'un yaşadığı ülkedir. Aslen var olmayan, varlığı bize hissettirilen bir yerdir. Eserde kısa bir tasviri şöyledir:

Bu durur kışşa kim iklim-i Nevşâd

Sevâd-ı a'zâm idi ferruh u şâd

Dağı iklim-i hefte hâl idi ol

'Aceb hayr u hasible fâl idi ol

Temâmet zer' ü fer'ilidi meşhûn

Ni'am birle 'aceb etrâf-ı meknûn (v.8a, b.211-213)

Eserde olaylar bu ülkede başlar. Nevrûz'un Gül için yollara düşmesi ile bu mekâna vedâ edilir. Eserin sonunda ise Nevrûz buraya babasının ardından hükümdâr olur.

### **Ferhâr Ülkesi**

Ülkenin sahibi Şâh-ı Müşgîn ve karısı Sûsen'in kızı, eserin diğer başkahramanı Gül'ün yaşadığı ülkedir. Nevşâd ülkesi gibi gerçekte var olmayıp eserde varlığı bize hissettirilen bir yerdir. Tasviri şöyledir:

Bulup Ferhârı bir cennet-fezâ-cây

Ki şan Firdevs-i 'Adn idi ser-â-pây

Hevâsı cân-fezâ 'İsî-dem idi

Miyâhı rûh-bahş u hurrem idi

Çemen-zârında olan eşcâr-ı mületeff

Çalar escâ'ı tayr ile güzel deff

İder her ‘âkili dîvâne o kuşlar  
Delürdükde atarlar aña taşlar (v.17a, b.482-485)

Eserde Gül ile Nevrûz’un görüşmeleri, Sûsen ile Gül ve Bülbül ile Gül arasında geçen konuşmalar ve neredeyse eserin yarısını oluşturacak olaylar burada geçmiştir. Gül’ün Çin Hâkânı ile evlenmesinden sonra bu mekâna tekrar dönüş yapılmamıştır.

### **Aden Ülkesi**

Aden, Yemen’in güneyinde Umman Denizi sâhilinde bir kasabadır. Eskiden beri bu denizden büyük inciler çıkarmış. Edebiyatımızda da inci ile beraber kullanılmaktadır.<sup>31</sup>

Eserimizde ise, deniz yolculuğunda meydana gelen kazadan sonra Gül’ün suda sürüklenerek ulaştığı ülkedir. Denize kıyısı olan bir ülke olup hükümdârının ismi Bedî’dir. Bu mekân eserde sadece Çin’e uzaklığı bakımından tasvir edilir.

Buradan Çine ey dil-dâr-ı âfâk  
Varurlar kârbân bir yılda ancağ (v.56a, b.1616)

### **Yemen Ülkesi**

Arap Yarımadasının güney-batısında bulunan bir yerleşim yeridir. Divan şiirinde daha çok Akik’in Yemen’de bulunuşu ve Süheyl yıldızı ile anılır.<sup>32</sup>

Eserimizde ise, deniz yolculuğunda meydana gelen kazadan sonra Nevrûz’un suda sürüklenerek ulaştığı ülkedir. Denize kıyısı olan bu ülkenin hükümdârının adı Rebî’dir. Eserde bu yerin ayrı bir tasviri yapılmamıştır.

---

<sup>31</sup> Aden hakkında daha fazla bilgi için bkz. Ahmet Talat Onay, *Açıklamalı Divan Şiiri Sözlüğü*, haz. Cemal Kurnaz, Birleşik Yayınevi, Ankara 2007, s.127; İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul 2004, s.7.

<sup>32</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul 2004, s.482.

## SONUÇ

Abdî XVI. yüzyılda yaşamış bir şairdir. Devrinin iki padişahına –Sultan II. Selim ve Sultan III. Murad- eserler sunmasına rağmen tarihî ve edebî kaynaklarda kendine bir yer bulamamıştır. Bu nedenle sunduğu eserlerden yola çıkarak hayatı hakkında ulaşabildiğimiz kesin bilgi yaşadığı devirdir. Mesnevilerin sunuş tarihlerinin sunulduğu sultanların Manisa'daki şehzadelik dönemlerine rastlaması şairin kesin olarak Manisalı olduğunu göstermese bile uzun bir süre burada yaşadığını göstermektedir.

Abdî'nin bugün bilim âlemine tanıtılmış üç mesnevisi (Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâ, Heft Peyker, Cemşîd ü Hurşîd) bulunmaktadır. Bizim üzerinde çalıştığımız Gül ü Nevrûz mesnevisi ile bu sayı dörde çıkmış ve şairin hamse sahibi olabileceği ihtimali kuvvetlenmiştir. Şairin bir Divan'ı olduğu söylene de henüz gün yüzüne çıkmamıştır. Abdî, edebiyat dünyasında önemli bir şöhrete sahip olmamasına karşın İran edebiyatının iki mesnevisini Türk şiirine kazandırmıştır. Bu da şairin Fars edebiyatına ne derece âşinâ olduğunu göstermektedir. Niyâz-nâme-i Sa'd ü Hümâ mesnevisinde edebiyatımızda daha önce işlenmemiş bir konuyu ele alması ise Abdî'nin incelenmesi gereken ayrı bir hususiyetini ortaya çıkarmaktadır.

Üzerinde çalıştığımız Gül ü Nevrûz mesnevisi, Gül ile Nevrûz'un mutlu sonla biten aşk hikâyesini anlatan 2320 beyitlik bir eserdir. 985/1577 senesinde Sultan III. Murad'a sunulmuştur.

Abdî mesnevide sanat yapmaktan ziyade kurguladığı hikâyeyi okuyucuya daha iyi anlatma çabasına içerisindedir. Bu nedenle manzûme içerisindeki kişi ve mekân tasvirleri sathî kalmıştır. Eser içerisinde tasavvufî bir gaye de bulunmamaktadır. Şairin muganniye seslendiği her beyitte ve yer yer kullandığı musiki terimleri onun aynı zamanda musiki ile yakından ilgilendiği kanaatini uyandırmaktadır. Gül ü Nevrûz mesnevisinin ulaşabildiğimiz tek yazma nüshası Manisa İl Halk Kütüphanesinde 2714 numarada kayıtlıdır. Müellif hattı olan yazma 80 varak olup bozuk talik ile yazılmıştır.

Yaptığımız bu çalışmayla, Abdî hakkında yapılacak yeni incelemeler için bir kaynak daha eklenmiştir. Divan şiiri içerisinde ayrı bir yeri olan mesnevi sahasına da yeni bir mesnevi kazandırılmıştır.

## KAYNAKÇA

- DELİCE, İbrahim, “Niğdeli Muhibbî, Gül ü Nevrûz (İnceleme-Metin-Dizin)”, Fırat Ü. S.B.E. Elazığ 1995. (Basılmamış doktora tezi)
- ERASLAN, Kemal, Çağatay Şiiri, *Türk Dili Dergisi*, Türk Şiiri Özel Sayısı, Temmuz-Ağustos-Eylül 1985. S. 415-416-417.
- Esrâr Dede, “Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye”, haz. İlhan Genç, AKM Yay. Ankara 2000.
- GÜLSEVİN, Gürer-BOZ, Erdoğan, “Eski Anadolu Türkçesi” Gazi Kitabevi, Ankara 2004.
- GÜZELOVA, Hanzâde, “Abdî’nin Bilinmeyen Bir Mesnevîsi; Heft Peyker Tercümesi” *Bilig*, Yaz/2006, S. 38, s. 35-49, Ankara 2006.
- İNCE, Adnan, “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Abdî ve Eserleri”, *Türk Dili*, S. 410/Şubat1986, s. 186-192.
- İNCE, Adnan, “Abdî’nin Niyaz-nâme-i Sa’d ü Hümâ’sı”, *Fırat Üniversitesi Dergisi (Sosyal Bilimler)* 1987 C. I S. 2, s. 155-206.
- İNCE, Adnan, “Cemşid ü Hurşîd Mesnevîleri” Fırat Üniversitesi Dergisi (Sosyal Bilimler) 1989, C. 3, S. 2, s. 109-136.
- KANAR, Mehmet, “Farsça-Türkçe Sözlük”, Say Yayınları, İstanbul 2008.
- KARAAĞAÇ, Günay, “Lutfî Dîvânı”, TDK Yay. Ankara 1997.
- KOCATÜRK, “Vasfi Mahir, “*Türk Edebiyatı Tarihi*”, Edebiyat Yayınevi, Ankara 1964.
- KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuat, “Çağatay Edebiyatı”, *İslam Ansiklopedisi* C.3, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1945, s. 270-323.
- KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuat, “*Edebiyat Araştırmaları II*”, Ötüken Yayınları, İstanbul 1989.
- Kühnü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*, haz. Mustafa İsen, AKM Yayınları, Ankara 1994.
- Latîfî, “*Tezkiretü’ş-Şuarâ ve Tabsıratu’n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*”, haz. Rıdvan Canım, AKM Yay. Ankara 2000.
- Mustafa Safâyî Efendi, “*Tezkire-i Safâyî, (İncelem-Metin-İndeks)*”, haz. Pervin Çapan, AKM Yay, Ankara 2005.

ONAY, Ahmet Talat, “*Açıklamalı Divan Şiiri Sözlüğü*”, haz. Cemal Kurnaz, Birleşik Yayınevi, Ankara 2007.

ORAK, Bayram, “*Lutfî'nin Gül ü Nevrûz'u Gramer İndeksi*”, Ege Ü. S.BE. İzmir 1995. (basılmamış yüksek lisans tezi)

PALA, İskender, “*Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*”, Kapı Yayınları, İstanbul 2004.

İSEN, Mustafa, *Sehî Bey, Tezkire*, Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul 1980.

*Sehî Tezkiresi*, İÜTY, no. 3732, v. 112b-113a.

ŞENTÜRK, Ahmet Atilla-KARTAL, Ahmet, “*Eski Türk Edebiyatı Tarihi*”, Dergah Yayınları, İstanbul 2004.

TOKMAK, A. Naci, “Hâcû-yı Kirmânî maddesi” *TDVİA*. C. XIV. s. 520-521.

**III. BÖLÜM: NÜZHET-NÂME-İ ABDÎ  
(GÜL Ü NEVRÛZ)**

[1.a] Hasb-i Hâl

Ḥüsrevâ bu kitâb-ı şîrînüñ  
Nâm-ı pîrüzıdur Gül ü Nevrüz

Şâh Sulţân Murâd Ḥân-ı cihân  
Bu kitâbı ide bezmine bih-süz

Var durur bunda çok nikât [u] rumüz  
Her rumüzında var hezârân süz

Luţf idüp eyler ise ânı kabûl  
‘Abdî’nüñ kadri olur cihân-efrüz

5 Yâ Rab ol pâdişâhı ‘âlem-gîr  
Eyleyüp her günini kııl nevrüz

[1.b] *Mükellel kerden in gülsitân-ı eḫadiyyet ve mükemmel sâḫten-i ân büstân-ı sermediyyet te‘âlâ şânühü ve ‘amme sulţânühü*

Sipâs ol pâdişâh-ı bî-zevâle  
Getürdi sun‘ı dehri vecd ü ḫâle

Sitâyiş ol Ḥudâ-yı kârdâne  
Ki luţfı kııldı insânı yegâne

Hezârân şükr ü şad-minnet o sulţân  
İki ḫarf ile virdi ‘âleme cân<sup>33</sup>

Keremle kâf [u] nün harfin idüp tâc  
Cihân ḫalkın bulara kııldı muḫtâc

10 Ki ola ol muzmer içre hayli mażhar  
O ḫarfin içre itdi emr-i muzmer

Olıcaḫ kâf [u] nün emriyle ma‘mür  
O emr ile nevâhî oldı mezkür

O emrde oldı ma‘rûf ile mevşûf  
Nevâhî münkerâtla oldı ma‘rûf

Bu ḫâlât ile maḫlûḫâtı şâgil  
Ḳılup her biri bir kâre oldı mâyil

<sup>33</sup> Bu beyit ve sonraki beş beyit sayfa kenarında yazılıdır ve nerede olması gerektiği okla gösterilmiştir.

- Şudūr-ı ‘āşıkā esrār-ı ‘ışkı  
Koyup ma‘şūkh için itdürdi meşki
- 15 İdüp ‘aşkıyla ‘uşşākı muķārın  
Virür ma‘şūkhā cümle yoğ [u] vārın
- Koyup miyān-ı ‘ışkı cān içinde  
Yürür feryād idüp cānān içinde
- Yaradup ‘ayş u nūş u şādi vü ğam  
Aradur yāre-i bīmāre merhem
- Zemīn sābit zamān seyrān olup rām  
Virürdi kāyināta bunlar ārām
- Ṭoķuz erle kıilup dōrt ‘avreti yār  
Bulardan itdi üç mevlūdi der-kār
- 20 Bu mevlūdūñ birin idüp ser-efrāz  
Anuñla eyledi devrānı pür-sāz
- Ki ol mevlūd-i ra‘nāya ma‘ārif  
Virüp maḥlūkh içinde kıldı ‘ārif
- Kim andan enbiyā vü evliyā çok  
Zuhūr idüp kūdūrāt eyledi yoķ
- Me‘ānī dūrlerin onlard’emānet  
Koyup tevḥīd için virdi şiyānet
- [2.a] Ḥaķāyıkla daķāyık cümle idrāk  
Olup zāt-ı Ḥudā derkinde çālāk
- 25 Murād itmekle zātın itmege izhār  
Hemān insānı itdi genc-i esrār
- İdüp ol genc küncine anı gencūr  
Kıılır tevḥīd-i ezkār ile mesrūr
- Kıilup Fettāḥ ismiyle ānı mesrūḥ  
İder her müşkili miftāḥı meftūḥ
- ‘Uķūl-i pāk ile tab‘ın müzeyyen  
İdüp nutķile şem‘in itdi rūşen
- Dilin kııldı vücūd iķlīmine kām

Anuñ emrine rām oldı ins ile cān

30 Şu deñlü buldı kudret ol ser-efrāz  
İderdi on sekiz biñ bāğa pervāz

Gehī cilveyle ‘arş eyler güzergāh  
Gehī ferş üzre her kāre olur āgāh

Demī subbūhiyān ile muşāhib  
Olur quddūsiyānla geh mülā‘ib

Gehi a‘lā-yı ‘illiyyine kāyil  
Olup havrāya olmaz idi māyil

Eger nefisini emmāreyle hem-ḫāl  
İderse dehr olur fī’l-ḫāl pā-māl

35 İdüp nefsi-i ḫasīsi Ḥaḫḫa rāzı  
İder ‘aql-ı nefisi aña ḫāzı

Bu ḫaletle o mevlūd olup insān  
Sürer saḫrā-yı ünsiyetde yek-rān

Muti‘-i Ḥaḫ olup ol gevher-i pāk  
‘İbādet ‘arşa-gāhında oldı çālāk

Ḥudānuñ şükrini vird eyleyüp ol  
Yürürdi ḫıdmetinde şağ ile şol

[2.b] *Der Beyān-ı Evsāf-ı Seyyidü’l-Enbiyā ve Senedü’l-Asfīyā Sāhibü’l-Ḥamd ve’l-livā*

Biḫamdi’l-lah Ḥudā lüṭfiyle dünyā  
Olındı enbiyā nūrıyla isnā

40 Hidāyet eçliçün ḫalka Sübhān  
İdüpdür Muştafāyı onlara ḫān

Ḳoyup farkına tāc-ı ıştıfāyı  
Kederden ḫurtarır ehl-i şafāyı

Budur bādī vü bā‘iş enbiyāyı  
Virüpdür göstere dīni hüdāyı

Vücūd-ı ḫālīḫa maḫlūḫ āgāh  
Olup her dem kıla anuñ içün āh

- Olup birlik vārılıǵına şāhid  
Dil ü cāndan ola rāhatda zāhid
- 45 Hidāyet rāhına olmaǵa sālīk  
Her işüñ hayr u şerrine ola mālīk
- Virilüp bunlara envā‘ merātib  
Hüdā rāhında eşnāf-ı mekāsib
- Harīm-i hürmet içre bunları hāşş  
Qılup virdi bu mecmū‘āta ihlāş
- Şafī vaşfıyla perin kıldı mevşūf  
Necāt ile necībi itdi ma‘rūf
- Halelden qurtarup perin Halīl ol  
İdüp kıldı ‘ināyet saǵ ile şol
- 50 Kim ayıtdı tekellümle perisin  
O mihrüñ ‘ālem itdi müşterisin
- Birin ervāh-ı kudse rūh-ı a‘zām  
Qılup itdi demiyle hāki hurrem
- İdüp bunlara Haq envā‘ ta‘zīm  
Sevüp her birin itdi hayli tekrīm
- [3.a]Virüp şer‘-i şerīfi vaḥy ü ilhām  
Nice i‘cāz-ı dīn luṭf u aḥkām
- Qılup ma‘rūf ile bunları ma‘rūf  
Menāhīden buları itdi mendūf
- 55 Evāmirle nevāhī bunlara hāş  
Olup buldı bu hālāt ile ihlāş
- Olundı bunlar ile emr-i ma‘rūf  
Qılındı bunlar ile nehy-i mevşūf
- Bularla münkerāt olmışdı merdūd  
Evāmir ḥod bular ile oldı mes‘ūd
- Hüdādan bunlara yüz biñ taḥiyyāt  
Ola aşḥāb u āline vefeyyāt

*Der-Beyān-ı Na't-ı Hazret-i Hāce-i Cihān 'Aleyhi Efḍalü'ş-Şalāt İlä Āhiri'z-Zemān*

Nebiler içre serdār-ı ser-efrāz  
Rüsül fevcinde sultān-ı süḥan-sāz

60 Şefi'ü'l-müznibin sultān-ı *levlāk*<sup>34</sup>  
Şehen-şāh-ı revāk-ı heft eflāk

Muḥammedür Muḥammedür Muḥammed  
Gürüh-ı enbiyāya şāh-ı sermed

Nigīn-i ḥātem ü ḥatm-i nübüvvet  
Mu'ın-i 'āsiyān-ı fevc-i ümmet

Rüsül ecsāmuñ cānıdır ol cān  
Serir-i enbiyāya ol durur ḥān

Risālet zay'asına ḥāris-i pāk  
Nübüvvet şuffesinde şāh-ı çālāk

65 Gil iken āb u ḥāk içinde ādem  
Nebiyidi sa'ādetle ol nikū-dem

Şi'ār olmuşdı aña tāc-ı *levlāk*  
Dişār olmuşdı aña evc-i eflāk

Ne kim kevn-i mekān içinde mevcūd  
Muḥammed ḥürmetine oldu mev'ūd

[3.b]Evlüyā himmeti gül-bang-ı levlāk  
Anuñ şevkine çarḥa girdi eflāk

Mesih 'İ'si-nefes anuñla oldu  
Feşāḥat 'arsaşından 'izzet aldı

70 Olur şüretde gerçi ibn-i ādem  
Velī *küntü nebiyyādan* urur dem

Cihānda maḥşadı aḳşā vücūdı  
Anuñ şevkine ider 'ālem sücūdı

Çaşı oldu *ḳābe ḳavseyn*<sup>35</sup>-i maḳrūn

<sup>34</sup> Sayfa kenarında yazılıdır.

Gözi m̄zāğ ile olmışdı meftūn

‘İzārı ve ‘d-*duḥā*<sup>36</sup> zülfin ve ‘l-*leyl*<sup>37</sup>  
Akıdur gözlerinden ‘āşıkān seyl

Burāḳ tozı gözler tūtyāsı  
Ayağı izi ādem ḳān hebāsı

75 Çemen-zār-ı abiyete serv-i ra‘nā  
Semen-zār-ı denevde verd-i garrā<sup>38</sup>

Binerse ger Burāḳa berḳ-vār ol  
Semavātı gezer tīz şāğ ile şol

Burāḳı manzarına bu yedi kāḫ  
Bir adımdur iderse kim aña tāḫ

Yedi ḳaşrile bu nūh ḫāḳ-ı devrān  
Yanında bir ḳadem olur bil ey ḫān

Ḥüdā maḫbūb idinüp Muştafāyı  
Anuñ şevḳine ḫalk itdi semāyı

80 Semavāt içre ḳodı yedi ḫādım  
Olur her birisi bir kāra ḳādım

Daḫi eflāk[i] encüm birle tezyīn  
İdüp virdi burūc ile aña temkīn

Muḫammed ‘ışḳına oldı bular hep  
Budur naşş-ı şarīḫ ey şekkerīn-leb

Başına tāc virdi ictibādan  
Onı ḫāli ḳomazdı merḫabādan

[4.a.]Ḥabību’l-lah idüp vird’aña mi‘rāc  
Sa‘ādetle ıştıfādan geydirüp tāc

---

<sup>35</sup>Kur’ân-ı Kerîm’de Necm Sûresi’nin 9. ayetinde geçen Kabe Kavseyin; “iki yay aralığı kadar” şeklinde tercüme edilmektedir. Mirac gecesinde Hz. Peygamberin Allah’a yakınlık derecesinden kinâye olarak kullanılır.

<sup>36</sup> Kur’ân-ı Kerîm’in 93. sûresi olan Duha Suresi’nin ilk ayetinde geçmektedir. Bu ilk ayet “Kuşluk vaktine and olsun” şeklindedir.

<sup>37</sup> Kur’ân-ı Kerîm’de Leyl ve Duha Sûrelerinin ilk ayetinde geçmektedir. Bu ayetler “Kuşluk vaktine/Karanlığı ile âlemi kaplayan geye yein ederim ki” şekline tercüme edilmektedir.

<sup>38</sup> Sayfa kenarında yazıldır.

85 Muhibbe ol habib olmuşdı maḥbūb  
Anuñ ḥub olmuş idi ḥalka maḥlūb

Nice yüz biñ dūrūd ile taḥiyyāt  
İrişe ravzasına kāt ber kāt

Eger merdūd eger maḥbūl ona ümmet  
Olup cān u dile irdi ḥayli minnet

Muḥaşşal ümmetin ümmetin  
Hem ānuñ ḥāndānınuñ enīsin

İti olmaqlık baña kāfidür ey yār  
Ḷabūl olsam yeterdi baña bu kār

90 Ger olsam dāğ-dārı ol ekābuñ  
Olup maḥbūl Ḷā‘atile ol cenābuñ

*Der Beyān-ı Na‘t-ı Çār-yār-ı Sa‘ādet-Medār<sup>39</sup>*

Şerī‘at beytinüñ erkān-ı çārı  
Nübüvvet ḥānedānı yār-ı ğārı

Ebūbekr ü ‘Ömer ‘Oşmān ü Ḷayder  
Sa‘ādet ma‘deninde çār-gevher

Şerī‘at bunlar ile oldı zāhir  
Ḷarīkat bunlaruñla oldı bāhir

Bularuñ rūḥına envā‘ teḥāyā  
Ola iḥlāş ile yüz biñ hedāyā

*Der-Beyān-ı Münācāt İlä Cenāb-ı Ḷadıye’l-Hācāt*

95 Ḷudāyā şāḥib-i mi‘rāc ḥaḳḳı  
Minā vü Ka‘beyile ḥāc ḥaḳḳı

Ḷaḥīm ü zemzemüñ ḥaḳḳı Ḷudāyā  
Maḳām u rükn ḥaḳḳı kıl ‘aḶāya

Denilen li ma‘-Allahuñ ḥaḳḳıçün<sup>40</sup>  
Ḷabībüñçün olan ehl-i ḥaḳḳıçün

<sup>39</sup> Bu başlık ve altındaki dört beyit sayfa kenarında bulunmaktadır.

<sup>40</sup> Vezin için hakıçün okumak gerekir.

Nübüvvet şahşınıñ mışbāhıyıçün  
Kerāmet kuflünüñ miftāhıyıçün

Yaķınüm şübhem üzre ğālib eyle  
Kelām-ı ma‘rifetle baña söyle

100 Ba‘idim qurbūñile eyle tebdil  
Baña lāzım olanı eyle taşşıl

‘İnāyet nūriyile cān-ı rūşen  
Kılup şaķla benüm İmānumı sen

[4.b] Mühevveslik belāsından halāş it  
Beni dergāhuñ içre ‘abd-i hāş it

Baña āhir demde hem-dem olğıl  
‘İnāyetler kılup tiz maħrem olğıl

Baña kıl lütfuñı hem-rāh her dem  
Günāhum çün kılām çok āh her dem

105 Hābībūñ hürmeti iy kādır-i pāk  
Kıyāmetde beni itdürme ihlāk

Livāü’l-hamd zıllında baña cāy  
Virüp kılğıl haķırūñ kār-fermāy

*Der Beyān-ı Sebeb-i Nazm-ı Kitāb-ı Müşğīn-Niķāb*

Getür sākī yine yāķūt-ı seyyāl  
İçüp devrāne virem vecd ile hāl

Muğannī eyle bir bezm-i dil-āvīz  
Gül ü Nevruz içün olam şeker-rīz

Hikāyet böyledür ey kışsa-perdāz  
İdenler şöyle kıldı söz ile sāz

110 Yürürken bu ğarīb-i zār bir gün  
Dil ü cān olmuş idi hayli mağbūn

Gezerken bī-ser ü sāmān [u] nālān  
Tururken dīde giryān sīne biryān

Be-ğāyet hāl ü kālüm idi vārūn  
Dilümde ğam göñülde hem ciger hūn

Periřānlıkla aḥvālüm müşevveş  
Mühevveslikle țarzım ҡatı nā-ḥoř

Bütün dünyāda bir yārüm yoğ idi  
Dil-i bīmāre timārum yoğ idi

115 Ne bir hem-dem ne bir maḥrem ne bir yār  
Ne bir dildār vār kim ola ğam-ḥār

[5.a]Baña her nāzenīnün iftirāķı  
Dilümden cānuma virdi firāķı

Dilüm müřtāķ olup her nāzenīne  
Firāķ ile gönül geldi enīne

Dün ü ğün yār-ı cānum āh oldu  
Seḥer-tā-řām kārım vāh oldu

Benüm ḥalvet-sarāyım ğamla maķrūn  
Nedīmüm ğuřřa yārüm hemle mađmūn

120 Bu ḥālātla olurken zār u ḥayrān  
Tefekkürle yürürken şöyle lerzān

İdüp devlet ğünü mařrıķdan iřrāķ  
Cihānı nūr birle ķıldı berrāķ

Sa‘ādet yüz dutup baḥt oldu hüřyār  
Uyandı şem‘-i devlet şaldı envār

Siyādet kevkebi burcunda řālī‘  
Oluپ ğāyet münīr oldu meřālī‘

şeref burcundan iķbāl itdi iķbāl  
Gönül ḥoř oldu mes‘ūd oldu aḥvāl

125 Olup bīdār ḥābından dil ü cān  
Murādum şem‘i yandı geldi dermān

Beřāret nāmesine hātif-i ğayb  
İřāretle idüp ‘arz itdi lā-reyb

Mübārek fāl olup aḥter-i baḥt  
Hümāyūn-fāl oldu duḥter-i taḥt

Cenāb-ı şāha ‘arz olup bu hālāt  
Aña bunda denilüp çok maķālāt

Bilüp aḥvālümü ol şāh-ı devrān  
Nazar kıldı ğarībe bir nice ān

130 Nevāsuz bülbülin nālān kıldı  
Dil-i ķumrı-miṣāl efsāne ṣaldı

[5.b]Buyurdı faṣl-ı güldür eyle bir hāl  
Gülün göñline ṣal nevrūzdan ķāl

Ḥikāyet-i Gül ü Nevrūzı peydā  
Ķılup Türkī diliyle ķıl hüveydā

Gühen tarz oldı ol efsāne-i nāz  
Gerekdür kim olasın ķıṣṣa-perdāz

Gül eyyāmı ķafeṣde bülbül efgān  
Çok itmek lazım olur iy dil ü cān

135 Ķılup efsāneñ iķre ḥayli efsūn  
İde gör ‘aṣıķ u mā‘ṣūķı meftūn

Bu üslüb üzre fermān ol ṣehenṣāh  
İdüp ḥayretde ķaldı ṫāķ u dergāh

Ṣundı bendeye meclisde bir cām  
İçüp cānum cihāndan aldı çok kām

Ṣehenṣāhuñ kelāmın dīdeme nūr  
İdüp cānum bu sözden oldı mesrūr

O cāmuñ neṣ‘esiyle ğāyet bīdār  
Olup oldı derūnum cümle hüṣyār

140 Hemān-dem ḥücre-i efkāre girdüm  
Me‘ānīden ne kim buldumsa dirdüm

Mülük emri umūruñ mālīkidür  
Bu meftüle hemān dizdüm zer ü dürr

*Der Medāyih-i Pādiṣāh-ı ‘Alīṣān Sultān Murād Ḥān-ı ‘İzzet-niṣān*

Getür sāķī gene bir āb-ı rengīn  
İçüp ṣevķ ile idem bezmi ṣīrīn

Muğannî eyle âheng-i dil-efrûz  
Dil ü cân sâz u sözüñle ola bih-sûz

Gel iy bülbül kafeşden eyle pervâz  
Medîh-i şâh olup kılğıl ser-âgâz

145 [6.a]Nice şeh Husrev-i iqlîm-i hâver  
Gulâm[1]dur gehi hâkân u kayşer

Sikender-heybet ü Dârâ salâbet  
Ferîdün haşmeti Sührâb şavlet

Siyâmekle Keyümersden urur dem  
Neseb bâbında sulţân-zâdedir hem

Cihânuñ ser-te-ser püşt ü penâhı  
Bütün dünyânuñ oldur pâdişâhı

Nesebde oldı sulţân ibn-i sulţân  
Haseb bâbında oldur hân-ı hâkân

150 Kim ola dirseñ ol sulţân-ı devrân  
Murâd ibn-i Selîm ibn-i Süleymân

Muzafferdür ona dîn ile dünyâ  
Zafer-ferdür anuñla tâk-ı mînâ

Musaḥḥardur oña Īrân u Tūrân  
Muṭî'idür rikâbında nice hân

Sehâ senden hacîl oldı yedi yem  
Virür qahrı 'adüya guşşa vü gam

Anuñ vaşfin idersem nice biñ ay  
Dükenmez vaşf-ı 'adli ey nikû-rây

155 O bir şehdür ki anuñ lütfını yâd  
İdersem halk-ı 'âlem olısar şâd

Eger eltâfını eylerse izhâr  
Olur şahrâ-yı 'adli bâğ u gülzâr

Şerâr-ı qahrını deryâya ger bād  
İletse qor düşüp baḥr idiser bād

Ḥüsāmı ḥün-ı a‘dāyı içer tīz  
Sinānī tīr ile olmışdı ḥün-rīz

‘Amūdı ŐeŐ-per ile eyler küt-ā-küt  
Kemendi iriŐüp açana dir tūt

160 [6.b]‘Adūsı deŐnesi ābına teŐne  
Gelürler cümleten a‘dāsı o eŐne

Ḥaĳāyıkda ḥamīri Ḥusrevī-Őān  
Daĳāyıkda müŐiri Mīr Süleymān

Olup ‘irfān ile ğāyetde ma‘rūf  
Aĳāyık içre ezhān oldu mevŐūf

Yanında tıfl-ı ebced ḥvān ‘ālem<sup>41</sup>  
Ḥamīri bendesidür ibn-i ādem

İder erbāb-ı fenni şab‘-ı müselleme  
Olur dāniŐ-verān yanında ebkem

165 Ne kim dāniŐle bīniŐ var cihānda  
Onı taĳŐil ĳıldı az zemānda

Hüner-perver olan ondan nümū-dār  
Alup eyler hüner şarzını tekrār

Baĳarsa zihnine anuŐ ‘aĳl-ı evvel  
‘UĳūlüŐ řarzını eyler mükemmel

Heyūlā vü Őūrile cevherī-ferd  
AnuŐ idrākile olur mücerred

Eger fikr itse envā‘-ı ḥayālāt  
Ne cüz ne kül mükemmel cümle ḥālāt

170 Ne kim var ‘ālem-i ‘ulvīde ....  
AnuŐ ḥalliyle olur ol mu‘azzez

Olanlar ‘ālem-i süflīde mermūz  
AnuŐ idrāki birle idiser sūz

Vücūdıyla muḥallā devlet ü dīn  
Niĳiniyle mücellā mā ile řīn

<sup>41</sup> Hvān kelimesi ḥün Şeklinde yazılmıştır.

Anuñdur t̄ac u taht u mülk ü millet  
Anuñdur ser-te-ser d̄in ile devlet

Umür-1 saltanatda şöyle āyın  
Kodı kim kılmadı şahān-1 pişin

175 [7.a]Şu deñlü ‘adle māyil oldu ol şah  
‘Adāletle pür oldu t̄aḡ u dergāh

Zamānında sürūşa gālib insān  
Olup cān bezl iderdi aña her ān

Melā’ik mülkine insān mālīk  
Olup şaldı cihāne çok mehālik

Cihānı ‘adl ile şöyl’itdi ma‘mūr  
Añılmaz oldu hālā Beyt-i Ma‘mūr

Sehāsı Hātem-i Tay eyleyüp t̄iz  
İder ‘urbān içinde ‘ırzını r̄iz

180 İdüp Nüşin Revānı ‘adli fermüş  
Tutulmaz oldu aḡlā hālīne güş

Düşüp āvāze-i ‘adli cihāne  
Naziri gelmedi devr-i zamāne

İder şemşiri ejderhāyı şan mūr  
Oḡı Behrāma çok avlat durur gūr

Eline alsa ger gürz-i girānı  
Küt-ā-kütle virür haşma rezānı

Eger ceng ü cidāl eylerse bünyād  
Virür İsfendiyār u Rüsteme dād

185 Atılsa t̄iḡinüñ şasti zemīne  
‘Adū girmez idi aḡlā kemīne

Ecel cāmın şunar şemşiri haşma  
Bağışlar hañçeri a‘dāya kesme<sup>42</sup>

İdüpdür rişte-i mergi kemend ol

<sup>42</sup> Sayfa kenarında, bu beyitin yanında şu mısra yazmaktadır: “Bağışlar tiri çok a‘dāya kesme”

İderdi k am ıyile  a mı bend ol

Olup ser-t -kadem fa l u kem l t  
Kem l tında  ok hikmetle  al t

Zih  sult n-ı d nd r u  ehen- ah  
Ki *zillu'l-lah-ı f 'l- arz* itdi Allah

190 [7.b]Anu  el abına ma fille m n r  
Ma arr olmadı fehm eyle mu arrer

Bulup ev afiyile  u be tezy n  
Bulur el abiyile sikke temk n

H ner-p  e h ner-perver h ner-dost  
H nerle p rd r a a ma z ile post

 l h  itd n onı  ah cih n-g r  
Elind'olsun dem- -dem t r    em  r

Bu *zillu'l-l h* olup  ah-ı mu alled  
Ser rinde ola sult n-ı sermed

195 Olup d ni ver n  ahdinde mesr r  
H ner-verler yanından olmasun d r

Sa adetle cih ndan k m alsun  
Dil verlikle dehre n m  alsun

Gel ey s k   af  eyy mı geldi  
 adeh  oldur kederle dehr  oldı

Mu anni perdede Nevr za d z s z  
G l n vakt irdi ol il k   a-perd z

Nev y  perdesinde bir fes ne  
D zet kim her  araf  alsun ter ne

200  ehen- ahu  du asın id p itm m  
Mur da ba layup al il ele c m

Olup  eh  omr-i N h ile mu ammer  
Ola sult nlığında ol mu arrer

Mu ammed birle Mahm ddan  ud vend  
Cih n-d r eyley ben k la sermed

Sa'ādet burcını ol iki sa'deyn  
Münevver eyleyüp hiç görmeye şeyn

Cihān tırdıķca yā Rab ber-murād it  
Murād Hān kim gibi onları yād it

205 [8.a]Olar da pādişah gibi cihāne  
Şalalar tiğ ü tır-i bī-kerāne

Du'ā-yı 'Abdiye her kim ki āmīn  
Diye Hāķdan ire rūhına temkīn

*Hikāyet-i Gül Nevrūz u Maķām-ı. 'Aşķ-ı Pür-sūz*

Gel ey sāķī bize şun bir tolu cām  
İçüp ol cām-ı devrānda alam kām

Muğannī sāz u sözüñde hikāyet  
Düzetgil kim cihānda olsun rivāyet

Mesīhā-pīşe aç enfāsuñı sen  
Zamān hāķını kılğıl şöyle rūşen

210 Cihān kışsañdan alsun cümle hişşe  
Semā' ile nice tarh ola guşşa

Bu durur kışşa kim iķlīm-i Nev-şād  
Sevād-ı a'zam idi ferruķ u şād

Daķı iķlīm-i hefte hāl idi ol  
'Aceb hayr u haşible fāl idi ol

Tamāmet zer' ü fer'ilidi meşhūn  
Nī'am birle 'aceb eķrāf-ı meknūn

Var idi onda bir sultān-ı a'zam  
Selātin-i zemān ondan tutar ğam

215 Seririn 'adl ü inşāf ile tezyīn  
İdüp virmiş re'āyāsına tavtīn

Gelüp gidenden āĝāh idi ol hān  
Ser-ā-ser bendesi İrān u Tūrān

Mübārek nām anuñ Ferruķ idi bil

Bunuñla söylenürdi ay ile yıl

Anuñ emrinde ol iqlīm-i Nev-şād  
Olup kişver-be-kişver nām olur yād

[8.b]Olup eṭrāf-ı dehre ‘adli meşhūr  
‘Asākır bī-şümār u beyt-i ma‘mūr

220 Velikīn ğuşşa vü ğam cānına kār  
İdüp ağlardı ol şāh-ı nikū-kār

Velī ‘ahd itmege mehdinde pür-pür  
Yok idi neylesün ğāyetle rencūr

Hüdādan isterdi ol şāh ferzend  
Ki anuñla memleket olaydı dil-bend

Şafā vü şıdk ile Hākka teveccüh  
Ḳarābīn ü nüzūre ider tefevvüh<sup>43</sup>

İdüp bir gül-‘izār ile şeker-hvāb<sup>44</sup>  
Yaturken oldı anı teb ü tīb

225 O haremde bir gül-endām ile kurbān  
İdüp bitdi gülistānında bir cān

Girince hoşka-i la‘le hemān dūr  
Dūr ile hoşka oldı cānla ...<sup>45</sup>

O dem hoşkadān bir dürr-i şāver  
Çıķup şaldı cihāna ...<sup>46</sup>

İrüp āḫır murād oķı nişāne  
Hüdā bağısladı aña bir yegāne

Varup amāç-ġāha sehm-i maķşūd  
Hüdā virdi oña bir tıfl-ı mes‘ūd

230 Murād üzre Hüdā bir pūr virdi  
Cihān gözine anuñla nūr virdi

---

<sup>43</sup> Nüzure’de e fazla

<sup>44</sup> Bu beyit ve sonrasındaki 3 beyit sayfa kenarında yazılıdır.

<sup>45</sup> Sayfa kenarında ve kesik olduġu için okunamadı.

<sup>46</sup> Sayfa kenarında olduġu için okunamadı.

Ki bir maḥbūb ile bir gece çift  
Olup semiyle sīm-āba virür ḥuft

Döküp bir ḥavz-ı yāḳūta nice dūr  
O dūrle ḥavzuñ oldu dāḥili pūr

Saʿādet birle ol serv-i ḳabā-pūş  
Düri eyler şadef birle hem-āgūş

Şadef dūrre virüp çok perverişler  
Ḳılur ol dūrre envāʿ-ı menişler

235 Ol eyyām içre devrān idi ḥurrem  
Dem-i ʿİsī şabādan urdı Meryem

Cihān eṭvārını idüp çemen-zār  
Çiçeklerden şaçıldı müşg-i tātār

Muṭarrāyidi yek-ser rüy-ı devrān  
Kederden ḳurtulup nāfeydi erzān

[9.a]Ḥamel burcını seyre bahr-ı ʿālem  
Şürūʿ itdügi dem dehr oldu ḥurrem

Ḥulūl itdügi dem Nevrüz zāhir  
Olup devrānı ḳıldı nūr-ı zāhir

240 Şadefden çıḳdı bir dürr-i şeb-efrüz  
Cihānı rüşen itdi nitekim rüz

Yaḥūd deryādan alup şeb-çerāğı  
Fürüg-ı dehrden buldı ferāğı

Atasıyla anası ḥurrem ü şād  
Olup ḳıldı cihān ḥalḳın feraḥ-şād

Mesākīne zer ü sīm idüp işār  
Taşadduḳ birle ḥalḳ eyledi sār

Ḥazāyinde nekim vardur zer ü sīm  
Mesākīne olundu cümle teslīm

245 Žiyāfetler ḳılup ḥalḳ-ı cihāne  
Ulu ṭoy eylediler rāyegāne

Nice gün ʿıyş u ʿişret oldu yek-ser

Hüdāya şükr ü minnet oldu yek-ser

Virüp halk içre muhtâçlığa çok māl  
Cihān halkına itdi bezl-i emvāl

Nice biñ bende’i āzād itdi  
Çılup derd-mendi şād itdi

Bu sāl olmaqlığıyla rüz-ı nevrüz  
Atası nāmını fevr itdi Nevrüz

250 Ki nevrüz içre pîrüz olıcağ ol  
Behār-efrüz oldu şāğ ile şol

Oña dāye itmege bir nāz-perver  
Edindi ser-te-ser nisvān u dilber

Bulundu şoñ ucı bir māh-pāre  
Ki ‘ışkından dil ü cān idi yāre

[9.b]Leţāfet bāğına serv-i gül-endām  
Yüzün gören idemez idi ārām

Gümüşden iki dumū‘ meh üzre bir bāğ  
Dikilüp nergis ü sūsenle ider lāğ

255 Nühūdī nāfeyile ser-te-ser bih  
Çamū .....‘aceb tih

Kefel bir külçe-i sīm idi yek-ser  
Görenler mübtelāydı aña ekşer

Dağı gül serv-ğadd māh-ı şeb-efrüz  
Müzeyyen dürr ü cevher birle her rüz

Uzadup hūn-ı ‘uşşāğa elin tiz  
Cihāna virmiş idi hayli engiz

Nigārı zühre-veş ol māha hıdmet  
İdüp kılmışdı ol dil-dāre rağbet

260 O tıfl-ı nāza bezm idi hümāyūn  
Çılup itmişdi etrāfını meymūn

Leţāfetle onı beslerdi ol ay  
Dün ü gün hıdmet idüp ol nikū-rāy

Bu nice perveriş ol serv-i gül-puş  
Hezar tarz ile verildi oña cüş<sup>47</sup>

Bulup neşv ü nümâ devletle ol mâh  
Yegâne oldı az müddetde ol şâh

Ĥadâřetde cemî'-i fenne mâlik  
Olup şavr-ı fünûna oldı sâlik

265 Gice gündüz ma'ârif celbine iķdâm  
İdüp taĤsîl kıldı ol nikû-nâm

řoñı şayd u şikâre idüp âgâz  
Ĥuřı şuşla olmaĤa eyledi sâz

şu deñlü şayd iderdi ol dilâver  
şikâr ile şolardı bâm ile der

[10.a]İdüp âhûları bir tîr ile şayd  
İderdi şîri de şemşîr ile şayd

VuĤuř u řayr anuñ tîrine Ĥurbân  
Olup cân armaĤân eylerdi her ân

270 Gice olduĤda 'ayş u nûşa mâyil  
Olup oĤur muřâĤible resâyil

Nevâdir-gû muřâĤible müheyyâ  
Olup eşvâr-ı bezmi eyler iĤyâ

MizâĤ-âmîz envâ'-ı leşâyif  
Dün ü gün söylenürdi ĤoĤ şarâyif

Oturup bezme sâķî-yi dilârâ  
Ĥadehle şâha virür râh-ı Ĥamrâ

Ĥamûsı sîm-sâķ ergavân Ĥadd  
Ser-a-ser dil-rübâ vü Ĥazîrân Ĥadd

275 Bu mîzân ile 'ömrin şâd u Ĥurrem  
Geçirüp görmez idi dehrden Ĥam

şikâr idi işi her rüz tâ şeb

<sup>47</sup> "hezâr" kelimesi "hezer" şeklinde yazılmıştır.

Şeb olduğda yanında bir Şeker-leb

Şarāb-ı bezle-gū bir dilber-i nāz  
Leţāyif sōyleyūp olurdı dem-sāz

Geçerken böyle aĖvāl-i Şehen-Őāh  
Ėikāyet sōylenūrdi gāh u bī-gāh

Olup her gūŐeden dūrlū Ėikāyet  
Ėılup her biri bir dūrlū rivāyet

280 Ėoten tersāların gāh itdiler yād  
Kı oldı Rūmiyānda āh u feryād

Gehi Ėīn ile MāĖīnūñ nigārın  
Şorup sōylendi her neyise vārın

Biri bir gūŐe’i eylerdi ta’rīf  
Biri eylerdi ba’z eţrāfı tavŐif

[10.b]Biri bir kiŐverūñ maĖbūbesin medĖ  
Biri bir Őehrūñ eyler Ėūbını ĖadĖ

Şeh olur idi ol Ėāl ile Ėurrem  
Gūlūp oynardı ol māh-ı mūkerrem

285 Dil ũ cānı olup māyil Őikāre  
Būtūn gūn Őayd iderdi ol māh-pāre

MuĖannīler Ėazel-Ėān idi yek-ser  
Anuñla meclis olmuŐdı nikū-fer

İdūp nevrūza ĖarŐu būlbūl eĖĖān  
Ėomadı Ėod ciger-sūz ile giryān

Bu Ėāl iÇinde sākīler Ėurāmān  
Olup bezm eyler idi verd-i Ėandān

Melik-zāde ayāĖ ũzre ayāĖı  
Ėutup nūŐ eyler idi anı bayāĖı

290 Olup peyveste ‘ayŐ u nūŐa sākī  
İĖilūp Ėalmaz idi ĖiĖ bākī

Alup devrāndan işbu ŧarz ile kām  
Dūn ũ gūn Őayd ile kārı anuñ cām

*Der Beyān-ı ‘Āşık Şoden-i Nevrūz Be-Ĥod*

Gel ey sākī revān it ‘ayş u nūşı  
Bu meclis revnaķına vir ĥurūşı

Muġannī sāzla söze eyle āġāz  
Ki sāzuñ ġuş idenler ola ser-bāz

Rivāyet böyledür kim şāh-ı Nevrūz  
Virürken ‘ayş u nūşa revnaķ u sūz

295 Daĥı ‘aksin ĳadeĥde ġördi ol şāh  
Derūnı ditreyüp āh itdi nā-ġāh

[11.a]Olup rüyına ‘āşık ol dil-efrūz  
Demādem eyler idi āh-ı pür-sūz

Olup kendü ruĥına şöyle māyil  
Cemāl-i ĥırzın itmişdi ĥamāyil

Ṭurup ĥayretle ĳaldı vālih ü zār  
Daĥı nār ile yandı ol dil-efġār

İcāzet oldı ehl-i bezme ol ān  
Ṭaġıldı gitdi cümle çeşm-i mestān

300 Hemān-dem Ĥusreve bir bister-i nāz  
Şalındı ola Şīrīn ile dem-sāz

Girüp ol cāme-i ĥvāba şāh pür-sūz  
Yaturdı bilmeyüp ĥālin ciġer-sūz

Gehī āyīne içre ol dil-ārām  
ġörüp rüyın olurdı mest ü nā-kām

Yüzine baķup olur aña ‘āşık  
Ṭuṭaķların şorar şan şehd-i fāyık

Emerdi leblerin nāz ile şad-bār  
Ķoçup kendü bilini ol şeker-bār

305 Gehī sürüp ayāġını yüzine  
Gehī elin sürer idi ġözine

Gehī feryād idüp ceybin ider çāk

Gehî efgân idüp olurdı ğam-nāk

Şu denlü ğod-pesend olup o dildār  
Cihānda kendüyi şanur dil-efgār<sup>48</sup>

Bu ma‘nî birle oldı vālih-i deng  
Yidi şan cur‘adan ‘ışqdan beng

Olup esrār-ı ‘aşka şöyle hayrān  
Aqıdur gözleründen yāş ile kıān

*Der Beyān-ı ‘Aşık Şoden-i Nevrüz Bā-Gül-i Bîrüz Der Hıvāb-ı Pür-süz*

310 Gel ey sākî şarāb-ı erguvānı  
Getür kim nüş idüp kılam fiġānı

Muġannî sāzuñı pür-süz eyle  
Düşüñde gördüġüñi turma söyle

[11.b]İçerken bāde-i gül-fāmı Nevrüz  
Düşine girdi ol yār-i dil-efrüz

Uyur iken gördi ol şāh-ı cihānı  
Ne şeh hürşid ü māh-ı āsumānî

O gül-rūya idüp cānın hediye  
Diler ondan nice ġüne ‘aıyye

315 Görür bir büt ne büt bir serv-i āzād  
Yüzi gül lebleri mül kıaddi şimşād

İdüp kāküllerin ol dem perişān  
Cihānuñ ‘aqlın almış ol perî-şān

Perişān saçların gül üzre saçmış  
Gül ile sünbülüñ bendini açmış

Ser-engüştün kılup hūn ile hamrā  
Cihāna şalmış idi vāyveylā

Hilāl ebrūsına māyil olup māh  
Dögüp gögsin iderdi āh ile vāh

320 Gözi Hārūta efsūn okudurdı

<sup>48</sup> Bu beyit sayfa kenarında bulunmaktadır.

Sözi Mārūta sihrin söyledürdi

Lebi ‘İşā’ya ihyā-yı memātı  
İdüp ta‘līm virürdi şebātı

Dil-āvīz idi zülfı ol perī-zād  
Göziyle kâşı virür halka feryād

Kemān-ı Rüstemi kâşı kebāde  
Kılup zihle komuşdı āh-ı vāde

‘İzārı āb-ı hayvāndan urur dem  
Ser-ā-pā şuşe-i sīm idi der hem

325 Gül idi ol nigār-ı ergavān-ğad  
Velikin hār ona irgürmemiş yed

Ƨutup bir şāğar-ı gül-fāmı ol yār  
Gelür Nevrūza toğrı itmege kār

[12.a]Şunup Nevrūza Gül bir cām-ı ‘unnāb  
İçüñ diyü tekellüf itdi bī-tāb

İçüp cāmım cihāndan geç yüri vār  
Benüm ‘ışkumda ser-gerdān ol ey yār

Nigārından alup Nevrüz cāmı  
İçüp ğavgāya virdi nām u kāmı

330 Hūrūş u cūşa geldi fevr-i Nevrüz  
Cigerden kaynayup cān oldu pür-süz

Ayāğın öpdı didı ey dil-ārām  
Ne yirdensin dil ü cāna vir ārām

Neden düşdüñ bu gül-zāre di ey dost  
Yoluñda oldu nālān hep reg ü post

Ne hūrīsin turāğıñ kankı cennet  
Ne rıdvānsın maķāmuñ kankı naħvet

Seni kandan şorup bilsem gerekdür  
Mekānuñ ben nice bulsam gerekdür

335 Revā mı bizden olmaķ siz ğirizān  
Sizüñçün cān ile dil ola nālān

Ve ger hūriyiseñ rıdvānuñuz kim  
Ve ger vildāniseñ yārānuñuz kim

Cevābın vir baña ey māh-sīmā  
Senüñ ‘aşkuñla irdi cāna ğavgā

*Der Beyān-ı Taqrır Kerden-i Gül Hāl-i Hod Be-Nevrüz Der Vākı‘a-i Hvāb*

Gel ey sākī getürgil āb-ı hayvān  
Ki irsün nişvesinden mürdeye cān

Muğannı kııl sürūd-ı rūduñı tız  
Cihānı ‘ışk elinden eyleñüz rız

340 O hālāt içre Gül geldi ve güldi  
Kıolun Nevrüz cān boynına şaldı

[12.b]Didi ey kendüye mağrūr olan yār  
Görüp hūsn ü bahāsın dūr olan yār

Diyüp envā‘ lābile cevābı  
Tolandı şoñra ol hūsn āfitābı

Sehāba girdi ol māh-ı dil-ārā  
Bırağup sāha-i ‘aşk içre ğavgā

*Der Beyān-ı Bīdār Şoden-i Nevrüz Ez-Hvāb-ı Pür-süz ve Bī-hūş Būden-i Āh-ı  
Dil-efrüz*

Getür sākī yine bir āb-ı gül-reng  
İçüp pejmürdegānı eyleyem deng

345 Muğannı kııl girü Nevrūza āğāz  
Dil ü cān cūş u nūş alsun ser-āğāz

Kıılup küçük dehenüñ büzrügāne<sup>49</sup>  
Ele alınsun girü çeng ü çegāne

Ĥikāyet böyledür kim ğamla Nevrüz  
Uyanup uykusından oldı pür-süz

Cığerden süz u derdin kııldı ızhār  
Derūndan eyledi çok āh ile kār

<sup>49</sup> “büzrügāne” şeklinde harekelendiği için böyle okundu.

Derūnı āteşinden yandı ‘ālem  
Pertev-i sūzişinden pür-gam ādem

350 Murādı ol göreydi dil-rübāyı  
Dil ü cānın virüp göre ol ayı

Yaķāsın yırtup itdi āh u feryād  
Dil ü cān cāmesini itdi ber-bād

Başın ıaşa urup ağlar idi zār  
Gözinden eşki ırmāđ oldu ħūn-bār

Ne ādem görmege vardı mecāli  
Ne ‘aşķ otını setre vardı ħāli

Ki bŷy-ı müşg-i ‘aşķ olmaz nihānı  
Ne deñlü gizler iseñ olmaz anı

355 [13.a]Temāmet şabr u ārām ķarārı  
Yile varup hevāya gitdi bārı

Oña biñ dürlü ħāl olup ħavāle  
Yöneldi her ıarafdan āh u nāle

Dün ü gün derd-i ‘aşķla eyleyüp āh  
Duĥān-ı āhiyile ıoldı dergāh

Ne yatup ne ıurabilürdi ol yār  
Dün ü gün ķarıyidi āh ile zār

*Der Beyān-ı Ta‘bır Kerden-i Nevrŷz Rŷ‘yā-yı Ħod-ı Cıger-sŷz*

Gel ey sākı gene iç āb-ı ħūn-āb  
Kim ānuñ neş’esiyle cāna vir tāb

360 Muğannı bir ħınāya eyle āġāz  
Ki rŷyā ħāline ola sŷĥan-sāz

Rivāyet böyledür kim şāh-ı Nevrŷz  
Bu düş birle eyledi çok dürlü mermŷz

Mesāvīsinden idüp ħalkuñ i‘rāz  
Ten ü cān ħılķatine vurdı miķrāz

Taĥammŷl ıarızına āĥir sŷlŷk ol

İdüp şabr eyler idi sağ ile şol

Gice gündüz irmez şabr u ārām  
Ki bilmez kande durur ol gül-endām

365 Bu ğamdan olmayup hālī dil ašlā  
Ĝam u hem birle irdi vāyveylā

Bulup āhır müsāfir pīşegānı  
Haber şorup arardı her mekānı

Ola kim düşüñ aḥvāli ola tuş  
Gülün būyin alup kılam der-āĝuş

Murādı bu ki dilberden nişānı  
Bulup cān ide aña armaĝānı

[13.b]İşinden ‘āciz ü tuşında ḥayrān  
Olup dermānde qaldı bī-ten ü cān

370 Bu ma‘niden murād oqı nişāne  
Varup bulam yol ol genc-i nihāne

Bunuñla cānına virüp teselli  
Ola kim dil-rubā kıla tecellī

Anuñ ‘aşkı otı şalup şerāre  
İrişe her şerārı bir diyāre

Külün göge şavurup ‘āşık-ı pāk  
O yolda eyleye ceybini tiz çāk

Bu derd-i āhla bī-çāre olup şāh  
Derünından irerdi āh ile vāh

375 Yirinden tırdı idüp āh u efgān  
Ciger pür-süz gözinden aqar kån

Murādı bu ki ğamdan olup āzād  
Derünından ola def‘ ola feryād

Ṭurımaz gāh idüp efgān u nāle  
Sürüd ile dile virür nevāle

Gözinden gāh aqıdur yāş ile kån  
Sirişk birle tıldı tāk u eyvān

Gehî Gül şevkine eyler lāle nāz  
Geh olur fikr-i hār ile ciger-bāz

380 Güli geh haddine teşbih eyler  
Gehî kıaddin añup ‘ar‘arla söyler

‘İzārın geh semen-zāre muķārın  
İdüp sünbül olur zülfe mu‘āvin

Bu ğavġā ve bu şūriş birle pür-cūş  
Binüp ata ve gitdi bir yola hoş

Giderken yolda bir çok kārbanē  
Gelüben rāst gitdi ol yegāne

[14.a]Görüben kārban bu pādişāhı  
Oña ta‘zīm için tırdı ġāhı

385 Du‘ālar eyleyüp itdiler iķbāl  
Kıuluñdur cümle bu hālķ ey nikū-fāl

Nişār idüp şehün hākine dürler  
Bölükler harc olup oldu dilekler

Görüp āhır buları cümle Nevrüz  
Oturdı bunlar ile bir nice rüz

Şorup bunlardan āhır zād u bümın  
Ola dermānın ala baht-ı şümın

Ne yirdensiz diyü istifsār itdi  
Bularuñ hātırı tarzına gitdi

390 Şorar bunlardan ammā cān olup şād  
Diler kim ġam gidüp ola feraħ-şād

Dil ü cāndan derünı oldu hurrem  
Didi bir bir oluñuz baña hem-dem

Benüm göñlümde sizlerl’āşinālķ  
Görinür it bizümle rüşenālķ

Diñüz kıandan gelürsiz eyleñ i‘lām  
Ola kim keşf ola āġāz u encām

Biri dir kārṽānīden biz ey şāh  
Gelürüz cümlemüz Ferḫārdan āh

395 Biz ol ilden gelirüz ey ḫüdāvend  
Murāduñ neyse söyle bezl idüp ḫand

Şorarsañ her ne var Ferḫār içinde  
Ser-ā-ser o gül ile ḫār içinde

Bilürüz her ne kim kılsañ mezādı  
Hemān kim eyleñüz ‘arz-ı murādı

Benüm ismüm ol ilde bülbül-i zār  
Bilürem her ne resm eylerse pergār

[14.b]Bem ü zīrūñ nedir aḫṽālini hep  
Ser-ā-ser ben bilürven ey şeker-leb

400 Ne deñlü müşkilūñ vār ise ey şāh  
Ḥabāyā vü serāyādan ven āgāh

Füsün eṭṽārına efsāne’i zamm  
İdüp her ḫālden cānum vurur dem

İderin zühreye çengini ta‘līm  
Girifteyle daḫı çok dürlü tefhīm

Mesīḫāveş virürven mürdeye cān  
İderven derdini dermāne dermān

Bu tarzla idicek bülbül ser-āgāz  
Şeh-i Ferḫārdan müjde oldı pür-sāz

405 Şeh işitdükde Ferḫārı oldı bī-huş  
Cigerden cān u dil kıldı o dem cūş

Ḥurūş u cūş idüp şāh-ı dil-ārā  
Nevā-yı Bülbüli gūş itdi ḫālā

Nevā-yı Bülbül ile şāh-ı ser-mest  
Olup cān bülbüline oldı pā-best

Şu deñlü kıld’anuñla ittiḫādı  
Ki onda buldı maḫlūb-ı murādı

Onı ayırmayup kendüden ol şāh

Dün ü gün eyler idi āh ile vāh

410 Alup geldi oṭasına anı fi'l-ḥāl  
Oña ikrām idüp çok kıldı iclāl

Sarāyında nedīm-i ḥāş idindi  
Sevip anı vü ḥāşşü'l-ḥāş idindi

Bu tarz ile anuñl'oldı muşāhib  
Bu vaz'ile anuñla oldı mülā'ib

*Der Beyān-ı 'İşret Kerden-i Nevrüz Bā-Ḥayāl-i Gül-i Pîrüz*

[15.a]Gel ey sākî Gül ile maḥbes-i ḥāş  
Kılup Nevrüz avānın itmegil māş

Muğannî Bülbül ile it ser-āğāz  
Çalındı bezm-i Ferḥār içre çok sāz

415 Hikāyet böyledür kim Şāh-ı Nevrüz  
Olur Bülbül fiğānı birle pür-süz<sup>50</sup>

İdicek bülbül ile āşinālık  
Anuñla eyledi çok rüşenālık

Ne bezm içre iderse Bülbül efgān  
Oña Nevrüz olurdu bende-fermān

Kaçan bezm içre kılsa bir nevāsāz  
Olurdu şāh anuñla nağme-perdāz

Bu üslüb üzr'iderler 'ayş u 'işret  
Güli gāhi añup eylerdi rağbet

420 Gül ismin gūş iden olduḡda Bülbül  
Olur ḥātır-nişān Ferḥārda Gül

İdüp evşāfını nağmeyle taḥrîr  
Ḥayāl-i nağşını bağlardı yir yir

Bu ḥāl ile olup kāni' şehen-şāh  
İderdi cān u dilden derd ile āh

*Der Beyān Yāften-i Nevrüz Nişān-ı Gül Ez Āvāz-ı Bülbül*

<sup>50</sup> Bu beyit sayfa kenarında yazılıdır.

Gel ey sākī bu bezm içre gül [ü] mül  
Düzet kim şevk ide Nevruz [u] Bülbül

Muğannī Bülbül efgānın idüp gūş  
Gülün gül goncesin itgil der-āgūş

425 Rivāyet böyledür Bülbül sözün şāh  
İşidüp ditredi āh ile dergāh

Dir idi it bu taḥrīrātı tekrār  
Ki vardur nağmeñ içre Gülden āşār

Gelüp feryāda o demde fevr-i Bülbül  
Nigāruñ şevki birle eylerdi ğulgul

Ki var Ferḥārda bir şāh-ı ‘ādil  
Ser-ā-ser ḥalk-ı ‘ālem aña māyil

[15.b] Adıdur Şāh-ı Müşkin ol emīrūñ  
Şehen-şāhı durur bernā vü pīrūñ

430 Neseb bābında Cemşīde ola şūr  
Ḥaseb tarzında ḥürşīde bula şūr

Ferīdūn u Sikender birle Dārā  
Anuñ ensābiyidi cümle yārā

Naẓīrin görmemişdür ṭāk-ı Mīnā  
Meşilin añlamazdı ḥalk-ı dünyā

Zemīn ü āsumān rüyına muḥtāc  
Re‘āyādan götürmiş nice yıl bāc

Anuñ gülzārı içre bir gül-i ter  
Bitüp çok bülbüli ḥār içre ilter

435 Bu şāhuñ duḥterinüñ aḥteriydi  
Dil-ārālar içinde mihteriydi

Güzeller içre ol serv-i dil-ārā  
Cihān kumrıların ṭavḳ’itmiş ırzā

Adı Gül lebleri mül māh-ı gül-fām  
Semen-būlar arasında gül-endām

Yüzin görmez meger mihr-i cihān-tāb  
Cebīnin meh görüp olmuşdı bī-tāb

Cemāli maẓhar-ı nūr-ı ilāhī  
Kemālinde nazīri yok kemāhī

440 ‘İzārın göreliden müşteri deng  
Şeker-la’l’ucından başa urur seng

Cebīnin görelī māh oldu pür-dāğ  
Düşürdi çeşm-i nergis gözine āğ

Anuñ rüyuna hayrān idi havrā  
Güneş her gün yüzün eyler temāşā

Ƙamer alınıyla olmuşdı kelef-dār  
‘Uṭārid zühreyle aña harīdār

[16.a]‘İzārından olurdı gāze nāhīd  
Cebīni müşteri māt u hurşīd

445 Gül ü Bülbül nevāsın bir araya  
Getürdiler dem urup mācerāya

Ki şāha hişşe vardur bu nevāda  
Ola kim bula merhem bu arada

Çü şeh buldı düşüñ ta‘birini rāst  
Murādına yürüyüp kıldı derḥvāst

Diyüp şeh Bülbüle Gül ḥālını tiz  
Anuñla\_olan ḥikāyatı bilüñ siz

Dil ü cān ḥārḥārından ne çekdi  
Ciger ḥünin olup göz eşk[i] dökdi

450 İdüp tafşīl-i ‘aşkı fevri icmāl  
Belā-yı şevke cān olmuşdı ḥammāl<sup>51</sup>

Şehüñ aḥvālını gūş itdi Bülbül  
Gül ucından çekilmiş ḥayli ḡulgul

Ḥarāretle gözinden eşk rīzān  
Olup itdi hezārān zār u efgān

<sup>51</sup> Bu beyit sayfa kenarında yazılıdır.

Görüp Nevrūzuñ aḥvālini Bülbül  
Bilüp āh eyledi vü itdi ğulġul

Didi ey ḥusrev-i şīrīn-leṭāfet  
Güç kim yetdikce kılup çok zerafet

455 Olunca cān ile baş oynayup tīz  
Nigārına kılup efsūn-engīz

İdüp envā'-ı nīreng ile der-kār  
Kılam ol dilberi ..... pür-kār

Yoluñda oluben Ferhād-veş ben  
Nice şāver ile idem ḥīle vü fen

İdüben şūret-i Pervīzi taḥrīr  
Aşayın ğülşene ben anı yir yir

Ola kim ruḳye vü nīrengle ol māh  
Tutulup zaḥmetümüz ola kütāh

460 [16.b]Onı efsūn ile şayd için iy şāh  
Mu'īnüm ola her demlerde Allah

Züleyḫā ile Yūsuf-pīşe ānı  
Kılam der-kār ol cān-ı cihānı

Kılup Vāmıqla 'Azrāyı muḳārin  
Ferahşādla idem Ḥūrşīd kārın

İdüben seng-i ḥārāyı hemān mūm  
Yaşam dilber yolında merz ile būm

Akıdup seng içinden cū-yı şīri  
Şalam eṭrāf-ı devrāna şaffiri

465 Çü Bülbülden nevāyı ğuş Nevrüz  
İdüp cān u dili itdi tiz pür-süz

Hemān-dem rūy-ı mūy-ı Bülbüli şāh  
Öpüp didi mu'īnūñ ola Allah

Yüzüme gözüme başup ayāġuñ  
Ni'derseñ it ele getür sürāġuñ

Kerem kıl eyleme ikdāma ihmāl  
Ki hıdmet zāyi' olmaz ey nikū-ḥāl

Murāduñ üzre var ey yār-ı hem-dem  
Umarum kim faķırūñ ola maḥrem

470 Hemān ırma eya yār-ı vefā-dār  
Kerem vakti dūrür var itme i'zār

Benüm ḥālüm ğazel ğazliyle izḥār  
İdegör meclis-i Gülde sen ey yār

*Der Beyān-ı İrsāl Kerden-i Nevrüz Bülbül-rā Be-Tefahḥuş-ı Gül Der Diyār-ı Yār  
Ferḥār*

Gel ey sāķi bize vir Gül nişānın  
Ki Bülbül arturur oldı fiĝānın

Muĝannı eyle Gül bezminde Nevrüz  
Mezāmır ü ınābire virüp süz

[17.a]Hikāyet bu ki şeh Bülbül de Gülden  
Nişānlar buluben arturdı şiven

475 Didi şeh Bülbüle taķrır tekrār  
İdüp Gülden bize vir tāze aḥbār

Hemānā eyleyüp Bülbül hikāyet  
Nigāruñ vaşfını kıldı rivāyet

ırurup Nevrüz öñinden Bülbül-i zār  
Zemīn-būs eyleyüp 'azm itdi reh-vār

İdüp yüz sa'ıyı biñ geşt ile Bülbül  
Nigāruñ gülşeninde ide ğulĝul

Etek bile şoķup girdi yola ol  
Gider Ferḥār iline şāĝ ile şol

480 Nice kūh-be-vādı birle hāmūn  
Geçüp girüp varur Ferḥāra bir ğün

Velı Ferḥāra şol vaķt iķre Bülbül  
Varur kim bezm iderdı bāĝda Gül

Bulup Ferḥārı bir cennet-fezā cāy

Ki şan Firdevs-i ‘Adn idi ser-â-pây

Hevâsı cân-fezâ ‘İsî-dem idi  
Miyâhı rûh-bağş u hurrem idi

Çemen-zârında\_olan eşcâr mületeff  
Çalar escâ‘ı tayr ile güzel deff

485 İder her ‘âkili dîvâne o kuşlar  
Delürdükde atarlar aña taşlar

Bu hâlât ile Gül gülşende meclis  
İdüp olmuşdı dilberle muennis

Diledi bülbülin bulmağa tîz Gül  
Ki gayrı bülbüle itmedi tevessül

O gün Gül istedi gülşende\_idüp nûş  
Dil-ârâlar içüp câm ola ser-hoş

[17.b]Murâdı bu k’ola bülbül nevâ-sâz  
Gül ânı gülşen içre kıla pür-sâz

490 Bu kez cân bülbülin bulamayınca Gül  
‘Acâyib bî-ğuzûr olup içre mül

Bu ‘ayş u nûşı âhîr itdi te’hîr  
Ola kim bülbül için ola tedbîr

Bulup Gül bülbülin ide ser-âgâz  
Nevâlar bile cânına vire sâz

*Der Beyân-ı Feryâd Kerden-i Bülbül Der-Eṭrâf-ı Hücre-i Gül*

Seher ki erğanûn-sâz oldu devrân  
Virüp sûz ile ‘ud dehre efgân

Getür sâķî yine bir şâğar-ı mey  
İçüp dehr içre olam Hâtem-i Tay

495 Muğannî it sürûda fevri âgâz  
Ki rûduñla nevâlar buldı her sâz

Hikâyet bu ki Gül olup perişân  
Nevâya başlayup itdi çok efgân

Gehî giryân u geh nālân olup ol  
Anuñ şağını Nevrüz eyledi şol

Dir idi hayret ile āh Nevrüz  
Beni hicrân-ı ʿışk itdi cihân-süz

Ṭurup Nevrüz āhengine ider āh  
Olurken büzüg ü küçekden āgāh

500 Nevāsın eyleyüp ʿuşşāk u māye  
ʿAcem birle ʿIrākı virdi vāye

İderdi şol kadar süz ile nāle  
Şafağ şefkat idüp virür nevāle

Añup Nevrüz Gül itdükçe efgān  
Zemîn ü āsumān olurdı hayrân

[18.a] *Der Beyân-ı ʿİşret Kerden-i Gül Bâ-Hezārân*

Seher ki zühre-i zehrâ ele çeng  
Alup evtârı dehri eyledi deng

Getür sākî Güle şun şāgar-ı nāb  
Muğannî güş idüp ʿıtsun teb ü tāb

505 ʒurulsun bezm devr itsün mey-i şāf  
ʒadeh bezm içre devrân ide şāf şāf

Gül-i pür-derd hār-ı ʿışk ile pest  
Olup Bülbül nevāsın itdi der-dest

Derûnı süz u eşk-i çeşm-i hûn-āb  
Olup mey nüş idüp cān oldı pür-tāb

Dil-ārāmuñ var idi bir anası  
Adı Sūsen velî Gül mübtelāsı

Zebānı hançer idi desti şemşîr  
Bağışda olur idi hayli naḥçîr

510 Oña olmaqla zār u büm-ı Keşmîr  
Çoğ öğrenmiş idi telbîs ü tezvîr

Temāmet sihr-bāz efsün-ger idi  
ʒamū nireng aña ezber idi

Ħiyel bābında tilmîz idi iblîs  
Ser-ā-pā cümle endāmıydı telbîs

O ħālāt içre uyurken ol dil-ārām  
Uyandı baqdı gördi ol gül-endām

İdüp feryād ağlar zār u zārı  
Gül üzre aqıdup seyl-i bahārı

515 Gül-i ħod-rū idüp derd ile feryād  
Dilin hicrān ħārı itdi berbād

*Der Beyān-ı Men‘ Kerden-i Sūsen Duđter-i Ħod Gül-rā Ez-İşret*

[18.b]Getür sākî gene bir şāđar-ı nāb  
İçüp ol meyden irsün cānuma tāb

Muğannî kııl nevāñı hicr-perdāz  
Ki nūşuñ men‘ine sa‘y oldı az az

Bulup Sūsen Gülüñ eṫrāfını tîz  
Acıyup oldı fevrî nāle-engîz

Hemānā ‘ays u nūş kıldı nālān  
Gül-i ħod-rū yerinde kıaldı nālān

520 Şürāĥi kıulkıulın idüp ferāmūş  
Sebū şundı vü şākî oldı med-hūş

Ṭoқundı şāđaruñ başına bir seng  
Anuñla meclis ehli oldılar deng

Mükāfātında Sūsen dil-rübāyı  
Öpüp kıoçdı virüp āña behāyı

Yüzün öpdı ve bunı söyledı zār  
Didı çok sevdıgüm gül yüzlü dil-dār

Benüm ‘ālemde vārum gül-‘izārum  
Yüregüm pāresi pür-şîve yārum

525 Atām anām disem hem öylesin sen  
Ezelden mihr-bānlıkdur saña fen

Neden böyl’olduñuz āşüfte vü zār

Derūnuñ āteş-i ‘aşk içre pür-nār

*Ḥaber-dāden-i Gül Ḥāl-i Ḥod-rā Be-Māder-i Ḥış Sūsen*

Gel ey sākī Gül ile Sūsene mey  
Virüp kılgıl buları behmen ü key

Muğannī Gül dilinden Sūsene rāz  
Diyüp şahrā-yı ‘ışkda eyle perdāz

Didi Gül Sūsene ey māder-i nāz  
Yanar cān u dilim hiç bilmezem rāz

530 [19.a]Ne āteş düşdi cānum hırmenine  
Ḥalāşum neyle olur cān gülşenine

Yanar cān u dilüm ey rūḥa raḥmet  
Ne şabr u tākātum baña irdi nekbet

Nevā-yı Bülbül ile cāna āteş  
Düşüp cān u dilüm oldu müşevveş

Bu miḥnet-ḥānede bir derde\_irişdüm  
Belālarla ‘aceb ğavgāya düşdüm

Bu ḥālâtı idince gūş Sūsen  
Zebānım Bülbüle açdı hoş Sūsen

535 Siyāsetlerle\_idüp aḥvālin iḥbār  
Didi ey Bülbül-i şūrīde kirdār

Didi ey şūḥ-çeşm-i merd-i ‘ayyār  
Ne fitneyle gelüp bund’eyledüñ kār

Ne gösderdi baña Nevruz ey dost  
Anuñçün qalması bizde reg ü post

Nedür nām u nişānı aşlı qanden  
Neseb bābında kimdendür oña fen

Bu sūz-ı derdden ney ki murāduñ  
Bunı setr itmede yoq yaḥşı aduñ

540 Baña aḥvāli i‘lām eyleñüz tiz  
Ola kim bunı mestūr idevüz biz

Şonı bu derd için dermāna māyil  
Olup idem o māhı aña kıyil

*Der Beyān-ı Hikāyet-Kerden-i Nevrüz-ı Hāl-i Hod Sūsen-rā*

Gel ey sākī getürgil rūha rāhat  
İçelüm şöyle tā rüz-ı kıyāmet

Muğannī kıl nevāñ içinde Nevrüz  
Yanam gūş itmek ile şanki hep-süz

[19.b]Şorup Sūsen şeh aḥvālinden aḥbār  
Didi ey Bülbül-i şūrīde-mi‘yār

545 Bu gülğulden murāduñ söyle ey yār  
Ki Gül hicr içre cāndan oldı bızār

Murādum bu ki seyr-i kūh-ı deşti  
Kılup devrān içinde ola geşti

İyü yāvuz bilüp devrān içinde  
Yüriyem derd ile dermān içinde

Gezerken şehir-i Nev-şāda gelüp rāst  
Görüldi şehirde neyse kem ü kāst

O şehir oldı dil ü cān ihtiyārı  
Gārībūñ onda oldı baḥtı yārı

550 Seririnde o şehriñ bir güzel şāh  
Görüp cāndan\_ oña itdüm āh ila vāh

Dil-ārā vü semen-sāy idi gāyet  
Leḥāfetde nazīri yok bir āfet

Dür-i deryā-yı elḥāf-ı ilāhī  
Sa‘ādet şuffesinūñ pādişāhı

Ser-ā-ser cism-i bākī rūḥ-ı a‘zām  
Nefes oldı şan ‘İsī ibn-i Meryem

Mübārek bey atāsı nāmı Ferruḥ  
Ki pūrı nāmıdur Nevrüz-ı gül-ruḥ

555 Aḳālīm içre şāh-ı ‘adl-perver  
Ki oğlıyidi bir rūḥ-ı muşavver

*Der Beyān-ı Gūş Kerden-i Sūsen Aḥvāl-i Nevrūz-rā Ez-Būlbūl ü Hikāyet  
Kerden Be-Gül*

Seher ki zāl-i zer meyle revāḳı  
İdüp rūşen kıllur nāhīd-i sāḳı

Gel ey Gül sāḳiyile meclis-i ḥāş  
Kıllup devrānda eyle mihri raḳḳāş

[20.a]Muğannı sāzuñı pür-sūd eyle  
Dimāğ-ı ‘ālemi ḥoşnūd eyle

Hikāyet böyledür Gül birle Sūsen  
Oturdı bir araya iki semen-ten

560 Didi Būlbūl fiğānından ḥaberler  
Ne kim gūş itdi ondan ol nikū-fer

İşidüp Sūsenüñ aḥbārını Gül  
Dil ü cāndan hemānā kıldı gūlgul

Hemān-dem ḥayret alup vardı elden  
Gözinden ḳan aḳup utandı ilden

Görüp Sūsen bu ḥāli oldı ḥayrān  
Tefekkür birle çāk itdi girībān

Melāmet tarzına gidüp didi ey Gül  
Saña lāyık mıdır bu gūne Būlbūl

565 Neden düşdüñ bu aşl sevdāya ey māh  
Ḥusūfuñ birle ‘ömrüm oldı kūtāh

Atañuz salṭanatda mişl-i ḥāḳān  
Saña lāyık mıdır gözden aḳa ḳān

Atañ ile anāñı kıllma maḥcūb  
Saña beñzer cihānda çoḳ durur ḥūb

Olardan böyle bir evzā‘-ı nā-rāst  
Münāsib mi ola ey māh-ı dil-ḥvāst

Eger nāmuñ şaḳınmaziseñ ey yār  
Esirge gel bizi ey māh-ruḥsār

570 Ve ger nām ile nāmūsūñ yabāne  
Atarsañ hayf saña iy yegāne

Virür 'ışk āteşi 'āşıqlara şūr  
Olur 'āşıq olan elbette pür-nūr

Sevilmek sevmek olur ey vefā-dār  
Velī üslūbuyile olur ey yār

[20.b]Bu durur anuñ eṭvārı hemişe  
Virür her kimseye ḥālince pışe

*Der Beyān-ı Bî-ḥuzūr Şoden-i Gül Ez Be-şahṭ-ı Sūsen*

Gel ey sākī bize vir āb-ı gül-fām  
İçüp cān u cihāndan alalum kām

575 Muğannī çal bu bezme nay ile 'ūd  
Ki meclis ehli bundan añlasun sūd

Çü Gül Sūsenden envā<sup>c</sup>-ı maḳālāt  
Hemān gūş idüp gördi maḳāmāt

Be-gāyet bî-ḥuzūr oldı sözinden  
Tevāzu<sup>c</sup> eyledi ol kendüzinden

Didi ey māder-i şūrīde-aḥvāl  
Ḳo beni derdüm ile yanayın nāl

Olayın yāreme her dem nemek-pāş  
Ola kim Ḳaḳdan ire aña pādāş

580 Benüm bu yāreme olmaya merhem  
Neden dāyim ḳılasın baña derhem

Olasın rīşüme her dem nemek-rīz  
Ola kim yapasız vuşlatda pālīz

Baña мүmkün olanı eyle izḥār  
Ki bitmez añlama işim āḳir-kār

Beni öz ḥālīm ile ḳoyıcaḳ siz  
Belā-yı 'ışḳdan ḳurtulmazuz biz

Niceyidüñ saña ey cān-ı māder  
Yanayın 'ışḳ ucından mişl-i Azer

585 Görüben başımuñ yazusın ey yār  
Görelüm her n'olursa çār-nā-çār

Dil-ārāmum bulup yā vireyin cān  
Ne bu yolda dil ü cān ola tālān

[21.a]Görüp Sūsen Gülüñ hālin perīṣān  
Naṣīhatden geçüp cān oldu lertzān

Anuñ kārında hayrān oluben ol  
Gezerdi şöyle sekrān sağ ile sol

*Der Beyān-ı Bî-ḥuzūr Şoden-i Gül Ez Beher Sūsen*

Gel ey sāķī bize vir nāz ile mey  
İçüp giyem başuma efser-i key

590 Muğanniler idüp mutrible āğāz  
Nevā-yı ber-bat ile virüben sāz

Şu deñlü Sūsene Gül kıldı teşnī<sup>c</sup>  
Olanca iltifātın itdi taẓyī<sup>c</sup>

Bu hālātı görince şöyle Sūsen  
'Acāyib fikre vardı eyleyüp fen

İdüp Sūsen Gül için hayli efkār  
Dil ü cānına battı ḥāre vü ḥār

Güle sen düşmen olmuşsın niğārā  
Diyüp eṭrāfdan çok oldu gāvḡā

595 Didiler Sūsen-i āzāde ey cān  
Saña Gül gibi olmaz bir güzel ḥān

Anuñ derdine dermān eyle ey dost  
Ki aṣlā ḳalmadı onda reg ü post

Cihān içinde bunca zevḳ sürdüñ  
Olanca 'ayş u nūşı cümle gördüñ

Daḡı bir nice yıl 'ayş eyledüñ tūt  
Cihān ḫalkın hemişe toyladuñ tūt

Gülin ḳoḳduñ bu gülzāruñ nicesin

Şoñ ucı nām-ı pākılar oldı süsin

600 Gülün dermānın eyle ey dil-ārām  
Ki hicrān hārı vurdı kāmına dām

[21.b] *Der Beyān-ı Şeff‘ Engihten-i Süsen Bülbül-rā Bedest Āverden-i Hātır-ı Gül*

Gel ey sākī şefā‘at tarzına bezm  
Kılup ‘ayş-ı cihāna eylegil hāzm

Var ey muṭrib tarab-sāz ol maḳāma  
Ki süzuñdan dil ü cān irdi kāma

Ol eşnāda gine baht oldı dil-şād  
Ki Bülbül Süsenün kārın ider yād

Tevāzu‘lar kılup Gül için ol yār  
Arardı Bülbül ile aña bir kār

605 Gülün hār-ı belādan Süsen āzād  
Kılup Bülbülden ire aña feryād

Günāhın afv idüp ol māder-i nāz  
Vire gül goncesine ‘aşk ile sāz

Alup Bülbülden āhir Süsen aḫbār  
Vire ‘ışk-ı nigāra hayli eṭvār

Didi çok söyledüm ol yāre ey yār  
Ola kim derde bulam çāre-i kār

Gelüp Gülle benüm aḫvālüm ıslāḫ  
İdüp vir cümle eṭvāruma iflāḫ

610 Nihānī dil-rübāyı idüp şefā‘at  
Ola kim afv idüp kıla ‘ināyet

Çok oldı söz arada Bülbül-i zār  
Gelüp dildāre kıldı ḫālī tekrār

Görüp Gül Bülbüli itdi tekellüm  
Aña luṭf eyleyüp kıldı tebessüm

*Şefā‘at Kerden-i Bülbül Süsen-rā Ez Beher Gül*

Getür sākī yine yāķūt-ı seyyāl  
Gül ü Bülbül içüp Sūsenle\_ola lāl

[22.a]Muğannī vir ğināya tarz-ı Nevrüz  
Tarab-nāk olup olsun ħāl-i pīrüz

615 Hikāyet böyledür Bülbül ile Gül  
Olup hem-rāz dehre şaldı ğulğul

İdüp Sūsen dilinden ‘özürler rāst  
Ne kim vār ise söylendi kem ü kāst

Güle Sūsenden idüp gizlü aĥbār  
İrişür Sūsene de ħayli ğüftār

Gül-i ra‘nā olup Sūsenle ħandān  
Gül ü Sūsen ‘acebten oldı şādān

Küdūret ref’ olup bākīleri şāf  
Olup bezm içre oldı ħaylice lāf

620 Gidüp ol derd durdı ħaldı şāfī  
Araya girdi\_o dem cüllāb-ı şāfī

O demlerde hemān bākī-yi sākī  
Ele alup yürür bezme ayākī

*Der Beyān-ı Vaşf Kerden-i Bülbül Gül-rā Ez Evşāf-ı Nevrüz-ı Pīrüz*

Getür sākī virüp Nevrūza bākī  
Gül ü Bülbül ħılalar ‘ayş-ı rākı

Şorup Nevrūzdan Gül her zamān rāz  
Olur Bülbülle her bārı nevā-sāz

Şu ħāle\_irdi hikāyet düşde Nevrüz  
Güli gördükde olmuşdı ciĝer-süz

625 İdüp esrārını setr ol dilāver  
Derünün āteşiyle idüp aĥker

Ne diyüp söyleyübilürdi ol yār  
Dün [ü] ğün kārıydı āh ile zār

[22.b]İşidüp nuş ile pendin ser-ā-ser  
Ĥaber virdi Güle ol ħüb-manzar

İşitdükde Gülün kalbi perişān  
Olup çeşminde oldu eşk-rizān

Yağasın pür-top itdi ol güzel āh  
Duḥān-ı āhiyile ṭoldı dergāh

630 Ṭurımaz idi her dem Bülbüli Gül  
Getürdüp ‘āşıkun ḥālin şorar ol

Gece gündüz enīs ü fikr-i Nevrüz  
Celīsi hücreinde zıkr-i Nevrüz

Dilindeydi dem-ā-dem āh-ı Nevrüz  
Revānından kııurdu vāh-ı Nevrüz

Beliñlerse nice\_ oldu ḥāl-i Nevrüz  
Uyursa düşde söyler ḳāl-i Nevrüz

Gül-i ḥod-rū bu ḥālāt içre giryān  
Olup iñlerdi gözlerden döküp ḳān

635 Dir idi āh elinden ‘ışıkun ey dost  
Yoluñda ḳalmayup gitdi reg ü post

*Der Beyān-ı Saḫt Şoden-i Ḥāl-i Nevrüz-ı Pür-ḥār Ba‘de ez İrsāl-i Bülbül Be Yār-  
ı Ferḫār*

Getür sākī şarāb-ı ergāvānı  
İçüp mest olsun içenler zamānı

Muğannı kıı gınāña girü āgāz  
Nevā-sāz-ı Güle ‘āşıkān-sāz

Ḥikāyet böyledür kim Bülbül-i Şāh  
Revān itdükde Ferḫār itdi çoḳ āh

Gidince Bülbül oldu şāha ḫayrān  
Dün ü gün āh idüp olurdu giryān

640 İdemez oldu ‘işretle ṭarab-nāk  
İderdi her demi ceybini şad-çāk

[23.a]Ne ‘işret kendüden olmuşdı bī-zār  
Ne nūş-ı mey içerdı zehri tekrār

İşitmez oldu feryād u sürüdü  
Kulağına kıomazdı ‘ūd u rüdü

Yemekden içmeden olmuşdı bî-zār  
Dilinde āh Gül deyü ider zār

Gözinden kıan akıdır yaş yerine  
Derüna derd kıordı\_āteş yerine

645 İderdi Gül ucundan rüz u şeb āh  
Otursa kıursa Gül diyü ider vāh

Oturup hālvetine şöyle tenhā  
Gözindeydi Gül-i ra‘nā vü zībā

Peder oldu şehüñ hālinden āgāh  
Derünün derd ile kıoldurdu nā-gāh

Şeh-i Ferruḡ feraḡdan geçdi gitdi  
Gülüñ hicrān-ı hārı cāna yetdi

Taraḡdan āḡir itdi kār Ferruḡ  
Ola kim beydaḡ-ı hāl-i kıuta ruḡ

650 Perī-rüyān-ı şehri cem‘ idüp ol  
Kııla Nevrüz için bir kıarız-ı ma‘kūl

Periler cem‘ idüp Nevrüza nireng  
İdüp efsünla ide hālini şeng

Ola kim def‘ ola bu hāl-i nā-rāst  
Arādan kıarḡ ola neyse kem ü kāst

Semen-büyān-ı şehri tiz sarāya  
Getürdiler k’ola bu derde vāye

Periler cem‘ olup Nevrüz için tiz  
Olundu ruḡye vü efsün dil-āviz

655 Müyesser olmayup maḡşüd-ı Ferruḡ  
Zārūrī şavb-ı ḡayra kıutdılar ruḡ

[23.b]Olan eḡvāra oldılar peşimān  
Kıurup oldılar ol yirde perīşān

Nice gün fikre varup ol daḡı māh

Dün ü gün kārı oldu āh ile vāh

Şoñı maşūkası yolına ol cān  
Revān itmek göründi ey güzel ḥān

Bu efkār içre dil-süz oldu bunlar  
O cānibde cihān-süz idi onlar

660 Alup ḥayret yaqasın nice ezmān  
Şoñı buldı ṭarīḳ-i vaşla dermān

Atup tīrini ol zībā-nişāne  
Murādı bu ele gire\_ol yegāne

Gezüp bu ārzü içinde ḥayrān  
Cigerde dem gözinde nem aqar ḳan

*Der Beyān-ı Revāne Şoden-i Nevrüz Be-diyār-ı Dil-dār Ez ‘Aşḳ-ı Pür-süz u  
Bazāverden*

Getür sākī bize bir cām-ı cevher  
İçüp mest olup olam şāh-ı pür-fer

Mugannı sāzuña çeng ile vir süz  
Temāmet ḥalḳ-ı ‘ālem ola cānsüz

665 Ḥikāyet böyledür Nevrüz-ı bī-tāb  
Olup dilber diyārına\_eyledi tāb

Virüp esbine zeyn bile şemşir  
Ṭaḳup aldı eline nīze vü tīr

Tek ü tenhā binüp atına ol şāh  
Gider Ferḥāra ṭoḡrı eyleyüp āh

Babası Ferruḥ işbu guşsa’ı tīz  
Bilüp itdi cigerden āhı tīz tīz

Yalıncaḳ şöylece atlandı fi’l-ḥāl  
Peyince gitdi leşker oldu pā-māl

670 [24.a]Ki ḥalḳuñ her biri bir semte gitdi  
Arayup pādişāhı cān eritdi

Bu cümle itmeyüp bir sāt ārām  
Ararlar ol periyi idüp ibrām

Bu aḥvāli tıyup Nevrūz ol dem  
Ḥuyūlūñ ŧimesin gūŧ itdi pūr-gam

Iraqdan baquban gōrdi atasın  
Elinden qomadı ol oq u yāsın

Bi'l-āḥir yāy ile oqı bırağup  
İnüp atdan başından tācın alup

675 Olup ḥāk ile galṭān ceyb idüp çāk  
Qızıl qana boyanup yatdı çālāk

Görüp Nevrūzuñ aḥvālin atası  
Ayağın öpdı vü yırtdı libāsı

Der-āgūŧ itdi birbirin iki yār  
Gözinden yāŧ dōküp aqladı ŧadbār

İkisi gözlerinden qanı Ceyḥūn  
İdüp feryād ile dehr oldı meŧḥūn

Zemīni qana qandurdı ol iki ḥān  
Göz elden çıqdı güzel diyü ey cān

680 Bu ḥāl ile idüp oğlına ŧefqat  
Olundı ortalıqda çoqca fırsat

*Der Beyān-ı Müŧāvere Kerden-i Ferruḥ Aḥvāl-i Nevrūz Bā-ümerā-ı Devlet-i  
Sa'adet-Ruḥ*

Getür sāqı yine yāqūt-ı ḥamrā  
Dil ü cān ola nūŧ ile muṭarrā

Muğannī qıl nevāyı ber-baṭı ŧeng  
Anuñ sūzuñdan olsun dehr-i dūn deng

Ḥikāyet böyledür sultān Ferruḥ  
ŧu deñlü say<sup>c</sup> ile götürdi çoq ruḥ

[24.b]Ḥavāssile alup<sup>52</sup> çoq dürlü tedbīr  
Muğayyīr olmadı taqđīri tedbīr

685 Ki ŧāhuñ bulmadı derdine dermān

<sup>52</sup> Metinde “olup” ŧeklinde yazılmıŧtır.

Arandı her tarafından merhem-i cān

Görüp ʿışk ile oğlunuñ tırāzın  
Nigāruñ vuşlatıyla sūz u sāzın

Bilüp oldu bu aḥvāl üzre ḥayrān  
Gezerdi çāre\_arardı kıla dermān

Murādın bildi şeh Nevruzā Ferḥār  
Maḳām olup Gül ile eyleye kār

Dil-ārāmıyla olup kār-fermāy  
O gülzāruñ gülünü ḳoḳa ol ay

690 Ol iḳlīmi idüp cānına mesken  
Nigāruñ illerinde ide mevṭen

Mizācı olmayup bir kāre māyil  
Odıyla penbeye olmuşdı ḳāyil

Atasınıñ murādın eyleyüp red  
Rızāsı semtine baḳladı bir sed

Babası fikrini itmedi maḳbūl  
Nigār iḳlīmüne ṭutmaḳ diler yol

Murādı bu ki Nevruzā virüp şān  
Serīrine onı ḥān ide ol ḥān

695 Müyesser olmayıcaḳ fikr-i sulṭān  
Hemān Nevruz derdine ola dermān

Oña lāzım olan cümle yarāḡı  
Görüp virdi oña bāḡ ile rāḡı

Gidicek yolunuñ ḥālını şordu  
Yola lāzım olan aḥvāli gördi

Virüp her cinsden ʿālī ḥazīne  
Didi kim çāreger ola\_üzerine

[25.a]Yanında Behmen adlu bir ḡulāmı  
Olup her kār oña dendi temāmı

700 Dil-āver-dil ʿadū-keş merd idi ol  
Bahādırlıkda ḡāyet ferd idi ol

Onı Nevrüz ile ol rāha irsāl  
İdüp ışmarladı şāh-ı nikū-fāl

*Der Beyān-ı İrsāl Kerden-i Ferruḡ Nevrüz-rā Be-yār-i Ferḡār*

Saʿādetle bir iki menzil ol şāh  
Yola çıkaradı Nevrüzü idüp āh

Gözinden eşk-i çeşmin itdi seyl-āb  
Ola kim derdine bula teb ü tāb

Bu ḡāletle atāsı ağlayu zār  
Eve varup anasıyla oldu ḡūn-bār

705 Gidüp Nevrüz zevḡ ü şevḡ ile tīz  
Murādı bu ki Ferḡāra ire tīz

İki gün itmeyüp bir yerde ārām  
Giderdi dil-rübā şavbına nā-kām

*Naşīḡat Kerden-i Behmen Nevrüz-rā Der Aḡvāl-i Sefer*

Tefekkür birle bir gün Behmen-i pīr  
Didi Nevrüza bu käre eyle tedbīr

Ola kim ola kārından peşīmān  
Sarāyına döne dün ile ol ḡān

Hevā-yı nefse uyup eylemek hāy  
Kişiye lāyıḡ olmaz çekdürür vāy

710 Bu ḡāl üzre gidüp Behmenle Nevrüz  
Dün ü gün eyler idi āh-ı dil-süz

Şoñ ucı nuşḡ u pende Behmen āḡāz  
İdüp Nevrüza dir ey merd-i nā-sāz

[25.b]Her işüñ āḡirin fikr eyle ey şāh  
Ki olmasun diriseñ dest kütāh

Dem-i serd ile indi ḡāl ile ḡīl  
Ola kim eşk bu yolda olmaya seyl

Ki bu sürʿatle biz ne semte pervāz  
İderüz vir ḡāber ey şāh-ı ḡānnāz

715 Bu halkı kırmağa m'alup gidersin  
Ya neylersin bu ortada n'idersin

Diyâr-ı gurbete düşdük biz ey şâh  
Ne yerdür bilmezüz Ferhâr eyvâh

Gelün luğf eyleyüp bu yoldan i'râz  
Kılup dön tahtuña ey şâh-ı murtâz

Güzel mesken dürür bil mülk-i Nevşâd  
İrem ârâmıdır ol cennet-âbâd

Peri birle melâ'ik şehridür ol  
Olur maḥbûbeler ol câyda bol

720 Leṭâfetle zerâfetle ṭarâvet  
Ol iqlîm içre çoğdur yoğ ḳasâvet

*Der Beyân-ı Bî-ḥuzûr Şoden-i Nevrûz ez Behmen-i Bed-fen*

Getür sâķi bize vir âb-ı gül-reng  
İçüp vuram ğamumuñ başına seng

Muğannî perdede kıl bir hoş âvâz  
Nevâñuz dehre vîrsün süz ile sâz

Ḥikâyet böyledür Nevrûza Behmen  
Bu gûne eyledi envâ'ı şîven

Sözinden bî-ḥuzûr olup dir ey yâr  
Murâdum ṭarzına olma bed-efkâr

725 Senün efkârün oldı cümle vārün  
Benüm cānum yanup oldum ciĝer-ḥün

[26.a]Dökülüp diğ ağarmışdır saḳaluñ  
Cehâlet birle gitmiş yâl ü bālün

Bu sözlerden kerem kıl it ferâĝât  
Benüm mülkimsin it baña iṭâ'at

Nice ḳul bir yeñi pür-dâĝsın sen  
Fużül olma sözüm ṭut ḳılma şiven

Eger senden muḥâlîf bir ḳaber ben

İşidürsem iderün saña çok zan

730 Vururam boynuñı ey ħar hemānā  
Gerekse git gerek ħur budur inhā

Niçün böyle idersin baña lālā  
Revā mıdur ki senden ola lā lā

Bu mudur ħāk-i rāhuñdan temennā  
Gidüp sen yolda qalam şöyle tenhā

Peşimān oldu bu sözine Behmen  
Şehüñ öpdı elin ħab<sup>c</sup> oldu rūşen

Ķatı ħavf eyleyüp oldu ‘aceb teng  
Ol ortalıqda vurdı başına seng

735 Feraħ-nāk oldu lıkin ħalk içinde  
Ħimāyet kıldı tıĝin delq içinde

Hemān-dem ħançerini itdi zehr-āb  
Velı ‘arz eyleyüp kıldı teb ü tāb

Gidüp Behmen şehüñ yanında ol dem  
Dil ü cānına düşdi ĝuşsa vü ĝam

Bu cānıbden daĝı Nevrüz-ı ĝam-nāk  
Turup ister ki ceybin eyleye çāk

Dil ü cānından idüp Behmene kin  
Diler kim kıla anı ħayli ĝam-ĝın

740 Onı ħalk içre ber-dār itmek ister  
Başın kesüp yerin dār itmek ister

[26.b] *Der Beyān-ı İşāret Kerden-i Ħāvvāş-ı ‘Asker Nevrüz-rā Be-ħatl-i Behmen-  
i Bed-żan*

Didi bir mır-i ‘ālī-rāy serdār  
Hirāsān oldu senden Behmen ey yār

Düşüpdür qalbine ħavfuñ senüñ çok  
Diler kim çıqa ortadan ola yok

Getürüp yanuña vir istimālet  
Ya boynın vur anuñ budur ħikāyet

Eger yok dirseñ aña hîle vü sâz  
İdüp virürüz aña bir ‘aceb bāz

745 Melik-zāde\_itmeyüp bu söze bāver  
Hemānā meclise naşb itdi dāver

İdüp sâzla söz ü ‘işrete āgāz  
Hümā-sāye güzellerle\_oldı enbāz

Çadehler devr idüp sākî-i gül-ruḥ  
Gazel-ḥānlar virür meclisde pāsuḥ

Şabaḥ olunca nūş oldı mey-i nāb  
Ser-ā-ser ehl-i meclis oldı pür-tāb

Ayāḳdan başı farḳ itmedi bunlar  
Cihānuñ ḥālını bilmedi onlar

*Der Beyān-ı ‘Özr-Ḥvāsten-i Behmen Ez Nevrüz-ı Pîrüz*

750 Yanında Behmenüñ olan dil-āver  
Rikāba cem‘ olup geldi ser-ā-ser

Çamū ḡaddār u pür-dildur ‘adū-keş  
Elinde cümleñüñ tiḡ ile cünbüş

Hem ol ḥāl içre şeb giydi libāsın  
Cihānda ḳır-gün idüp ridāsın

Yaḥud ḥoldı duḥān ile semāvāt  
Ya zift aḳıtdı devrāna\_irdi ḥālāt

[27.a]Çaşırgālar ḳopup sevindi her şem‘  
Çurup ḥaḡıldı ser-cümle olan cem‘

755 Çaḡılup çāderine cümle leşker  
Cihān ḥalkı perākende\_oldı yekser

Gemilerle gömecler birle atlar  
Çurur baḡlu yerinde ey birāder

Bu eşnāda çurup Behmen yerinden  
Revān’oldı yola öz mavḥnından

Çomayup elde gitdi māl-ı elbāb

Yerinde aldı Nevr z oldu b -t b

*Der Bey n-ı Hal ş Şoden-i Nevr z-ı  zzet-Efr z*

Seher geh H srev-i p r ze-peyker  
Cih ne zer Őaup oldu m za fer

760 Balık arnını Şan terk itdi Y nus  
Ser- -ser r y-ı dehre oldu m nis

Ve y hud Őenbel leyle zem ne  
Y zini boyamıŐdı za fer ne

Bu h l t ile mihr-i  alem-efr z  
H m rın def  id p fevr oldu p -r z

Olup Nevr z ol demlerde h Őy r  
Mur dı bu ki k rında\_ola hoş y r

G r r d Őmen ider d Őmenliğin r st  
Őovuqlu h d olur Behmenlige h v st

765 Gid p Behmen alur Nevr z tenh   
Ne ul almıŐ heme gitmiŐdi c n 

 Ar z ile haz yin c mle gitmiş  
H y l ile big li  aŐka ŐatmiŐ

Te ayy r bezm içre Ő yle sekr n  
Olup almıŐ nic'its n derde derm n

[27.b]Ta amm l eyley p açmadı r zın  
O yollarda geçen s z u g d zın

Gid p yolına aŐl  d nmedi ol  
Nig r il mine de l  Şorup yol

770 ıl n  aŐ ile her dem  Őin li  
Cih n içinde bulmaz r Ően li

Cef lar her arafdan a na m yil  
Olup boynına oldılar ham yil

Cih nda ser-te-ser p r-derd  uŐŐ k  
Ki ma Ő ka vir p c nın olur Ő k

Dil-āverler olur ʿışk ile pā-best  
Bahādırlar olurlar ʿışk ile mest

Nigāre yol hemen iki kademdür  
Biri cāndur geç ondan bu nedemdür

775 İçer ʿaşıq olan şuya bedel qan  
Cihānı cānı qo qanuña vār qan

Yorılup qalana Nevrüz-ı pür-süz  
Olup kıldı cigerden āh-ı dil-süz

Didi qalanlara düstūra destür  
Virüp gitsünler olsun hāl mestür

Bu hālāt olıcaq huddāma iʿlām  
Bular dikdi rübā-yı gāmda aʿlām

Varup Nevrüz öñine kıldılar zār  
Ne yüz ile gidelüm ey dil-efgār

780 Dönersek hāk-i pāyüñden biz ey şāh  
Harām olur bize ol tāk u dergāh

Yoluñda baş ile cān oynaruz biz  
Murāduña ire gör luḫf ile siz

Durunca cān beden içinde ey dost  
Yoluña bezle olsun bu reg ü post

[28.a]Rikābuñdan bizi ger idesin red  
Kimüñ bābı durur aʿramıza sed

Şiʿarı bende olur idüp iqdām  
Görevüz ne olur āgāz u encām

785 Bu deñlü ʿayş u nüş itdük qatuñda  
Saʿādetler geçürdük devletüñde

Revā mıdur bize hıdmetden iʿrāz  
İdüp cān cübbesine ire mıkrāz

Bu hālāt ile idüp hayli feryād  
Turanlar bunlara itdi āferin bād

*Der Beyān-ı Hırka-yı Sūsen ...Nevrūz .....Reften Bā Ferhār.*<sup>53</sup>

Bu halkın yüzlerin fehm itdi Nevrūz  
Yüridi maṭlabına ol dil-efrūz

Ḳalender gibi giydi ol libāsı  
Girer rāha eylemez kesden hirāsı

790 Yanında\_olan yökerler cümle abdāl  
Mişāli giydiler dervīş-veş şāl

Tevekkül eyleyüp oldı revāne  
Görölsün her ne olursa revāne

Olup evvelki hālinden daḫı ḫūb  
Cemī'-i hāli olmuş idi mergūb

*Der Beyān-ı Reften-i Nevrūz Be-diyār-ı Ferhār u Dīden Bülbül-rā Dervey*

Getür sākī bize bir rāh-ı bākī  
İçüp rūḫa virelüm iştiyākı

Muğannī ḫıl ğınāya fevri āġāz  
Sürüduñla dil ü cān ola ser-bāz

795 Ḥikāyet böyledür ey merd-i dānā  
Gidüp Behmen ḫalür Nevrūz tenhā

Girüp yola idüp feryād ile āh  
Duḫān ile boyandı ṭāḫ u dergāh

Giderken irdi Ferhār iline şāh  
Ġarībāne iderek āh ile vāh

Dün ü ğün ağlayup feryād iderdi  
Cihānuñ halkını hep şād iderdi

Şorardı Bülbüli her ğülsitānda  
Arardı cān ile her büstānda

800 Bulabilsem diyü yā Rab nişānın  
İderdim rāhına cān armaġānın

Görür şāhı bu ḫālāt içre Bülbül

<sup>53</sup> Bu başlık ve altındaki 5 beyit sayfanın sol üst kenarında yazılmıştır.

İderken ʿışk derdi içre ğulğul

[28.b]Eliyle ayağın fi'l-ḥāl idüp būs  
Ġam ıŝk içre Nevrūza oldı me'nūs

Du'ālar eyleyüp keşf itdi aḥvāl  
Ġül ile her ne olduysa ol nikū-ḥāl

Didi kim ey şehen-ŝāh-ı yegāne  
Ne yerden geldiñüz siz bu mekāne

805 Serirüñ kimlere kılduñ sipāriŝ  
Kimüñle geldiñüz ra'nā beŝāriŝ

Ḥikāyet eyledi Nevrüz ḥālin  
Ki Behmenden ne gördi ḥāl ü ḳālin

Gice içre ḳoyup ḳaçduĝını ol  
Aranup her tarafda ŝaĝ ile şol

Ḳalup kendüsi ser-gerdān ü nālān  
Gözi pür-ḥūn özi meftūn u ʿaŝsān

Bu ḥāl ile giyüp bir iki ŝāli  
Bu yola sālīk oldum lāubālī

810 Gözüm giryān ciger biryān göñül ḳān  
Arada ḳaldum ey derdüme dermān

Olundı Bülbüle bu ḥāl i'lām  
Yürekden ağladı ol nīk-fercām

*Der Beyān-ı İstifsār Kerden-i Nevrüz Bülbül-rā Ez Aḥvāl-i Ġül*

Getür sākī bize bir sāĝar-ı nāb  
İçüp ḳılam derūn-ı cānı pür-tāb

Muĝannī eylegil Nevrūza āĝāz  
Dil ü cān eylesün ol sūz ile sāz

Ḥikāyet böyledir ol dem de Nevrüz  
Be-ĝāyet ʿıŝk ile olmuŝdı dil-sūz

815 Ayıtdı Bülbül ey yār u enīsüm  
Olan serrā vü zarrāda celīsüm

[29.a]Nic'oldı hāl-i Gül gel eyle taqrır  
Benüm derdüm diğir-gün oldı yir yir

Ki benden ayrılaldan ey vefādār  
Nic'oldı söyle aḥvālūñ sen ey yār

Nigārını görüp itdüñ mi ḥıdmet  
Faḳırūñe daḥi oldı mı himmet

İçüm t̄aşum benüm Gül oldum ey dost  
Gül ucından bozuldı bu reg ü post

820 Şoñı tırımayup geldüm buraya  
Ola kim derdimüz gire araya

Senüñ ümmidüñe geldüm ben ey yār  
Derūnum Gül ucundan oldı pür-ḥār

Nigāruñ şevḳine ben bu diyāre  
Gelüp ola ki bulam derde çāre

Cevābın virdi Bülbül ey ḥudāvend  
Senüñ düşmenlerüñe irişe bend

Güle bir hāl ile virildi nıreng  
Aduñ añulsa olur vāle-i deng

825 Kelāmuñ ğayrinüñ ğuş itmez oldı  
İlüñ sözine hiç cüş itmez oldı

Şu deñlü 'aşıḳuñdur ey dil-ārā  
Ki sensin Vāmıḳ ü ol idi 'Azrā

Şeb ü rüz itdi yāduñ naql-i meclis  
Ḥayālātuñ oña olmuşdı mūnis

Bu meşrūḥ üzredir aḥvāli ey yār  
Şoñını sen bilürsin eyle efkār

*Der Beyān-ı Ameden-i Bülbül Bā-Nevrüz Be-Muḳabele.-i Gül Der Gül-zār-ı  
Ferḥār*

Getür sākī bize şun la'l ü yāḳūt  
Dil ü cān bulsun ondan ḥaylice ḳūt

830 [29.b]Muğannı perdede getür beşāret

Ola kim yārdan ola işāret

Rivāyet böyledür ey yār-ı ‘āşık  
Ki Bülbül hıdmetinde oldu şādık

Haber virmekle şāha Bülbül-i zār  
Nigāruñ hālını oldu dil-efgār

Beşāretle beşāset buldı Nevrüz  
Sevincinden öliyazdı\_ol ciger-süz

Hemān Bülbülü rüyından idüp būs  
‘Aceb virdüñ baña envā‘-ı efsūs

835 Güzel āvāzeler kılduñ nevāda  
Koyup Nevrüzü bir özge hevāda

Dil ü cānı idüp hākūñle pā-māl  
Bedenden geçdüm oldum hayli bed-hāl

Ferāmūş oldu cümle zaḥmet-i rāh  
Nigāruñ şevķine\_eyler āhıla vāh

Gelüp bir gice şāh-ı āsumān-taḥt  
Ayıtdı Bülbüle pīrüz-ı der-baḥt

Gidelüm Gül temāşāsına ey yār  
Ola kim baḥt-ı vārūn ola bīdār

840 Gidüp Bülbülle Nevrüz ol arāya  
Meh ile mihri cem‘ itdi sarāya

Ḳadem koyup nigāruñ işiginde  
Nazar idem ola kim bişiginde

Maḥabbet sūzişinden oldu pūr-cūş  
Dil ü cān bezl idüp olmuşdı ser-ḥoş

Şol eyyām idi Gül Sūsenle ḥalvet  
Oturam<sup>54</sup> bezm ider germ idi şoḥbet

Ṭurup ḥayret ider bir Zühre-manzar  
Leṭāfetde şanasın mihr-i ḥāver

---

<sup>54</sup> “Oturup” olsa gerektir.

845 [30.a]Nevā vü çengde nāhid oña yār  
Olup eyler girifteyle dil-efgār

Ġināda mişli yoq bir māh-ı dil-keş  
Naẓīrin bulmamışdı āb u āteş

Sürūd-ı rūd ile eyler ser-āġāz  
Cihān hālkın kıtur çengine dem-sāz

Ol eşnāda hemānā Bülbül-i mest  
Sürūde başlyup raqş itdi urup dest

Mübārek fāl olup şakladı rāzın  
Ġazel ile ayıtdı söz u sāzın

850 Okıdı bir ġazel kim hāle lāyık  
Ķamūsı nüktedür maḥbūba lāyık

*Ġazel*<sup>55</sup>

Gel ey Bülbül ki Nevrüz oldı efġān  
İdüp Gül qarşusunda turma bir ān

Zebānuñ ....it Sūsen gibi tīz  
Feraḥ eyyāmıdur olma perişān

Güli Nevrüz ile gülşen idüp yār  
Şaḳın virme olara hār-ı hicrān

Olupdur ‘ışık elinden sīneler çāk  
Eger bilmek dilersen vir hemān cān

855 Ĥudā Gül birle Nevrūza vişāli  
Virüp ‘Abdī o hāle ola ḥandān

*Der Beyān-ı Ġazel Ĥonden-i Bülbül Ez-Zeban-ı Nevrüz-ı Pīrüz*

Gel ey Gülşen içinde tāze olan Gül  
Semen-tenlerle ḥüb āvāze olan Gül

Yüzüñ gören dem-ā-dem şād olsun  
Ġam-ı devrāndan ol āzād olsun

Seni ister güzel ol ‘āşık-ı zār

<sup>55</sup> Bu gazelin beyitleri sayfanın sağ alt kenarına yazılmıştır.

Yüzüñ görmek için çalardı mizmār

Vişāl ümmīdi birle hārḥār ol  
Dün ü gün fikrünüle bī-ḳarār ol

860 Ben ol bī-çāreyin ey ḥüb-ı devrān  
Ki hicrānuñla cān olmuşdı lerzān

Benüm sulṭānlıgum yağmaya vardı  
Ḳuluñ olup işüm ferdāya vardı

Ṭutuşdı āteş-i ʿışḳa derūnum  
Ḳaçar oldı gören kimse birūnum

Muḳaddem şāh idüp ḥālā gedāyın  
Rikābın bendesiyin mübtelāyın

[30.b]Ġarīb-i bī-kes ü miskīnem ey dost  
Faḳīr ü ğam-keş oldı bu reg ü post

865 Niğārā vaşl ümidiyle cihāndan  
Geçüp gitdüm ser-ā-pā ḥānmāndan

Benüm ḥālüm perīşān oldı ğāyet  
Perī-şān itmedi baña riʿāyet

Ġarībüñ nālesine baḳmayup hīç  
Aralıḳda dil ü cān oldı deriç

Benüm çok sevdigüm gül yüzlü yārüm  
Yoluña ḥaraç olsun yoḳ u vārım

Kim etsün sen niğāra ḥālüm iʿlām  
Meger bād-ı şabādan ola iḳdām

870 Şabā daḫi idiser bizden iʿrāz  
Dilüm oldı dilim mānend-i mıḳrāz

Yüzüm görseñ bilürdüñ ḥālümü sen  
Ki hicründe neler geçdi büyük fen

Sarāyuñda olursın sen ḳadeḥ-nüş  
Ben üftādeñüzün zārı med-hüş

Sen olup nāzeninler birle hem-ḥāl  
Benüm ḥālüm dige-gün ey ruḥ-ı āl

Sen olduñ taht u baht ile ser-efrāz  
Ben oldum rāh-ı ʿıřkuñda ser-endāz

875 Olup hicrānuñ içre tākātüm tāk  
Beni rüsvāy kıldı halk-ı āfāk

Yüzüñi görmeden ben öldüm ey māh  
Hemişe yārdımcıñuz ola Allah

Şımāh-ı dehri ker itdi fiğānum  
ʿİnāyet eylemez cān u cihānum

Teraħħum vaqtidür eyle teraħħum  
Dil ü cān hicrden kılmaz tekellüm

[31.a]Zamān-ı merħametdür eyle ey yār  
Ėaribem raħm kıl zīnhār zīnhār

*Der Beyān-ı Menʿ Kerden-i Sūsen Gül-rā Ez-Muřāħabet-i Nevrüz Geh Ez-Sürüd*

880 Getür sākī bize bir āb-ı gül-fām  
İçüp ber-bād idem nāmūs ile nām

Muğannı gösterüp nağmeñde hicrān  
Dil ü cānı o Ėamla eyle giryān

Ėikāyet şöyledür ey merd-i dānā  
Rivāyet eyleyenler didi Ėālā

O řiʿri bezm içinde Bülbül-i zār  
Oğuyup Gül kızardı kıldı reftār

Hemān-dem başladı feryāda ol cān  
Yıkıldı sūziřinden tāk u eyvān

885 Ki her gün oğunan eřʿara beñzer  
Dil-ārādan olan Ėüftāre beñzer

Bu sūz u derdde vār āřinālık  
Kim ondan irdi cāna rüřenālık

Bu efğān içre var çok nükte ey dost  
Ki Ėüşıyla temām oldu reg ü post

Didi Sūsen bu sözi Ėo var ey Gül

Bu mālāya‘ni ḥālāta itme ḡulḡul

Muḡaddem oḡunan eṣ‘ardur bu  
Dime aḡvālī ḡayra iṣ‘ardur bu

890 Eger yok ise buña i‘tikāduñ  
Buyur zühr’eylesün ‘arż-ı murāduñ

Su‘āl itsün nedir aḡvāl ü eṣkāl  
Ola kim def‘ ola ḡālūñden iṣkāl

İṣāretle hemānā çenge zühre  
Vurup çengi cihāndan aldı behre

[31.b]‘Acemde Bülbül āvaz ile nevrüz  
İdüp kūçekle büzürgden ider sūz

Bu naḡmeyle ṡuran feryāda vārdı  
Ḳamūsı raḡṣa girüp āh dirdi

*Der Beyān-ı Sürūd Kerden-i Zühre Ez-Zebān-ı Gül*

895 Getür sāḡı bize bir ṣāḡar-ı nāb  
İçüp bezme virem çok sūziṣ-i tāb

Muḡannī muṡrib ile ber-baṡa sūz  
Virüp ḡalk ehl-i bezme misl-i bihsūz

Ḥikāyet böyledür murḡ-ı ḡoṣ-elḡān  
Mükerrer idicek āvāzın ol an

Hemānā cān u dilden Gül idüp cūṣ  
Didi ey naḡme-perdāz-ı ḡadeḡ-nūṣ

Muḡālif naḡmelerle olup nevā-sāz  
Beni ḡıldıñ bu sevdālarla enbāz

900 İdersin dāyimā Nevrüz için sūz  
Nevā-sāz oldu saña ol dil-efrüz

Yeter bu ṣīve vü nāz ile maḡbūn  
İdüp ḡıldıñ bizi ol māha meftūn

Hem ol naḡṣ u nigāre düzüp āheng  
Anuñ nirengine cān eyledüñ deng

Güli bu sūz-ı derd ile giriftār  
İdüp büzürge kūçekden ider ‘ār

Dil ü cānum yanar mānend-i āteş  
Nedir bā‘iş olur ol yār-i ser-keş

905 Benüm aḥvālüm oldı ḥayli vārūn  
Adı var kendü yoḡ maḥbūb-ı mektūn

Beni görmeklige bunda hiç ol yār  
Neçün gelmez nedür ḥāl ey sitemkār

[32.a]Ben anuñ göñline virmek tesellī  
Münāsibdür velī müşkil tecellī

Beni bir tarz-ı āḥar birle mesrūr  
İdüp kılsuñ dil-ārāmumla ḡayūr

Bu gūne sūz-ı pūr-derd ile ol Gül  
İderdi Bülbüle ver hemle ḡulḡul

910 Daḡı dir kim mekānum şehri Ferḡār  
Olurken cānuma ṡuramaz batar ḡār

Gül-i bī-ḡār iken ḡāyib olup ḡūr  
Dil ü cān oldı bir ‘ışḡ ile rencūr

Memālikde\_ oldı rāzım cümle meşḡūr  
Mesālikte\_ oldı sāzım ḡalka mezkūr

Egerçi muḡtelif aḡvāl ise ol  
Bi ḡamdi’l-lah mübārekdür oña yol

Düşine girdüm ise baḡt-ı bīdār  
Olup düşi ṡuş ile kıldı ḡüftār

915 Irāḡdan āteş ile kimse maḡrūr  
Olur mı añlaḡıl bu ḡālī ey ‘ūr

Güle ‘āşık olan gül-zāre gelsün  
Ḳoyup Nevşād mülkini yāre gelsün

Ḳayālātın koyup ḡayrānum olsun  
Kelāmum ḡuş idüp sekrānum olsun

Yalanın gerçek itsün ol dil-ārām

Dil ü cān eylesün ‘ışkumla ārām

Gülistānumda açup ğonce-i ter  
Gül üzre ağlasun ol ħüb-manzar

- 920 Bu ğüne Zühre envā‘-ı maḳālāt  
İdüp erbāb-ı bezme virdi ħālāt

*Der Beyān-ı Gūş Kerden-i Nevrüz Ez-Zebān-ı Zühre Aĥvāl Gül-rā ve Bî-hūş  
Şoden-i Nevrüz-ı Pür-süz*

[32.b]Hemān Nevrüz idüp efsāne’i gūş  
Cigerden cān u dil ħıldı o dem cūş

Didi yā Rabbi zaĥmet raĥmet oldu  
Aradan noḳta gitdi himmet oldu

Ne ğündür bu mübārek fāl ey yār  
Yolumdan ayru düşdi zaĥmet-i ħār

Ṭururiken ṫaşum çāk böyle vārūn  
Mübārek oldu ħālüm oldu meymūn

- 925 İrüp teşliş ile tesdīse ṫālī‘  
Aradan ref‘-i terbi‘ oldu şāyi‘

Olunca bu ħaberdan Bülbül āĝāh  
Cevābın istedi āh ile ol şāh

Gidüp destān ile Bülbül bu kāre  
Diler kim merhemini bula yāre

Varup cān işigine ṫurdu ol yār  
Diler dil-dārdan bir naĝz güftār

*Cevāb-dāden-i Bülbül Ez-Zebān-ı Nevrüz Gül-rā*

Getür sākī bu bezme kāse-i ser  
İçüp muṫrible olam pīrüz-manzar

- 930 Muĝannī çal mezāmīr ile evtār  
Ki ħunyāñ ile ehl-i bezme ire kār

Ĥikāyet böyledür ol māh-ı Ferĥār  
Leṫāfet ħaclesinde şāh-ı Ferĥār

Ġubār-1 na'li gözler tūtyāsı  
Ayaġı tozı cānla ħūn bahāsı

Ġamuñ çok sevdigüm cānumda bünyād  
Vuralı oda yandı taġt-1 Nevşād

Fedā-yı 'ıŝkuñ oldu taġt u baġtum  
Rızā-yı ŝevķüñ oldu raġt u saġtum

935 [33.a]Mübārek beŝigidür başıma tāç  
Sarāyı ŝofasıdur baña mi'rāc

Ġamuñ can ħoķķasında dürr-i nā-yāb  
O dür birle cihān olmuşdı pür-tāb

Ĥayālūñ birle aĥvālüm mükedder  
Viŝālūñ ķanda bulsun bu muĥaķķar

Rikāb-1 çāre-yābuñ bilmez idüm  
Ġamuñ varken cihānı añmaz idüm

Yüzüñ görmek ne vaķt ola müyesser  
Sözüñ gūŝ itmege dāĥı bu aĥķar

940 Viŝālūñ çün yilüp yöpürdüm āĥir  
Ṭaleb-kāruñla ölmek baña fāĥir

İnanmazsañ sen ey dil-dār-1 ṭannāz  
Nedendür ben bu rāya eyledüm sāz

Diyebilmen ki bu ĥāl ola gerçek  
Düşüm mi yoĥsa ṭuŝum itmezem ŝek

Bu vuşlat şükrini nice kılayın  
Olur mı bir daĥı iş buncılayın

Eger kılsam seni bir laĥza manzūr  
Ĥayātumdan olur ten ol demī dūr

945 Cihānda saña irmekdür murādum  
Yüzüñ görüp de ölmekdür murādum

Bunuñ gibi nicedür bu maķālāt  
Arada geçdi 'ıŝķ iķün maķāmāt

*Der Beyān-ı Ma'lūm Kerden-i Gül Ez Ameden-i Nevrūz u Zārī Kerden-i Mezbūr  
Be-māder-i Hîş Sūsen-rā*

İşidince işbu hāli şāh-ı Feḫār  
Öpüp Sūsen ayagın ağladı zār

Didi Sūseñe ey dildār-ı dil-sūz  
Nedendür cānuña şöyle bu sār sūz

[33.b]Ki hem-demlik zemānı nāz itme  
Gene evvelki hāle āgāz itme

950 Neçün gāfil kılırsın özüñi sen  
Nice Nevrūz diyü sözde çok fen

Anuñ aḫvālini dāyim şabādan  
Alup gönülüm güler ol merḫabādan

Bunuñ gibi nice aḫbār-ı nā-rast  
Olundı ki Güle irdi kem ile kāst

Şoñ ucı Gül idüp çok sūz ile sār  
Didi ey māder-i dīrine-pervāz

Şefā'at vaḫtidür ey cān-ı māder  
'İnāyet kııl kerem it virme āzar

955 Zemānıdur vişāle irişem ben  
Senüñle cān-ı pāküm ola rüşen

Nice bī-çāre olam hicrān içinde  
Dil-i pūr-derdi kııl dermān içinde

*Der Beyān-ı Men' Kerden-i Sūsen Gül-rā Ez-Şoḫbet-i Nevrūz*

Didi Sūsen bil ey mār-ı külef-dār  
Ne vaḫtin bu diyāra gelür ol yār

Gelürse ger ol ilden kārbanlar  
Be-her-hāl anlaruñla olur ol er

Bilince ānı iderler bir yire ḫān  
Serīr-i salṭanatda ulu sulṭān

960 Anuñ geldüğünü biz bilmeyevüz  
Bize hiç ol ṭarafdan olmaya sūz

Neçün bunda anuñ hālinden aḥbār  
Virilüp kılmaya aḥvālin izhār

Güle Sūsen kelāmı gelmeyüp hoş  
Cigerden eyledi cān u ciger cūş

[34.a]Ḳatı ğam-nāk olup çok ağladı zār  
Yüregin tağlayup hicrānla ol yār

Olup āşüfte ol dildār-ı ṭannāz  
Cigerden eyler idi sūz ile sāz

*Der Beyān-ı Reften-i Gül be-Gülşen ü Zārī Kerden-i Āvāz-ı Cān-ı Pür-fiten*

965 Didi Gül māderine ey dil-efrūz  
Yeter Sūsenveş urduñ cānuma sūz

Benümle bir zamān eyle müdārā  
Ola kim derdüme bulam müdāvā

Bi-ḥaḳḳı Haḳ gel ey māder baña yār  
Olup derd-i derūna eyle bir kār

Ḳatı dīvāne oldum ‘ışḳ elinden  
Çıḳup gitmek göründi şevḳ ilinden

Delürdüm ‘ışḳum oldı ḥadden efzūn  
Baña efsūn oḳur bil ol ciger-ḥūn

970 Ḥuzūrum gitdi ḥālüm oldı nālān  
Senüñ sözüñ ser-ā-ser oldı yalan

Dilüm teşvîş ile oldı müşevveş  
Göñül efkār ile oldı şāf iken ğeşş

Müzāb oldı gönül bu nār içinde  
Yürek yandı görüñ envār içinde

Benüm gel derdüme dermān it ey dost  
Dil ü cān yoḥsa ḥaḳḳ içre atar post

*Der Beyān-ı Reften-i Gül Be-ḳaşr-ı Ra‘nā Be-icāzet-i Sūsen Ğamze-i Zen-i Pür-fiten*

Gülüñ ḥālin görüp raḥm itdi Sūsen

Didi hūr peyker mah-ı rüşen

- 975 Hārın gel hātıruñ şād eyle ey māh  
Mu‘inüñ ola her demlerde Allāh

[34.b]Nihāl-i pāküñe bād-ı hāzāndan  
Elemler ırmeye ey māh-ı rüşen

Yavuz gözden seni hıfz ide dādār  
Gül ü Nevrūzuña ırmeye idbār

Periler cāygāhın añla gülşen  
Gice olduḡda ey şūride-revzen

Giceyle gülşen ervāha olur cāy  
Bilür ol hāleti yoḡşül ile bāy

- 980 Varursañ seyr-i gülzāre sen ey yār  
Görenler saña dir olmuş dil-efgār

Murāduñ görmek isterse murādı  
Kenār-ı bāma çık seyr it murādı

Temāşā-gāh-ı ‘ālem gūşe-i bām  
Olupdur ey perī-rüy-ı gül-endām

Bu mīzān üzre\_olunca nuşhıla pend  
Gülüñ göñlinde oldı yāre peyvend

*Der Beyān-ı Müşāhid Kerden-i Gül ü Nevrüz Bā Yek-dil ü Bî-hüş Şoden-i Ān  
Dü-peyker*

Getür sākî bize bir āb-ı cān-süz  
İçüp bî-hüş olam mānend-i Nevrüz

- 985 Muğannî gösterüp evtāruña reng  
İdegör ‘āşık u ma‘şūka der-çeng

Hikāyet böyledür gül-rüy-ı ḡod-rāy  
Çıķup bām üstine oldı ķamer-sāy

Niçe biñ māh-rūlarla hırāmān  
Olup ṡām üstine çıķdı\_ol güzel cān

Görür mestāne Bülbül idüp efgān  
Sürūd-ı rūd ile olurdı nālān

İraqdan gördi kim Nevşād-ı Nevrüz  
Cihān naqşına virmişdi qatı süz

990 [35.a]Bu giryānlıqda gülzār içre bir gül  
Görüp oldı anuñ bāğına bülbül

Ki ya‘ni bām üzre bir qamer-sāy  
Zemāne şive şalup itdürür vāy

Düşünde gördügi dil-dāre beñzer  
Qamū evzā‘ı anuñ yāre beñzer

Hemānā göricek dil-dār ider āh  
Pür oldı āhıyile qāq u dergāh

Bütün dünyā yanayazdı deminden  
Feleklerde melek öldi gamından

995 Hem ol hāl içre Nevrüz oldı medhūş  
Bu yaña düşdi ol māh-ı qaşır-pūş

İkisi dağı hayret birle giryān  
Olup aqladılar yāş yerine qan

Alup hayret yaqāsın düşdi Nevrüz  
Derünından çekerdi āh-ı dil-süz

Yatur toprāq içinde şöyle galqān  
Dün ü gün kendü hālindeydi hayrān

Bu yaña ol nigār-ı zühre-dīdār  
Görüp Nevrüzı cāndan oldı bīzār

1000 Boyadı ‘ısq müşki hānümānın  
Geçüp cāndan virür ‘ısqā cihānın

Gidüp ‘aqlı başından qaldı lertzān  
Baqup söz söylemez mānend-i sekrān

Görür yanındağı dil-dārlar tīz  
Gül-āb ile nigāre virdiler hīz

Dağı ‘aqlın getürmek için anuñ  
Tedārik oldı çoq ol mācerānuñ

Cevārīnūñ biri feryāda düşdi  
Birisi āh u vāhla başdan aşdı

1005 [35.b]Biri feryād idüp dir vāyveylā  
Biri pūr-süz olup dir āh ile vā

Çatı sūziş ‘aceb girye çatı zār  
Çılup itdi cevārī hayli kirdār

Gülūñ yüzine şuyile gül-ābı  
Şaçup geldi birazcık hūrd hūvānı

Yüzinden aldılar gerd ü gubārın  
Gözinden ref olundu her ne vārın

Sarāyına alup gitdiler ānı  
Sa‘ādet birle ol cān-ı cihānı

*Der Beyān Averdeñ-i Bülbül Nevrūz-rā Ba-ḥāne-i Ḥod*

1010 Bu cānından daḥi Nevrūz-ı bed-ḥāl  
Yatur göz açmayup itmez kese ḳāl

Yanında eyleyüp feryādı Bülbül  
Ḥudāya yalvarup eylerdi ḡulḡul

Yüzine gözine anuñ gül-ābı  
Şaçup almaḳ diler ol sūz u tābı

Dem-ā-dem şem‘-veş giryān olurdu  
Anuñçün sīnesi biryān olurdu

Ki aḡlar şem‘ gibi ol dil-efrūz  
Gehī pervāne sān olur ciger-sūz

1015 Şabāḥ olunca yāsın tutdı anuñ  
Oḳunup hayli yāsīn ol civānuñ

Seḫer vaḳtinde Nevrūz oldu bīdār  
Gözine gül yerine görünür ḫār

Hemān āh eyleyüp medhūş oldu  
Dil ü cānı bedenden boş oldu

Görür Bülbül bulunmaz derde çāre  
Hemān Nevrūz açup gitdi dāre

[36.a]Götürüp ol arādan pādişāhı  
Oṭasına iletđi \_anı kemāhı

1020 Onı ol hālde Bülbül görüp zār  
Kıyāmet koptđı şandı ol sitem-kār

Birazdan açdı göz Nevrüz-ı ğam-keş  
Nigārı görmeyüp olur pür-āteş

Firāşından turup Bülbülni görđi  
Giceki hālden aḥbārı şordı

Onı aḥvālden Bülbül ḥaberdār  
İdüp kıldı dil ü cānın pür-āzār

Gül-i ḥod-rüya\_olan aḥvāli yekser  
Didi ol Bülbül-i dīvāne-peyker

1025 Olanca mācerāyı idüp ḥikāyet  
Ne kim geçđi arālıkda rivāyet

Temāmet ğuş idüp Nevrüz-ı pür-derd  
Arālıkda olan neyse dem-i serd

İşitdüğinde aḥvāl-i nigārı  
Hemān ber-bād itđi yoğa bārı

Yatursa artar idi ğavğāsı anuñ  
Otursa za'f ile sevdāsı anuñ

Ķulağına anuñ nāşılı sözi hiç  
Düḥül itmeyüp olurđı kıtı piç

1030 Gözi giryān özi ḥayrāndı anuñ  
Ciger biryān idi ol rüh revānuñ

Turup ağlar idüp feryād ü nāle  
Gözine kıanlı yaş olur nevāle

Bu ḥālātla olup aḥvāli vārun  
Gül için gözi yāşın kıldı Ceyhün

*Der Beyān-ı Zārī Kerden-i Süsen Be-muḳābele-i Gül-i Pür-şiven Be rāy-ı Aḥvāl-  
i Ān Pür-fen*

[36.b]Getür sākī bize cām-ı feraḥ-nāk  
İçüp ğam cübbesin fevrî kılam çāk

Muġannî ol sürüduñda ıarab-nāk  
Derūnum oldu endūh ile ğam-nāk

1035 Hikāyet böyledür ol ‘āşık-ı zār  
Cihān u cāndan itdi ḥalkı bızār

Periřān oldu Sūsen ol arāda  
Yüzün yırtup gezer bu mācerāda

Derūnı pāre pāre çeşmi giryān  
Başın ıaşa vurup olurdı lerzān

Gül ayāġın içüp aġlar idi zār  
Şaçardı kanlu yāş şan ebr-i kūhsār

Didi ey Gül derūnum eyledüñ ḥār  
Dilüm derdüñle dildüñ ey şeker-bār

1040 Gücile kendüñi virdüñ helāke  
Neden düşdüñ bu deñlü çāk çāke

Göñül maķşūdını isterseñ ey Gül  
Yüri şabr eyleyüp kılgıl taḥammül

Vücūdum şehrinüñ sulṫānı sensin  
Dil ü cān kaşırınuñ ḥāķānı sensin

Görüp ol ‘āşıkı ḥayrān oldum  
Ḥayātımdan geçüp giryān oldum

Senüñçün ben vurayım başıma ıaş  
Ölürsem daş eşikte ġuşşa pādāş

1045 Nigārā derdüñe dermān gerekdür  
Ki vuşlat kalbine cān gerekdür

Senüñ hicrüñ vişāliyle olsa hem-seng  
Olurdı ‘āşık u ma‘şūk hem-reng

İdebilsem senüñ derdüñe çāre  
Yürekden dūr olurdı işbu yāre

[37.a]Sözümde şādıkam va’l-lahü bi’l-lāh

Senüñ derdüñe dermān olsa ey māh

*Der Beyān-ı Hoş-Vaqt Şoden-i Gül ü Feristāden-i Sūsen-rā Be Nevrūz*

Getür sākī bize bir şāgar-ı nāb  
İçüp pür-şevk olsun şeyh ile şāb

1050 Muğannī eyleyüp tanbūra āheng  
Kıl anı sözüñi santūr ile şeng

Hikāyet bu Gül esrār-ı nihānı  
İşidüp ğonce-veş açıldı anı

Mübārek ağızın açup oldı handān  
Leṭāfet birle güldi ol güzel hān

Oña Sūsen kıilup çok dürlü i'zār  
Didi derdüñ devāsıdur baña yār

Didi Gül derd ile ey māmek-i nāz  
Benümçün hayli çekdüñ sūz ile sāz

1055 Bula bu derdimüñ cānā emisin  
Bu hayret-i yāre senüñ merhemisin

Varup gör ol ğarīb-i bī-nevāyı  
Telaṭtuflar kıilup ref it cefāyı

De gel ey mihribān-ı nāzeninüm  
Yüregüm pāresi def it eninüm

Bizüm için şu deñlü derd çekdüñ  
Tek ü tenhā çok āh-ı serd çekdüñ

Ġarīb ü bī-kes-i mehcūr olduñ  
Vefā yirine bizden derd alduñ

1060 Görüp bir nūş için nīk ü nīş her dem  
Vişāl ümmidi için çekdüñüz ğam

Neler çekdüñ bu rāh-ı dūrdan sen  
Neler gördüñ bu āh-ı şūrdan sen

[37.b]Nedür hālünle aḥvālün di ey māh  
Dögüp gögsüñ idersin āh ile vāh

Bu mihnetden ‘aceb var m’ola hāşıl  
Ölürem ola bunuñla yāre vāşıl

Ala ey ‘āşık-ı şūrīde-aḥvāl  
Oķu *lā-ḥavle* aşlā olma pā-māl

1065 Bu günden ğayrı yoķdur saña hiç derd  
Devā geldi vü derd oldu dilā serd

Dilā bu yolda çekdüñ miḥnet ü renc  
Elüñe girdi āḥir ol güzel genc

Ne devletdür ki onda let bulunmaz  
Ne nağmevār ki onda ğam görünmez

Olısar miḥnetüñ encāmı rāḥat  
Görinür nekbetüñ şoñunda devlet

Şu tālībler k’ider maķşūdı hāşıl  
Virüp cānı olur maṭlūba vāşıl

1070 Nedür efkārıñuz bizler size yār  
Olup siz ğam yemek derd’oldı bīmār

Kenizüñdür қаpuñda ol dil ü cān  
Zemānuñda ider ḥıdmet saña ey ḥān

Bunuñ gibi қatı çok va‘de kıldı  
Dil-i Nevrüz san rengile aldı

İdüp zerķ ü şüğüde bir çok lāf  
Revān-ı ‘āşık oldu dürd iken şāf

*Der Beyān-ı Reften-i Sūsen Be Cenāb-ı Nevrüz Ez-Cānib-i Gül Yār-i Diğer*

Қıлup Sūsen hemān tebdil-i esbāb  
Kūhen cāme giyüp olmuşdı pür-tāb

1075 Giyüp üstine bir eskice çāder  
Diler kim eyleye telbīs-i ekşer

[38.a]Giyindi Gül қatından çıķdı o ğaddār  
Olup telbīs-i iblīs ile pür-kār

Varup tenhā bulup Bülbülni Sūsen  
Şorup Nevrüzüñ aḥvālını ondan

Ne yirdendür nedür nām u nişānı  
Kimüñ aşlı durur di ol cevānı

Su'āline virür Bülbül cevābı  
Ki beg-zādedür ol Çin āfitābı

1080 İder Bülbül şu deñlü vaşf-ı Nevrüz  
Ki Sūsen görmedin olmuşdı pür-süz

Kızından artuķ añā 'ışkı ğālib  
Olup ol dil-rübāya oldı t̄alib

Hemān geldi başına şūr u ğavġā  
Gözinden cūy-ı eşki kıldı deryā

Bu yaña kim firāk üstine Nevrüz  
Yanup Gül āteşinde\_ oldı ciger-süz

Dir idi āh Gül gel çıkdı cānum  
Yoluña ħarc olsun ħān u mālum

1085 Derūnum tārūmār itdüñ sen ey dost  
Dil ü cān ile gitdi bu reg ü post

Şeker sözlüm gül yüzlüm iriş sen  
Gözüm ağlar ciger taġlar barış sen

Bunuñ gibi idüp efgān ü nāle  
Cigerler pārelerdi ol tāze lāle

*Der Beyān Averden-i Sūsen Selām-ı Gül Be-ḫaraf-ı Nevrüz-ı Pür-süz*

Getür sākī bize bir āb-ı gül-reng  
İçüp ġam başına ḫurivirem seng

Muġannı it sürüduñ içre 'uşşāķ  
Ki ġüş itsün nevāñı ḫalk-ı āfāķ

1090 [38.b]Ḥikāyet böyle Bülbül şāha müjde  
Virüp dir ey şeh-i Cemşid-perde

Beşāretler ki devlet oldı bī-dār  
Gidüp ġam geldi şādī-yi cihān-dār

Sa'ādet ḫarşu geldi gitdi nekbet

Gidüp ʔālīʕ ʔulūʕı birle miḡnet

Bular bu sözde yigin geldi Sūsen  
Leʔāfet birle ol māh-ı semen-ten

Gülūñ Nevrūza irgürdi selāmın  
Saʕādet birle ʕarz itdi kelāmın

1095 İcāzet var ise görsün cemālūñ  
Leʔāfet birle olan yāl ü bālūñ

İdüp envāʕ taʕzīm ile tevķir  
Rikābuñda keniz olsun o dil-gir

İşidüp bu sözi ferruḡla Nevrüz  
Saʕādet ruḡ ʔutup oldı dil-efrüz

Ḳuluñ ven Gül bu ḡare tizce gelsün  
Dil ü cānum kudūmi birle gülsün

Gözüm ile yüzümi başa geldi  
Ki ʕışķ ile sarāya tāşa geldi

1110 Keremler eyleyüp Nevrūza Sūsen  
Müşerref ķıldıñuz gül-zārumuz sen

Bu sözle Sūsenūñ Nevrüz ayāḡın  
Öpüp şordı o maḡbūbuñ sürāḡın

Tevāzuʕlar ķılup Nevrūza Sūsen  
Didi kemter kenizūñdür o bed-fen

Bu cānibden daḡı Nevrüz-ı ʕāşık  
Dil-ārāma riʕāyet itdi lāyık

Ḳılup ādāb u erkānı temāmet  
Yerine vardı üslūb-ı riʕāyet

1115 [39.a]Temām iʕzāz u ikrām ile Sūsen  
Gidüp Nevrüzdan cān oldı rüşen

Gülūñ Nevrūza irgürüp selāmın  
Daḡı şiveyle \_olan ḡayrūʕl-keleāmın

Söz eşnāsında Gül añduḡça Sūsen  
Delürdüḡin o dem Nevrüz-ı bī-ten

Velî tarz-ı edebden çıkmayup ol  
Turup söz söyler idi sağ ile şol

İderdi sonı hâl ile maqâlât  
Nigāra lāyık olan neyse hālât

1120 Ne añlar ne bilür aḥvāl-i Sūsen  
Arada söyler idi ol semen-ten

Nice dürlü mu‘ammālarla aḥbār  
Olundı ortalıqda ey şeker-bār

*Der Beyān-ı Fehm-kerden-i Sūsen Kelām-ı Nağz-āmīz Nevrūz Rā Der ... Gül*

Şehenşeh her ne kim remz ile iḥyā  
İderdi Sūsen añlardı hemānā

Ki zerq u ḥilede Sūsen dil-āver  
Olup her kārı didi ol süḥan-ver

Her işden var idi onda ‘aceb kār  
Ḥile bābında ḥod olmuşdı serdār

1125 Temām fehm eyledi Nevrūz ‘ışkın  
Nigāruñ yolına\_olan bunca meşkın

Murādun añladı Sūsen-dil anuñ  
N’ola maqşūdı ol mīr-i zemānuñ

Rumūz-ı ‘ışq içinde bunca aḥvāl  
Olup Nevrūza daḥı geldi bir hāl

Hemāndem pīş-keş tarzın ḥāzır  
Ḷılup bezl itdi ol dildāre fāḥir

[39.b]Cevāhirinde envā‘ tarāyif  
Nigāre virdi ol sulṭān-ı ‘ārif

1130 İdüp Sūsen aña böyle muvālāt  
Aralarında geçdi ḥayli hālāt

Şu deñlü eyledi ikrāmı Nevrūz  
Dil-i Sūsen bu ḥalle oldı pür-süz

Du‘ālar eyleyüp gitdi oradan

Görelüm ne buyurur ol Yaradan

Bu yaña Gül olup gâyet nazardâr  
Görelüm ne haber virür o dildâr

Derünü intizâr ile bulup süz  
Dir idi âh ol mâh-ı dil-efrüz

1135 Țururken intizâr içinde Sūsen  
İrişüp geldi hârı kıldı gülşen

Ne kim işitdi gördi itdi taqrîr  
Gülün cānına âteş vurdu yir yir

Ögerdi dem-be-dem Nevrūzı Sūsen  
Gülün giderdi o dem cān bedenden

İdince sözi âhîr Sūsen-i zār  
Şorardı girü Gül dilberden aḥbār

Țhaberden olmadı hiç Sūsen āzād  
Nigāruñ hāl-i ḥod āhıyla feryād

1140 Murādumca sözün fehm idem anuñ  
Mükerrer söyle ol cān u cihānuñ

Şorup bir bir olan aḥvāli tekrār  
İder Sūsen daḥı tekrār-ı aḥbār

Taḥammül itmeyüp Sūsen gözün Gül  
Öpüp eyler anuñçün ḥayli ḡulḡul

Öper gāhi elin gāhi ayāḡın  
Şorar aḡzından ol cānuñ ṭudaḡın

[40.a]Țhaber virmekle Sūsen oldu ‘āciz  
Nigārı def’e hiç bulmadı ḥāciz

1145 Nice itsün maḥabbet āteşi süz  
Virüp kıldı Güli hār içre dil-düz

*Der Beyān-ı Ḥaber-dāden-i Sūsen Ez-Ḥaḡıḡat-i Nevrūz Be Gül*

Gel ey sāḡı bize şun şāḡar-ı nāb  
Dil ü cān olsun ol şevḡ ile pür-tāb

Muğannî kııl sürūd ile dil-efrūz  
Ki Nevrūzuñ olur evşāfı pīrūz

Didi Sūsen ki ey pūr-sūz Nevşād  
Gül ile sen odur serviyle şimsād

Eger sen māh iken ol mihr-i ‘ālem  
Eger sen hūr iseñ oldur perī-dem

1150 Cemālin ber-kemāl itmişdür Allāh  
Yüzi gül saçı sünbül bir güzel şāh

Selāṭīn-i cihān yüridür ol hān  
Yedi iqlīme lāyıkdur o sultān

Kerem bābında Hātem bendesidür  
Cihān halkı anuñ efgendesidür

Eger biñ cānum olsa virsem azdur  
Cihānı terk idüp var yolına dur

Murādumca muhaşşal ol şehen-şāh  
Ümidüm var kıla dāmādum Allah

1155 Anuñ evşāfını şerḥ idemen ben  
Nazīri yoğ durur bir hūb rūşen

Onı vaşf itdügümdendür ziyāde  
Odur bir hūb-rüy-ı māh-ı sāde

Güzellersiz gözetle iy dil-ārām  
Yoluñuza yilerin şubḥ ile şām

[40.b]Hüdādan bu durur her dem murādum  
Murāduna\_ire iki meh-nijādum

İşidüp Gül anuñ vaşfında\_olur lāl  
Onı fikrinden artuğ buldı ol nāl

1160 Şu deñlü eyledi Nevrūzı ta‘rif  
Gülüñ ‘aqlı gidüp vaz‘ oldı taḥrīf

Duran kızlar didiler Sūsen ‘āşık  
Olup olmuşdı Nevrūza muvāfık

Yüzini görmeden olup ciger-hūn

Dün ile gün nedür bu girye vü hün

Çamū Gül gibi çāk itdi yaçasın  
Görürseñ sen dağı cānuñ yaçasın

Bu cümle eylediler ittifākı  
Ki şir ile şeker bula vifākı

1165 Olup şir ü şeker gāyetle memzūc  
Zer ü sīmler ideler cāme mensūc

Ola kim tāli<sup>c</sup> ü baht ola pīrūz  
Gül ile cem<sup>c</sup> ola gerdekde Nevrūz

Ṭururlarken bu aḥvāl üzre bunlar  
Felekden zāhir oldı çok oyunlar

Ki olmaz der-muḳadder hiç muğayyer  
Bu remzi fehm ider kihterle mihter

*Der Beyān-ı Āmeden-i Resūl Ez-ṭaraf-ı Hāḳān-ı Çin ü Āverden-i Gül-rā Be-  
ṭaraf-ı ...*

Getür sākī bize bir sāğar-ı nāb  
İçenler bundan olsun mest-i pür-ḳāb

1170 Muğannī ḳıl sūrūd-ı fitne-engīz  
Ki elden çıḳdı ol yār-ı dil-āvīz

Hikāyet böyledür evzā<sup>c</sup>-ı vārun  
Zuhūr idüp ḳılur bu cem<sup>c</sup>i mağbūn

[41.a.]İrişdi bezme tāki bād-ı şeb-gīr  
Bozulup meclis oldı şöyle dil-gīr

Söyüñdi bād-ı fitneyle yine şem<sup>c</sup>  
Bozuldu āh u derd ile görüñ cem<sup>c</sup>

Meger Hāḳān-ı Çin Gül den ḳıyılar  
Bilüp gönderdi\_ oña ḳand-i mükerrer

1175 Ḳayāl-i fikrin idüp eyledi āh  
Vişālin isteyüp olurdu cān-gāh

Ḳizāneyle defāyinde ne kim var  
Çıḳarup eylediler nice ḳarvār

Qaz u hazz birle envā<sup>c</sup> nefāyis  
Levāzımdan ne vār ise hasāyis

Cevāhir lā<sup>c</sup> ü yāqūt zeberced  
Hazine içre qomuşlardı ced ü ced

Muraşsa<sup>c</sup> tāt ile cevher kemerler  
Peri-veş dil-rübālar nağz-ı peyker

1180 Dağı Çin ile Māçinüñ nefisi  
Tarāyif kısmınıñ gāyet celisi

Getürüp bir araya kıldılar cem<sup>c</sup>  
Gülün pervānesine tā ola şem<sup>c</sup>

Nice şāhib-nazarlarla itdi irsāl  
İdeler māder-i dildāre işāl

İşidüp işbu hāli Şāh-ı Müşgīn  
İder erkānına aḥvāli telkīn

Hemān toy itmege oldı cānı sālīk  
Dügüne gelmiş idi çok mesālik

1185 Müheyyā eyleyüp dürlü ziyāfet  
Ta‘ām itmişdi gāyet pür-letāfet

Yenildi vü içildi dürlü ni‘met  
Yerine vardı her āyīn ü zīnet

[41.b] *Der Beyān-ı Āmeden-i İlçiyān-ı Hāqān-ı Çin Be-zemīn-būs Şāh-ı Müşgīn  
ü Taleb-Kerden-i Gül-rā . . . . . Hāqān*

Getür sākī bize şun şāğar-ı nāb  
İçüp aqsun gözümdeñ çokca ḥün-āb

Muğannī kııl sürüduñ derd-ālūd  
Ki yekser ḥālet-i bezm oldı merdūd

Hikāyet böyledür ey mīr-i aḥbār  
Gül için ḥayli ādem geldi ey yār

1190 Getürüp ilçi esbāb-ı ciḥāzı  
Virüp Müşgīne ‘arz itdi niyāzı

Alup ol naqd ü sîmi Şâh-1 Müşgîn  
Gelen ilçilere virmişdi tavfîn

Żiyâfet tarzı olduĢda yerinde  
Oturdılar bular Müşgîn derinde

Güli berbâd idüp bâd-1 Ģazân tîz  
Arada oldu Ģayli fitne-engîz

Cenâne gelmez iken bu ehl-i Ģâl  
'Aceb hicrân elinden oldu pâ-mâl

1195 Gelin almaĢa geldiler gelenler  
Gülûñ gülzârını Ģâr eyleyenler

Edep eţvârına virüp hemân kâr  
Denildi her neyise âĢir-i kâr

O Ģâlât içre fevrî Şâh-1 FerĢâr  
Şeh-i Müşgîn çıĢup taĢt itdi gülzâr

Ri'âyet eyledi ilçiyeye Ģâyet  
Gelen Ģoşnûd oldu bî-nihâyet

Gelüp soñ demde ĢâĢân ilçisi hep  
Ģamûsı naĢz-güy-1 şekkerîn-leb

1200 Didi ki her biri ĢâĢân-1 a'zam  
Edeb tarzında bir mîr-i mükerrem

[42.a]Görüşüp Şâh-1 Müşgîn ile bunlar  
Du'âlar eyleyüp i'zâr eyler

Murâdı Ģazret-i ĢâĢânûñ i'lâm  
Olundu Şâh-1 Müşgîne ey nikû-nâm

Olup Ģânûñ murâdı 'arz yekser  
Rikâb-1 Ģazrete ya revnaĢ u fer

Bilüp aĢvâli sultân oldu Ģandân  
AĢıldı güldi gül-veş ol melek-şân

1205 Yer öpüp Ģıdmet itdi Şâh-1 Müşgîn  
Ģulıyuz ol durur sultân-1 MâĢîn

Didiler ilçiler ey şâh-1 'âlem

Ḳuluñdur ser-te-ser ḥāḳān-ı a‘zam

Sizüñ iḳbālîñüzle eyleyüp ḳāl  
Didiler her ne kim vār ise aḥvāl

Murādı bu ki sizler birle\_olup yār  
Ola dāmāduñuz ey şāh-ı dündār

Revādur çift olursa māh u ḥürşid  
Muvāfiḳ cem‘ ola Ḥürşid ü Cemşid

1210 Ḥudā ‘ursuñ hemişe idüp mübārek  
Murāduñ ḥāşıl ide Ḥaḳ tebārek

Felekden böyle göstermişdi aḥter  
Ki ḥāḳān ola duḥter ile hem-ser

Rızāsı bu durur kim ol emānet  
Muḳaddem varup aña ola minnet

Ri‘āyet eyleyüp ilçiyē Müşgīn  
Ḳonağı yirlerin tiz ḳıldı ta‘yīn

Bularuñ ḥıdmetine ḳoyup ādem  
Gice gündüz olundı ḥıdmeti hem

1215 Ḳoyup dīvānı gitdi tiz sarāya  
Varup Sūsenle geldi bir araya

[42.b]Didi aḥvāl-i ḥāḳānı ser-ā-ser  
Nigār için olan aḳvālī yek-ser

Olup Sūsen bu işden şöyle ḥayrān  
Gülüñ yanına vardı zār u nālān

Melālinden sözüñ söylemege dil  
Çevirmeyüp olurdu pāyı der-gil

Perişān oldu aḥvālī perişān  
Dil ü cān oldu\_anuñçün cümle nālān

1220 Yüzi doymaz ki baḳa Gül yüzine  
Unutdı kendüyi bilmez sözi ne

Çün ol ḥālāt ile gördi onı Gül  
Figāne başlayup çok itdi ḡulgul

Hemān pertev yüzin zār ağlar idi  
Yüregin āh odıyla tağlar idi

Didi Sūsen ki ey yār-ı vefā-dār  
Senüñ derdüñ beni kıldı dil-efgār

Dilüm kes söylemege yoq mecālüm  
Gözümü bağla ağla yatlu hālüm

1225 Perişān sözlerüm gūş itme ey dost  
Yolumuz diyü verdi gitdi çoq post

Ne diyüp neyleyeyin ne şorarsın  
Bu utanmaz yüzimi ne görersin

Bu söz ne ağza şıgar ne zebāne  
Gülümü hār alup gitdi yabane

Tutuşdı hānümānum ey ruḥı nūr  
Dil ü cānum bu nārla oldı pür-nūr

Seni hāqān-ı Çin ister nigārā  
Yoluña harc kıldı hayli kālā

1230 Hāzāyinle defāyin geldi bī-hadd  
‘Abīd ile imāye yoq durur ‘add

[43.a]İşitdükde hemān Gül yaqasın çāk  
Kıluḡ yanına koydı hār u hāşāk

Yüzin tırnāğ ile yırtup temāmı  
Başına üşdi halkuñ hāş u ‘āmı

Ġamından gerdeninde regler izhār  
İdüp cān u dil oldı hār ile hār

Biraz müddet yatup mecrūḡ-sīmā  
Ṭurup şoñra iderdi vāyveylā

1235 Yüzi berg-i hāzān-veş zerd oldı  
Ciger-pāre derūnı derd ṭoldı

İşidüp Bülbül-i nālān bu hālī  
Libāsın kül idüp lāl oldı qālī

Hemān ölmek dürür bu derde çāre  
Diyü kıldı derūnın pāre pāre

Ḥayātından idüp külli ferāgāt  
Ölüp qalmaq gerek budur ḥikāyet

Felek bāziçesine itdi la‘net  
Ki yārūmden ayırup virdi miḥnet

1240 Gelicek Sūsen ü Bülbül arāya  
Ağız açdı bu bitmez mācerāya

Hezār efgān ile kıldı dem-i serd  
Sürūdın terk idüp olmuşdı pür-derd

İkisi ağlaşup eşk itdi rīzān  
Ki elden çıqdı āh ol māh-ı devrān

Ḥaber şormağa Bülbül ağzı varmaz  
Taḥayyür Sūsene meydān virmez

Bular birbirini görüp döker yāş  
Şoñı dil rāzın itdi ortada fāş

1245 Bu ḥālāt ile Gül pür-ḥār oldı  
Görüp Bülbül bu ḥālī lāl qaldı

[43.b]Görür Sūsen Gül ile Bülbül āzār  
Ṭurup ḥār içre olurlar dil-efgār

Virüp ṭāğ üstine bir ṭāğ-ı tāze  
Dil ü cān ötmemişdi söz ü sāze

*Der Beyān-ı Yād Kerden-i Gül ü Nevrüz Rā ve Merḥamet Kerden-i ü Der-Nezd-  
i Bülbül*

Getür sāķī bize vir bir piyāle  
İçüp hicrān ṭarzına ola nāle

Muğannī kııl sürūduñ mātem-engiz  
Ki hicrān mergi dehri kıldı ḥūn-riz

1250 Ḥikāyet böyledür ol serv-i bālā  
Ḳadın hicrān ile ḥam itdi ḥālā

Durup āşüfte vü dil-dāde ol māh

Dün ü gün kārı oldı āh ile vāh

Dir idi Bülbüle nice'oldı ol yār  
Ġarīb ü derd-mend ü 'āşık-ı zār

Nigārın yād ider mi hiç o mehcūr  
Ferāmūş oldı mı yoḡsa bu rencūr

Añar mı bu belā-yı bī-devāyı  
Şaқınur mı bu yār-ı mübtelāyı

1255 Felekden bu belālarla n'ola ḡāl  
Melekden bu cefālarla n'ola ḡāl

Bu mātemle nola aḡvāl-i vārūn  
Bu endūh ile ḡoldı cān u dil ḡūn

Anuñ hicrüm dūrür ḡālā enīsi  
Bu hücrem içre zaḡmet mi celīsi

Yüri feryāda gelme\_ey Bülbül-i zār  
Zemān cemre degüldür işbu bāzār

Ġanīmet bil yüri firşat zemānın  
Zemānun gözleyüp gezle nişānın

1260 [44.a]Yüri al gel o yār-ı bī-nevāyı  
Dil ü cān ḡutı olan dilrübāyı

Anuñla söyleşüp derd ü firāḡı  
Şarāb-ı la'lüme olmadı sākī

Ḳoyup Güi Bülbülü āşüfte vü zār  
Gözinden ḡan aқıdup gördi āzār

Dil ü cānına düşdi āteş ü āb  
Göñülde ḡalmamışdı hiç teb ü tāb

Gidüp üftān ü ḡizān ol belā-keş  
Dil ü cāndan geḡüp vermişdi āteş

1265 Bunı hiç görmeden Nevrüz-ı ḡam-nāk  
Fiḡān idüp ḡılurdu ceybini ḡāk

O demde ḡüş ider bir nā-ḡudā-ters  
Güle Ferḡārdan ref' itdiler ders

İdüp Ferhâr iline elvedâ‘ı  
Güli alup giderler bir ki dâ‘î

Çatı çok mâl virüp husrev-i Çîn  
Kızını virdi aña Şâh-ı Müşgîn

Bu hâlâtı idince güş Nevrüz  
Hemân çekdi gönülden âh-ı pür-süz

1270 Ciger-pâre gönül giryân gözi yaş  
Vururdu başına toprağ ile taş

Yağâsın pâre pâre eyleyüp şâh  
Çekerdi âh-ı derd-âlûdı her gâh

Çenâr u servi derdinden hikâyet  
İdüp ahvâlini kıldı rivâyet

Hikâyetle şikâyetle olup hâk  
Gezerdi şöyle giryânlıkla gam-nâk

Felekden gâh ider şükr ü şikâyet  
Melekden de umar gâhi ‘inâyet

1275 [44.b]Gerekdür kâr-ı taqdîre itâ‘at  
Diyü olur dünde pür-fezâhat

Bu derd otına yokdur hiç dermân  
Bu derdüñ olmaya dermânı ey cân

Ölüm bu derdden baña hoş idi  
Bu miñnetden dilüm pür-âteş idi

Murâdum bu ki bağrum eyleyüp çâk  
Yüregüm pâre idüp ten ola hâk

Bu aşl efgân [u] nâleyle gözin yaş  
İdüp Nevrüzüñ irdi nağzına yaş

*Der Beyân-ı Teselli Dâden-i Bülbül Nevrüz-râ Der Bâb-ı Hicrân*

1280 O demlerde olup dîvâne Bülbül  
Derûnından iderdi çoğca gulğul

Dir idi hâsretâ derdâ dirîgâ

Olan şa'y u kifāyet oldı yağma

Be hey zālīm hiç inşāf olmaya bu  
Gele 'āşık ile ma'sūka tek bu

Ki 'usrile durur yüsr ey hūdāvend  
Kerem kıl cāne cebr it bu durur pend

Hūdā taqdīridür her ne olursa  
Hūdādandur başa her ne gelürse

1285 Kilid-i müşkilāta şabr miftāh  
Ümīdüm bu ki onı fetḥ ide Fettāh

Olur bir laḥza vü sā'atde ey yār  
Cihānuñ yāl ü bāli ser-te-ser tār

Felek taqdīri her ne'ylerse şāhā  
Olacaḳ olur āḥir itme gavgā

Naşīhat gūş idüp şabr eyle ey şāh  
Ola fursāt vire bu kāre Allāh

[45.a]Görelüm firsātı āḥir ganīmet  
Bu durur 'āşıka nāfi'-naşīhat

1290 Senüñle şoḥbete māyil iken Gül  
Bu māyil verdi pāyına anuñ gul

Ruḥuñ gülzārına Gül 'āşık u zār  
Olurken ḥār-ı hicrān itdi bīzār

Bu mūḥiş müjde'i Nevrüz idüp gūş  
Dil ü cānı ḥurūşla eyledi cūş

Hemānā tārūmār idüp özini  
Kulaḡa koymadı āḥir sözini

*Der Beyān-ı Mülākāt Şoden-i Gül ü Nevrüz Der Ḥāne-i Süsen*

Getür sākī gene āb-ı vişāli  
İçüp ma'sūkla idem ittişāli

1295 Muḡannī kıl girü bir ḥoş ser-āḡāz  
Cihānı raḳşa virüp eyle pür-sāz

Ĥikāyet bu gelüp Nevrüz-ı bed-ĥāl  
Oturdı Sūsenüñ ĥaşırında bî-ĥāl

Yer öpdü ōñra ol serv-i semen-ten  
Dil ü cānı yanar mānend-i küllĥen

O ĥālāt içre Gül gösterdi dīdār  
Görüp Nevrüzı oldu ōĥfte-kār

O cānibden ĥırāmān māh-ı dil-keş  
Bu cānibde yanar şeh şanki āteŝ

1300 İkiside firāĥ odunda biryān  
Olup aĥlarlar idi zār u nālān

Olup āĥir iki maĥbūb vāŝıl  
Biribirine ĥolları ĥamāyil

Der-āĥūŝ eyleyüp birbirin ol yār  
Aradan ref olundu fevri āĥyār

[45.b]Felek neĥün vire buña icāzet  
Melek ‘āŝıĥla ma‘ŝūĥa ide vuŝlat

Olup bir laĥza hem zānū hem dūŝ  
Biribirini ĥıldılar der-āĥūŝ

1305 Azāde ĥamzeler ĥammāz olurlar  
Girişmeyle leĥāfet-sāz olurlar

Ĥolun Gül boynına gāĥi ĥamāyil  
İdüp Nevrüz olur dil-dāre māyil

Muŝāĥib ol iki yār-ı vefā-dār  
Ne āĥyār ne deyār ne kirdār

Münāfıĥ yok arāda ide nifāĥı  
Ĥusūd olmaz ki ide ittifāĥı

Biribirine baĥup ol iki yār  
Aĥardı gözlerinden yāŝ her-bār

1310 Arāda Būlbūl ü Sūsen ciĥer-ĥūn  
Aĥıdur gözlerinden āb-ı Ceyĥūn

Didi Sūsen ki ey ŝāh-ı dil-āver

Külāhuñ gūşesidür çetr-i hāver

Murāduñ goncesi handān olsun  
Raķib-i bed-meniş giryān olsun

İşitdiñüz ki āhir bu zemāne  
Öñi besler şoñı atar yabāne

‘Aceb iħrāk idüp Gül ħırmenini  
Yaķar cevriile cānān gülşenini

1315 Bu hālāt içre irşüp bād-ı bī-dād  
Nigāruñ ħırmenini kıldı berbād

Didi Nevrüz Sūsen-zāre dek tur  
Baña hicr içre vurma āteşi tur

Şabā-veş bu çemen firāşıyın ben  
Ne cāye varsa ol Gül eşişin ben

[46.a]Çeküp *bi’l-küllî* dünyādan elümi  
Çorun zāhirde\_ayāğına çolumı

Beni men‘ eyleyüp kanuma girme  
Ölürsem cānuma minnet irürme

1320 Ferāmūş eyleñüz ben derdmendi  
Ġarīb ü müstmendi dil-pesendi

Beni isteye ger istemeye Gül  
Çulıyın dilberüm ol lebleri mül

Ayāğınuñ tozıdur bāşıma tāc  
İz-i toprāğına bu dīde muħtāc

Var ey ġam-ħvār tīz bizden ırāğ ol  
Ben öldüm ħıdmetümden geç firāğ ol

Öpüp Nevrüzı Gül didi ki ey şāh  
Benüm hālümünden imdi olğıl āğāh

1325 Eger sen olmazisen baña māyil  
Ben eylerin çolum saña ħamāyil

Benüm yoķ senden ayru bir ħabībüm  
Dil ü cān derdine māyil ħabībüm

Er iseñ gel beni bu ğamdan āzād  
İdüp mâtemde kıoma ey perî-zād

Bütün dünyāya düşerolsa āteş  
Benümle olasun olman müşevveş

Ġazālî şayd idüp ey çeşm-i āhū  
Boğazla besmeleyle hū diyüp hū

1340 Senüñle nāre girsem hulddür ol  
Baña cennet senüñle olısar yol

Şol Allahuñ haqqı kim ‘ālemi halk  
İdüp maħlūk rüyın itdi şān talķ

[46.b]Ki hicrān ile vaşlı ol yaratdı  
Dem-ā-dem ‘āşıkā ma‘şūk aratdı

Senüñ evzā‘ıña virdüm rızāyı  
Senünle eylerem çok merħabāyı

Ayāğun tozı başum tācıdur bil  
Yoluña ola hālüm cān ile dil

1345 Elüñe virdüm ey cān ihtiyārum  
Vücüduñdur cihānda baħtiyārum

Bu sūz-ı derd ile idüp yemini  
Sözümden dönmezem iy cān emīni

Olunca her tarafından böyle eymān  
Yüridi ol arādan şāh bî-cān

Bulup ol iki ‘āşık tesliyetler  
Biribirini kıldı terbiyetler

*Der Beyān-ı İcāzet Dāden-i Şāh-ı Müşġin Be-merdümān-ı Hāķān-ı Ćin ü İrsāl  
Kerden-i Gül-rā Be Hāķān*

Getür sākî bize bir şāġar-ı nāb  
İçüp dilden gidersün teb ile tāb

1350 Muġannî eyle muṭrib birle bir söz  
İçen ‘āşıkları kılsun dil-efrüz

Hikāyet böyledür kim şubḥ-ı şādık  
Ṭulūf itdükde dehri kıldı fāyık

Qılınca ol dem içre şubḥ pervāz  
Şebūñ evtāri ref olurdı az az

Oqurken sūre-i ve'l-leyli<sup>56</sup> devrān  
Hemānā sūre-i şems itdi iz'ān

Felek bir beyz-i beyzāyı izhār  
İdüp virdi anuñla dehre envār

1355 Gidüp şeb ṭālī' oldı mihr-i 'ālem  
Anuñ nūrıyla güldi ibn-i ādem

[47.a]Güli ilçıye teslīm eyleyüp şāh  
İcāzet oldı kim gide seḥer-gāh

Cihānuñ ḥalkı atlanup temāmet  
Göçürdiler Güli\_idüp dürlü ḥālet

Olup maḥmil-nişin ol māh-ı dil-ḥvāḥ  
Olundı her ṭarafdan āh ile vāh

Külef-dār anuñ hicriyle tiz māh  
'Ālef-zār oldı anuñ gülzār ey şāh

1360 Çalınup ṭabl u şūrnāy-ı rüyin  
Giderdi debdebeyle ol nigārın

Gül-i ra'nāya bağlamışdı maḥmil  
Binince gitdi Müşg'in nice menzil

Biraz müddet gidüp şāh-ı yegāne  
Vedā' idüp girü göndi mekāne

Gidüp ol māh-rüy-ı mihr-simā  
Gidüp devrāne şaldı tāze ğavġā

*Der Beyān Āverden-i Merdümān-ı Hāḳān Gül-rā Be Hāḳān-ı Çin Bā İzz ü Nāz*

Getür sākī bize bir la'ı şāġar  
İçüp devrāne virem revnaḳ u fer

<sup>56</sup> Gerekli bilgi için bkz; Dipnot: 37.

1365 Muğannî eyle bir sözinde āğāz  
İşiden māteme virsün ‘aceb sāz

Rivāyet böyledür kim şāh-ı Nevrūz  
Derūnı āhla olmışdı ciger-sūz

Diyār-ı Çine ‘azm itdi ol dil-āver  
Gidüp efgānla dehre urdı āzer

Revān oldı hemānā Çin iline  
Ola kim dilbere desti iline

Cihāndan muḫlaḫa göñlini āzād  
İdüp āh iderek giderdi\_o nā-şād

1370 [47.b]Göçüñ ardında durmayup giderdi  
Nigārı her ṫarafdan ḫoş güderdi

Ne yire ḫonsa Gül hem göçse ondan  
Yüzün ḫākine\_urup iderdi şiven

Ne yire kim başarsa atı anuñ  
Gözine tūtyāydı ol cevānuñ

Gice gündüz ḫayālin fikr iderdi  
İzine başup ardınca giderdi

Geh ağlar gāh öper atı izini  
Gehī yüzine sürerdi tozını

1375 Giderdi rāh içinde zār u nālān  
Ciger biryān gözi giryān aḫar ḫān

*Der Beyān-ı ..... Gül Bā-Nevrūz Ez Merdümān-ı Ḥākān Der Şeb-i Tār*

Getür sākī bize bir āb-ı şāfī  
İçüp cān ka‘besin idem ṫavāfī

Muğannî it sürūd-ı sūz u hicrān  
Olam şāyed nigār ile girizān

Ḥikāyet böyledür ser-hadd-i Çine  
İrişüp irdiler iki kemīne

Ḥaberleşdiler ol şeb ol iki yār  
Firār idüp gide bī-fikr-i āgyār

1380 Gülüñ mesned-gehine fevr Nevrüz  
Yüregi âteş ile irdi pür-süz

Cihân ol şeb ser-â-ser tîre vü târ  
Görünmez idi encüm birle envâr

Yağardı tırmayup yağmür ile qar  
Esüp yel ‘âlem olmışdı nigünsâr

Şebüñ envâr-ı bārānıyla olup sedd  
Cihānı tutmuş idi seyl-i bî-ḥadd

[48.a]Tolup qar ile ‘âlem yağdı yağmür  
Zemîn ile zemân olmışdı deycür

1385 Dügün ḥalkına baş kayusu düşdi  
Yağan yağmür şuyı başlardan aşdı

Şanasın rüz-ı rüst-â-ḥîz oldı  
Cihân gavgâ vü feryād ile tıldı

Gül ü Nevrüz o şeb olmışdı bîdâr  
Ḳarârına firârı kılsalar yâr

Binüp her birisi bir bād-pāye  
Ḳaçup şala dügün ḥalkına vāye

Belâsın eyleyüp tağyîr iki yâr  
Yola girüp gideler şöyle pür-kâr

1390 Murādı bunlaruñ Nevşād eline  
Varup onda murādına iline

Gidüp Ferḥâr ilinden ol iki şâh  
Varup Nevşâda olalar onda ğam-gâh

Bu ḥâlâta olmup ‘ahd ü eymân  
Gül ü Nevrüz şaḳlarlardı îmân

Rızâ virdi Gül-i pür-ğam bu kâre  
Ola kim oñıla bu yâre pâre

Olan ‘ahdi itmeyüp naḳş ol ḳamer-nâz  
Hemânâ ḳaçmağa eylediler sâz

1395 Hāyā vü şerm kıldı fevri berbād  
Atāsı ʿırsını bozdı o nā-şād

Çoparup cānını işbu cihāndan  
Elini yudı cümle hānedāndan

Yüridi sūz u derd ile iki yār  
Levāzım cemʿ idüp olmışdı pür-kār

İki ʿāşık yöneldiler yola tīz  
Ne yol řāğ ile dāşa düşdi nāçīz

Giderler yol şanup ammā ki zūlmet  
Cihānı kaplamışdı mişl-i nekbet

1400 [48.b]Biribirini görmeyüp giderler  
Velikin biribirini güderler

Gelürse öñlerine rūd u deryā  
Düşerler eylemezler hiç pervā

Yoruldılar ol eşnāda ol iki yār  
İderek birbiriyle āh ile zār

Şu deñlü gitdiler ol iki dil-hvāh  
Tayanurdu biribirine geh gāh

Gehī bālā vü geh şībe revāne  
Olup baqarlar idi āsumāne

1405 Bu hāl ile bir iki üç şeb ü rüz  
Ġidā şu eylemişdi Gülle Nevrüz

Degildi kendülerden hiç haberdār  
Ol iki ʿāşık-ı bī-çāre vü zār

Yatup uyumağa olmadı çāre  
Bütün gün gitdiği yol seng-i hāre

Yoruldu şol kadar ol iki maħrūr  
Dil ü cānın idüp ġam birle meksūr

*Der Beyān-ı Bī-řākāt Şoden-i Esbāb-ı Gül ü Nevrüz Der Rāh-ı Saħt*

İki dil-dār ʿāşık kuvvet-i kūt  
Bulup olmuşdı şan dürr ile yāķūt

1410 Binüp gitdikleri atlar olup leng  
Toğunurdu ayaklarına çok seng

Biribiri dizine koyuben baş  
Uyurlar idi yanmaz tu' ma vü reş

Ayaqları uyuşup şöyle kaldı  
Dil ü cān guşşasın şahrāya şaldı

Ayaqların öpüp yüze sürer hāk  
Bu aşl pāy öpmeyenüñ başına hāk

[49.a]Bu hāl içre bulara nevm gālib  
Olup yatdı ol iki yār-ı t̄alib

1415 Yaturlarken bu hālāt içre bunlar  
Yine cānlarına vardı düğünler

Gene devrān idüp bāzīçe āgāz  
İrişdi añsızun bunlara bir bāz

Bulara irdi bir hicrān-ı nā-gāh  
Çılup bunları evzārından āgāh

*Der Beyān-ı Giriftār Şoden-i Gül ü Nevrūz Der-dest-i Yeldā-yı Zengī-yi Ziş*

Getür sākī yine bir āb-ı pür-sevk  
İçüp maḥpūs olalum mişl-i şu'lūk

Muğannī eyle bir āvāz-ı nā-ḥoş  
Olalum nağmeñile ḥayli medhūş

1420 Hikāyet böyledür ey merd-i dānā  
Bilenler böylece didi hemānā

Ol eṭrāf içre var bir zengi-yi zift  
Ġıdāsı ol mel'ūnuñ hemān lift

Be-ğāyet merd-i ḥūn-ḥvārdı o murdār  
Zühalden naḥs-ı mirriḥ ile hem-kār

Şu yirine içerdi ḳan o mel'ūn  
Yanar od gibi olurdu ol ciger-ḥūn

Libāsı gibi yeldā atı ṭonı

Cehennem-veş gözi ağırdı tüni

1425 Onı bir serhade naşb itdi hâkân  
Ki hıfz ide orayı eyleyüp kân

Oña yoldâş idi bir nice zengî  
Tarîki hıfz idüp eyler direngi

Ol esnâda Gül ü Nevruzı ol ğül  
Bulup sordı buları şâğ ile şol

Varup üstine bunlaruñ o murdâr  
Buları bağlayup bend itdi tekrâr

[49.b] Gözin açup görür ol iki dil-dâr  
Tutulmuşlar mişâl-i murğ-ı tayyâr

1430 Eliyle ayağı ben olmuş idi  
Üzerlerinde Yelda tırmış idi

Görür Nevruz o dîv-i âdemî-ğvâr  
Alup hayret yaqâsın qaldı nâ-çâr

Hemân Nevruz-ı Nevşâda selâmı  
Virüp dîv aldı bunlardan kelâmı

Bulara eyleyüp envâ'-ı ihsân  
Velî bunlar ciger-ğün idi bî-cân

Alup bu iki müştâkı hemânâ  
Gider hâkâna toğrı dîv-i bed-câ

1435 Buları sürdi gitdi haste vü zâr  
Yazûklar bunlara k'oldı giriftâr

Ğıriv ü na'reyile dîv-i kâfir  
Bularuñ şordı ağvâlini bir bir

Bular dağı kılup ağvâli taqrîr  
Rızâ virdi ne kim etdiyse tağdîr

*Der Beyân-ı İ'lâm Kerden-i Nevruz Ağvâl-i Hod-râ Bâ Zengi-yi Murdâr*

Du'âlar kıldı o dem yeldâya Nevruz  
Bizi habs itmek ile olma bîrüz

Bizim aḥvālimüz budur bil iy mîr  
Ezelden ʿışk virdi bize zincîr

1440 Bizi bir kaç emîre şatdı devrân  
Şoñı bu derde ḥarc itdi bil iy ḥân

Efendi ḥâletinden bilmeziz ḥâl  
Kaçup geldük bu ārāya nigün-fâl

Cefâlar bize eylerseñ edersin  
Velî cevır eyleyüp bize nidersin

[50.a]Buları ḥabs idüp yeldâ-yı melʿün  
Hemân ḥâḳâne gönderdi o maḡbün

Alup gitdi buları bir iki zışt  
Gider yollarda atına virüp kişt

*Der Beyân-ı İrsâl Kerden-i Yeldâ-yı Melʿün Gül-râ Be-ḥâḳân-ı Çîn*

1445 Gül için muntazırken şöyle ḥâḳân  
Gül ile irdi Nevrüz-ı perişân

İkisinüñ eli bend içre baḡlu  
Yürekleri ḡam ile şöyle taḡlu

Şanasın şekker idi deng içinde  
Veyâ yâḳût idi seng içinde

Görüp bunları ḥâḳân oldu ḥurrem  
Eger görmese alurdu onı ḡam

Velî âyîn-i ḥâḳân ol idi iy ḥân  
Bu aşl evzâʿ için istense dermân

1450 Ne maḳbül ü ne maḡbün her n'ola kâr  
Varur büt-ḥâneye ol çâr-nâ-çâr

İderdi çok zemân büt-ḥâne'i cāy  
Büte ḥıdmet iderdi ol nikû-rāy

İdüp zuʿm-ı ḥabîş birle eṭvâr  
Tururdu ḥıdmet-i bütde o murdâr

*Der Beyân-ı İrsâl Kerden-i Gül ü Nevrüz-râ Be Büt-ḥâne Berây-ı Ḥıdmet Kerden-i Büt*

Getür sākī bize bir āb-ı zer-deşt  
İçüp ser-mest oluben eyleyem geşt

Muğannī kııl sürüduñ āh ile vāh  
Gül ü Nevrüz ider büt-ḥānede āh

- 1455 Hikāyet böyledür bunları ḥākān  
Götüründen şorup eyledi iz‘ān

[50.b]Bilindikde bular aḥvāli ol dem  
Hemān büt-ḥāneyile oldı maḥrem

Büte ḥıdmet kıılup itsün riyāzet  
Günāhı ‘afv ola itmekle ḥıdmet

Alup gitdi buları bir ki bevvāb  
Yürekleri ṭolu āteş gözi āb

Ol iki dil-rübāyı gördi ruhbān  
Şanup büt ayağına düşdi ol an

- 1460 İki ra‘nā sanemdi ol iki yār  
Büt-i büt-ḥāne’i kııldı tebehkār

Büti koyup rehābīn bunlara dost  
Olup yırtar idi her dem reg ü post

Yüz urdı bütlere ol iki meh-rū  
Görüp büt bunları cān virdi qarşu

Büt ü büt-ḥāne nedür bir bilüñ seng  
Budur büt kim cihānı idiser deng

Bularuñ cānı ṭapar birbirine  
Ḳodılar birbirin bütler yirine

- 1465 Ṭapar şanurdı kāfir bütlerine  
Bular ḥod ṭapar idi birbirine

Ṭurup büt-ḥānede ol iki ‘āşık  
Biribirine olmışdı yaraşık

Gerek büt-ḥāne vü ger nār-ı nīrān  
Nīgār elde\_olıcaḳ olur gülistān

*Der Beyān-ı Āmeden-i Haber-i Firār –ı Nevrūz bā Gül ü Müvāfakat-ı Nigār-ı Bā-ū*

Ol aḥṣāmūn ki Gül-rūy ile Nevrūz  
Çaçup yolda olurlardı ciğer-sūz

Giceyle kaçmış idi ol iki yār  
Biribirinden olmuşdı haberdār

1470 [51.a]Şabāḥ oldıḳda çopmuşdı kıyāmet  
Nigārı bulmayup oldu çabāḥat

Bu ḥāl için gidüp ḥāḳāne mektūb  
Nigār aḥvālī oldu ḥayli mektūb

Oḳunduḳda o mektūb-ı ciğer-ḥūn  
Dil ü cān eyledi ḥāḳāmı maḡbūn

Hemān eṭrāf-ı dehre nice fermān  
Virüp ādemler irsāl itdi ol an

Ser-ā-ser yir yüzini itdiler geşt  
Arandı cümle-i hāmūn ile deşt

1475 Bu ḥālāt ile ḥāḳān oldu ḡam-nāk  
Derūndan cūbbe-i cān eyledi çāk

Marażlar ‘ārız olup oldu pūr-derd  
Derūnundan çekerdı çok dem-i serd

Görelüm diyü bu bāzīçe-i dehr  
Bize ne ḡüne virür zehr-i pūr-çahr

Diyü efkāre vardı ol şehen-şāh  
Ṭolardı āhıyile ṭāḳ u dergāh

*Der Beyān-ı Mürden-i Hāḳān-ı ÇİN ve Giriften-i Gül ü Nevrūz Ez Büt-ḥāne*

Getür sākī bize bir āteş-i nāb  
İçüp cān ile dil ṭutsun teb ü tāb

1480 Muḡannī bir nevāya eyle āḡāz  
Derūnumda yer itsün sūz ile sāz

Ḥikāyet böyledür derd ile ḥāḳān  
Ṭururken cāyın etdi nār-ı nīrān

Bu kerre Çîn ile olup perişân  
Peri-şân eyledi dermân- Yezdân

Nigāruñ zülf gibi olduḡda per-tāb  
Şaçıldı eṡrāf-ı Çîne ol teb ü tāb

[51.b]Ne kim düşünde vü tuşında āşüb  
Göründiyse gözine oldu merḡüb

1485 Kişi kim dil-güşāsından olur dūr  
Ḥudādan irişür ol dem oña nūr

İşiden her kişi olur peşimān  
Olurlar itdüḡi kār içre giryān

Ol ešnāda ölüp ḡāḡān-ı pür-kīn  
Ecel çengāli birle tutdı perçin

Şoñı ḡāk içre itdi menzil ol ḡān  
Bulara virdi nuşret Rabb inān

Gül ü Nevrüz işidüp oldılar şād  
Ki ḡāḡān öldi gitdi aradan yād

1490 Bulara şevḡ virdi mevt-i ḡāḡān  
Sevincinden ḡamūsı oldu giryān

Ḥudāya secde-i şükr eylediler  
Ḥaḡḡı çok şükr ile zikr eylediler

Sücūd idüp didiler ey ḡudāyā  
İyü yāvuzlara siz cümle bīnā

Ḥaṡāmuz çok ḡünāhum bundan artuḡ  
İḡen añlamazuz luṡfuña ḡadd yoḡ

Bilüp büt-ḡānede bunlar bu ḡāli  
Bulalum ḡaçmaḡa fevri mecāli

1495 Hemān ḡaçmaḡ yarāḡın eylediler  
Tedāriklerde\_olup yol şoyladılar

Yoluñ eṡvārın itdiler müheyyā  
ṡurup cāyından ol iki semen-sā

Büt-i büt-ḥāneye idüp vedā‘ı  
Rehābīn batariḳa el-vedā‘ı

Şeb olduḳda libās-ı şeb-revāne  
Giyünüp oldılar yola revāne

[52.a]Şu deñlü gıtdiler ol iki dilber  
Yorulunca yürüdiler beraber

1500 Giderler ḥavf ile ol iki dil-dār  
Dün ü gün ḥavf ile idüp ḳatı zār

Velī ḥavf üzreyidi ol māh ile mihr  
Ḥusūf ile küsūfa irmeye çehr

Girü ḳorḳarlar ol dīve olup i‘lām  
Vireler bunlara çusiyle bir kām

*Der Beyān-ı Resīden-i Gül ü Nevrüz Maḳām-ı Dīv-i La‘īn*

Giderken yolda buldılar bir ādem  
Cehennem kelbi bir murdār-ı bed-fem

O yol içre onuñ bir meskeni var  
Mişāl-i düzaḳ onda nār yanar

1505 Cehennem mālīkidür şan o mel‘ūn  
Ḥabāşet birle olmış zāt-ı meşḥūn

Ol arada ḳarañuluḳda bir dār  
Düzülmüş şan‘atiyle zişt-i murdār

Görüp bu ḥāleti Gül birle Nevrüz  
Siñüp bir yirde oldılar ciger-süz

Gice olduḳda dīvān itdi çok dīv  
Ḳamūsı bed-liḳā mel‘ūn pür-rīv

Şabāḥ olınca\_ıderlerdi tek ü dev  
Ṭañ atdıḳda olmazdı kimse peyrev

1510 Ḥudāya eyleyüp bunlar tevekkül  
Yola girüp gider Nevrüz ile Gül

Be-ğāyet sür‘at ile gitdi bunlar  
Mu‘īn oldu olara pāk erenler

*Der Beyān-ı Resīden-i Nevrūz u Gül Be Maḳām-ı Şeyḫ Necdī*

[52.b]Getür sāḳī bize bir şāġar-ı zehr  
İçüp hicrān ġamından alalum behr

Muġannī sāzuñ içre sevk ü hicrān  
Çalup ḳıl ‘āşık u ma‘şūḳı lerzān

Ḥikāyet böyle ol iki semen-ten  
Oradan irdiler bir cāye erken

1515 Velīkin ol aradan daḫı fi’l-ḫāl  
Öñin ardın güdereḳ gitdi o ḫoş-fāl

Giderken yolları bir köye irdi  
Varup onda ‘acāyip ḫāl görđi

O köyüñ zāhidinden nuşḫ ile pend  
Alup onda oturdı ol şeker-ḫand

Daḫı Şeyḫ Eşiyoh Necdīs-i ḫar  
O köy içre maḳām itmişđi bī-fer

İşidüp bunlaruñ ḫālin ‘azāzil  
Bulara \_atmak diler seng-i ebābīl

1520 Getürüp bunları miḫmān idindi  
Öñine şofra ḳoyup ḫān idindi

Ne nān u şofradur arpāyile şu  
Diyeydüñ cümlesi olmuşđı dārū

Şorup miḫmānuñ aḫvālin ser-ā-ser  
Dinildi zāhide aḫvāli yek-er

Ġarībān mā-ḫazar bilüp hemānā  
Yola girmek dilerler şöyle tenḫā

Bu şeyḫ añladı aḫbārı bulardan  
Neler gelmiş başına ḫāk-i derden

1525 Kerāmāta sülūk idüp temāmet  
Bulara itmek isterdi imāmet

Ṭırāz-ı şaṭḫ u ṭāmāta virüp kār

İder evzâr ile avrını pür-kâr

[53.a]Görüp bunları zâhid sūz ile sâz  
İdüp Nevrüz u Gül hâline âgâz

Görür hâlvette zâhid şem‘-i şâhid  
Tamû bâzârı içre oldu zâhid

Bilüp Nevrüz ile Gül hâlin anuñ  
Füsün-ı zerķ añlar ķālını anuñ

1530 Dinilmişdür gider *lâ havleden* dîv  
Gidüp taķılmayalar bizlere rîv

Yüridür dîve aḥkâmın Süleymân  
O dîv itdüğini ķılmaz müselmân

Yol azanlarda görünürse telbîs  
Ne ğam yoldan azıdır anı iblîs

Revâdur şöḫbetinden itmek i‘râz  
Perî şeytâne hâzır itdi mıķrâz

Oradan ķurtılup gitdi iki yâr  
Biribirine ğâyet idi ğam-ḥvâr

*Der Beyân-ı Keşti Nişisten-i Gül ü Nevrüz ve Perâkende Şoden-i Ez Bâd-ı Muḫâlîf*

1535 Getür sâķî bize bir şâğar-ı mey  
Girüp keştiye\_olalum Behmen ü Key

Muğannî ķıl sürüdüñ ‘işret-engîz  
Ki hicrân tîği ğâyet oldu ḥün-rîz

Ḥikâyet böyledür ol iki dildâr  
Girüp keştiye bahre oldılar yâr

Gider deryâda ol iki mâh-ı devrân  
Gören mâhiler olurlardı bî-cân

Nigâre mâhiyân cân armağanın  
İdüp atar gemiye cümle vârın

1540 Gül ü Nevrüz deryâ üzre ol dem  
Giderler âh ile virüp dile ğam

[53.b]Sefîne şan şadef dür idi bunlar  
Yakıştı hâtem ü faşş iki dilber

Gemi şan iki kaşlı Hâtem idi  
Dil ü cān derdine onlar emsem idi

Giderken bād esüp deryāda āşüb  
Olup kaçırından irdi baħra kaçup

Telâṭum birle emvâc oldu deryā  
Şerārın cāyın eyler geh şüreyyā

1545 Semāya geh zemîne\_atup gemiyi  
Helāke irgörüp çok ādemīyi

Bu hāl içre olup baħr içre emvâc  
Kamer yok gāyet ileydi şeb-i dāc

*Der Beyān-ı Aḥvāl-i Gül ü Nevruz Der-i Deryā*

Sefineyle gezerken baħrda ol yār  
Biribirne olurlarken ḥarīdār

Alup bunlar düpedüz ḥayret ü ğam  
Biribirlerine olmuşdı maḥrem

Bu hāl içre ṭururken baħr-ı ğayyār  
İçinden bād ile ḳaynadı ey yār

1550 Sefine üstinde gūyā murġ-ı ṭayyār  
İçinde merdümān raḳş ile ider kār

Deñiz ḥavfiyla bunlar cāndan ümmīd  
Kesüp olmuşlar idi ḥayli nevmīd

İki yāre vişāl olduḳda yarar  
Deñiz ğarḳ eylese de itmez bular ‘ār

Ne yerde kim olursa ‘ışḳ yoldāş  
Ḳayurmazlar olursa cümle yol ṭāş

Şu yollarda ‘ışḳ ola ḳılavüz  
Gümān itme ki ol yolda kalavüz

1555 [54.a]Ferīdün devletin bulsa iki yār

ayurmazlar ninde olsa khsr

Bu devlet revnaın görüp zemne  
Gene bir fitneye ıldı bahne

Felek dervzesin görince ta'cl  
Olur avl-i 'lem ayli tebdl

Budur evr-ı dehrn ittifı  
Virür elbette her cem'e firı

Budur devr-i zemne resm  yin  
Vile hicri eyler fevr-i teln

*Der Beyn-ı ikest oden-i Sefine-i Gül  Nevrz u Mteferri Buden-i Ez Yek-  
diger*

1560 Getür sı bize bir gar-ı nb  
İp hicrn iline virelüm tb

Muanni ıl srdun hicr-mz  
Ki 'ı birle ma'qa\_irdi engz

ikyet böyledür deryda esp bd  
Dern-ı bahrı ıldı mevc ile d

Olup tfn gibi dery mulif  
Eserdi her arfdan bd-ı rif

lup dery teltm birle emvc  
Gemiye oınurdu kc ber kc

1565 Olup o ra'd u ber erfd tz  
Bırkmıdı cihne rst-z

anasın berden dery pr-te  
Olup olmıdı net-endz serke

Bulutlar araup yaardı yamr  
Daı dery 'aceb olmıdı pr-r

Görüldi yle an r-ı Sirfl  
Tenrdan ıdı an tfn ol bil

[54.b]O dery ire var bir kh-ı a'zm  
Mil-i fdı ol kh-ı mücessem

1570 Gidüp bād ile keştî ol aradan  
İnāyet eyleye onı yaradan  
  
Varup vurdı o t̄āğın̄ taşına t̄iz  
Neler geldi sefîne başına n̄iz  
  
Gemîyi rîh-i ‘āşif vurdı taşā  
Görüldi yazılan neyise başā  
  
Olup elvāh-ı keştî cümle talān  
Ḥabāb-āsā olur şu üzre gerdān  
  
T̄ağılınca hemān elvāh-ı keştî  
Şu üzre merdümān gösterdi püşti

1575 Dökilüp cümle deryā içre insān  
Gezüp mähî mişāl olurdu ḥayrān  
  
Bu ḥālātde ol iki nāz-perver  
Biribirinden ayrıldı ey nikū-fer  
  
Ol iki nāzenin ayrıldılar t̄iz  
Ḷopup başlarına ol dem rüstāḥiz  
  
Eline her birinün̄ taḥta pāre  
Girüp her biri düşdi bir diyāre  
  
Deñiz mālikleriyle āşinālîk  
İdüp eylerdi onlarla şenālîk

1580 Gözi yāşıyla baḥr olmuşdı mālîḥ  
Acıyup bunlara baḥr oldu t̄ālîḥ  
  
Şanasın māh ile mähî muḶārin  
Olup baḥr içre olurdu mu‘āvin

*Der Beyān-ı Āvāre-Şoden-i Gül ü Nevrüz Ez Yek-diger Bā Tāḥta Pāre*

Alup her taḥta pāreyle birin āb  
Gidüp bir cānibe virür oña tāb

[55.a]İdüp her birisi ol taḥta’ı taḥt  
MusallaḶ oldu baḥr üzre olup baḥt

Felek nūşına bunlaruñ virüp niş

Bulara baş kayusu virdi teşvîş

- 1585 Bulara hicr irdi bî-tevaqquf  
Teraḥḥum itmeyüp kılmaz te'essüf

Qazâ daḥı qader ḥākî bulara  
Olup bulmadılar bu derde çäre

Tevekkül rîsmânın idüp efsâr  
Gezerdi taḥtayile baḥrda ol yâr

Ne Gül aḥvâl-i Nevrûzı bilürdi  
Ne Nevrûzum Gülün ḥâlin alurdu

İnâyetler idüp şavl-devri Allah  
İrâğa şaldı bunları ol ulû şâh

- 1590 Sa'âdet bād-pâyına irüp bād  
İletdi her birin bir cānibe şād

Sürüp ol taḥta'ı emvâc-ı deryâ  
İletdi bir diyâre şöyle tenhâ

Ten-i bî-cân bir taḥta üzre ol mâh  
Ṭurup eyler derûndan âh ile vâh

*Der Beyân-ı Bîrûn-Âmeden-i Gül Ez-Deryâ-yı Bî-pâyân*

Getür sâķî bize bir şâgâr-ı ḥâş  
İçüp cān u dil olsun bezme raḥḥâş

Muğannî vir ğınâ-yı 'ûda bir sâz  
Ciger delsün olup bezm içre dem-sâz

- 1595 Ḥikâyet böyledür Gül baḥre olup yâr  
Ṭururdu taḥta-pāreyle \_ol dil-efgâr

O dem Lārķūş şehrinden nice er  
'Aden sultânı Kaḥdûrka giderler

[55.b]Bular varup o sultân ile tedbîr  
İdüp aḥvâl-i baḥra olalar çîr

Girüp deryâya şayd idüp cevâhir  
Ola kim gire \_eline dürr-i fâḥir

Gidüp bu arzular birle bahre  
Ararlar bulmağa her neyse behre

1600 Hudā taqdır birle olduğa ğavvāş  
Deñizde buldı bunlar bir güherhāş

Şanasın mālīk-i deryāyidi ol  
Gezerdi baħr içinde şağ ile şol

Cebīn-i māh idüp yek-ser külef-dār  
Daħı mihr-i cihāne virdi envār

Ṭolup yāş yirine ħūn-āba gözler  
Şağına şoluna baқardı gözler

Perişān oluben zülfi perişān  
Ḥaddinūñ erguvānı za‘ferān kān

1605 Bu ra‘nā gevheri sulṭān-ı cevher  
Görüp lülū-yı lālādan irer fer

Ne cevher ħānümānın kıldı pā-māl  
Göreldeñ ol dür-i nā-yābı ol ħāl

*Der Beyān-ı İ‘lām Kerden-i Gül Ḥāl-i Ḥod Bā-Cevher-i Pür-fer*

O ħāletde Güli gördükde Cevher  
Şorup ħālīn Güle virdi ħaberler

Nic’oldı ħālīñüz deryāda ey māh  
Çeküp ğarḳ-ābla itdüñ ħaylice āh

Cevābın virdi Gül ey Cevher-i pāk  
Benin şehzāde-i Ferḫār-ı çālāk

1610 Velīkīn oluben derde giriftār  
Gözüm ḳapuda ḳaldı ey şeker-bār

[56.a]İderken tāze rüyān ile ‘işret  
Mey ü ney birle iderken ħayli şoḫbet

Bu ħāletle giderken ḳopdı bir yıl  
Felāket birle fülke uğradı seyl

Bozılup bādbān gitdi lenger  
Gemīnūñ başı vü ayağı oldı mükedder

Sürüp aḫir buları sāḫile tiz  
Ḳoparıp başlarına rüstāḫiz

1615 Dinildi bu ʔaraf eyā kimüñdür  
Buña ḫākim olan ne kimsenedür

Didi Cevher ki ey māh-ı ʔaşab-püş  
‘Aden sulṫānınuñdur bu ʔaraf ḫoş

Buradan Çine ey dil-dār-ı āfāḫ  
Varurlar kārban bir yılda ancaḫ

Hemānā giydirüp şāḫāne cāme  
Mülükāne daḫı zīnetle kāme

Virüp māha hezārān zeyn ü ziynet  
Baḫışlar ḫaylice envā‘-ı ḫil‘at

1620 Nişār idüp oña yāḫūt u gevher  
Ri‘āyet itdi ol gül-rüya Cevher

Nice günler olundı ‘ayş ile nüş  
Olundı her ʔarafdan ḫaylice cüş

Bu ḫālāt üzre ʔurdı māh-sīmā  
Semen-büy süḫan-güy dil-ārā

Tena‘um birle idüp eşnāf ‘işret  
Nigāruñ ḫāline\_irdi ḫayli savlet

*Der Beyān-ı Mülāḫaḫa Kerden-i Aḫvāl-i Nevrüz u Te‘essüf Kerden-i Ez-Berā-yı  
Vey*

Getür sākī bize vir āb-ı ḫayvān  
İçüp bulsun ḫayātı ins ile cān

1625 [56.b]Muḫannī ol sürüd-engiz-i pür-sāz  
Nevāñ ile nevāñ olsun ser-efrāz

Ḫikāyet böyledür gül-rüy-ı ḫam-nāk  
Olup Nevrüz añup ceybin ider çāk

Ṭalabur şanki murḫ-ı nīm-bismil  
Gözi yāş ciger yāş yanar dil

İderken dāyimā Nevrūzını yād  
Derūnından opardı āh u feryād

Yüzini yire sürüp eyler efgān  
Duān-ı āhıyile olar eyvān

1630 Cemī‘ kārın idüp Cevher itmām  
‘Aden şuyına ‘azme oldu ibrām

Ol ortalıda var idi iki rāh  
‘Aden şehrine ol yoldan gider şāh

Velī ol rāh gāyet birle müşkil  
Temāmet olmuş idi seng ile gil

Birisidür hīz biri şīre me‘vā  
Birinde ejdehā var ey dil-ārā

Be-gāyet sehm-nāk olmuşdı ol rāh  
Biñ atlu geçmez idi ey nikū-vāh

1635 Cebe cevşen giyüp Cevher temāmet  
Yaraıyla yola itdi iāmet

Giderken yol azup gider ulaüz  
Alup hayret virürler yolcıya sūz

ulaüzlar yolu sehv eylemişler  
Yolın orısını mav eylemişler

Sebā‘-ı Kūha oru gidüp āır  
Bilinmez kim nice ola hāl-i fāır

Şabā olduğda avāl oldu mekşūf  
Ne urma ne oturma ışsa ma‘rūf

1640 [57.a]urūş-ı şīr cūş-ı gürg-i ūn-vār  
Dil ü cāna virür avf ile āzār

Şu deñlü oldu alkuñ ızırābı  
Ki gitdi kārbanuñ āb u tābı

Didiler azalum erāfa andek  
urup andek iinde diyelüm a

Gül-i ra‘nā buları gördi bed-āl

Didi Hakkā sığındık eylemeñ fāl

Yaradan kaydımız yer bizüm āhır  
Sözün toğrusı budur olma fācir

1645 Ol esnāda görilüp hayli arslān  
Gürüh ile gelürler tiz-dendān

Görüp şirānı Gül fevrī çeküp oğ  
Atup dir bu oğı al gözüne şoğ

Bu aşl oğıyla çoğ arslān idüp yoğ  
Atıldı arslana bu gūne oğ çoğ

Şanursız erkek aslānda hüner vār  
Dişisi de hünerde aslāndır ey yār

Görüp şirān gürühı ol belāyı  
Gülün oğıyla olan ibtilāyı

1650 Ser-ā-pā cümlesi hāk ile yeksān  
Olup hūnīn olmuş idi şirān

Görür olsa ırāğdan it ile kes  
Kaçar olmuşdı ondan şir-i nā-kes

Kemān u tır şire virdi çoğ havf  
Ciger hūnīn olup mağbūn idi cevḫ

O demde havf u haşyet birle şirān  
Başın alup giderlerdi şitābān

Nigāruñ gördi asker yāl ü bālin  
Nice dürlü cemāl ile kemālin

1655 [57.b]Kemān u tırine cān oldı qurbān  
Ne qarbān ālem oldı bende-fermān

Olurdu şaşt u kişine cihān mest  
Anuñ merdāneligin görmedi dest

Aden halkına hoş fāl oldı bu iş  
Qamūsı barmağına qodılar diş

Bunuñ gibi bahādır görmedük biz  
Cihān içinde var mıdur diñüz siz

Diyüp etdiler aña çok du‘ālar  
Dil ü cān bezl ile kıldı şenālar

*Der Beyān-ı Reften-i Cevher Be ‘Aden*

1660 ‘Aden şehrine irdi giderek Gül  
Didi Cevher oña ey lebleri mül

Ki sizden biz muqaddem şehirde cāy  
Tutalum siz gelüñ şoñ devri ey āy

Bular gülmekde Cevher gitdi fi’l-ḥāl  
‘Aden sulṭānına ‘arz itdi aḥvāl

Şeh ol deryā beginden şordı māhı  
Didi beg daḥı āḥvāli kemāhi

Gülüñ vaşfını evvel idip i‘lām  
Ki yolda nitdügin āğāz-ı encām

1665 Şoñ uci ḥāl ü ḳālın idüp inhā  
Şeh anı görmege kıldı temennā

*Der Beyān-ı Hikāyet Kerden-i Cevher Ez-ḥāl-i Gül Be Pādişāh-ı Bedī‘*

Getür sākī bize cām-ı bedī‘i  
İçüp hiç añmayım faşl-ı rebī‘i

Muğannī ḳıl sürüduñda beyānı  
Bedī‘in fehm ider ehl-i me‘ānī

[58.a]Hikāyet böyledür sulṭān-ı ‘ālem  
‘Aden şāhı bedī‘-i nesl-i Ādem

Haseb bābında odur Fağfūr nesli  
Neseb tābında bilgil ḥūr aşı

1670 Temāmet bende-fermānı zemāne  
Olupdur emri cārī bu cihāne

Olup maḥkūm hem Çin ile Māçin  
Yürürdi sikkesi tā Rūm u Şaḳsın

Didiler dilberüñ aña cemālin  
Bahādırlıkda olan ḥāl ü ḳālın

Her işde var durur anuñ kemālī  
Kemālī içre vardur çok cemālī

Şehi evşāf-ı Gül kılduğda hayrān  
Yanardı sīnesi şan nār-ı sūzān

1675 Nigār iqbāline gönderdi hāşān  
Alup geldiler ol dildārı ol ān

Konāğın itdiler bir kaşr-ı ‘ālī  
Meh ile mihr oña olmuşdı vālī

Konup ol kaşra hūrī ol gül-endām  
Getürdiler ni‘am gāyet nikū-nām

Dağı envā‘-ı aḡrāz ile ikrām  
Olundı ol nigāre ey hūb-fercām

‘Aden şāhı ‘aceb hażz itdi Gülden  
Elin çekdi o demde āb u gilden

1680 Rūsūm-ı husrevāni kıldı tertīb  
Nigāre eyleyüp envā‘-ı terḡīb

İdüp kendü sarāyın aña mesken  
Gelüp anda kona ol māh-ı rüşen

Yoğidi oğlu kıızı ol emīrūñ  
Murādıydı velī bernā vü pīrūñ

[58.b]Oğul yirine bağladı Güli ol  
Sevüp içerdı ānuñla mūli bol

Oğuldan kıızdan artuğ sevdi ānı  
Güzeller şāhı māh-ı hurde-dānı

*Der Beyān-ı Ri‘āyet Kerden-ı Şāh-ı ‘Aden Bedī‘ü’-d-Dehr Gül-rā*

1685 Mūheyyā idüp ol dildāre ni‘met  
Hūzūra geldi envā‘-ı ziyāfet

Gül için eyleyüp berg ü nevālar  
Sarāy-ı hāşı dürlü mācerālar

Çıķup kendü dağı iqbāl için tīz

Getürüp hâk-i pâyine oldu gül-rîz

‘Aden sulţânını gördi irâqdan  
Oña ta‘zîm kıldı karşı raqdan

Görince karşıdan i‘zâz kıldı  
Boyn gördükde âña sâz kıldı

1690 Gül atından inüp şâha itdi ikrâm  
Didi kim câriyeñ ven ey nikû-nâm

Elin şalup gelür serv-i semen-ten  
Leţâfetle cihâne şaldı şiven

Selâm ile yer öpüp ol dil-ârâm  
Qabûl ile şeh itdi çokca ikrâm

*Der Beyân-ı Mu‘anaqa Kerden-i Şâh-ı Bedi‘ Bâ Gül-i La‘l-i Mül*

Getür sâkı bize bir âb-ı rengîn  
İçüp ser-mest olalum nağz u şîrîn

Ele al sâzuñı ey muṭrib-i nâz  
Güle vir tarz-ı Nevrüz ile âgâz

1695 Rivâyet böyledür ey güş idenler  
‘Aden şâhıyla istiḳbâl idenler

[59.a]‘Aden sulţânı da atından indi  
Tevâzu‘lar idüp ḫayli kıvandı

İdüp ol iki sulţân merḫabâlar  
Arada oldu ḫayli mâcerâlar

Hemânâ bezme şâh idüp işâret  
Döküldi bezm ü ni‘met fî beşâret<sup>57</sup>

Girişmeyle ṭurup meclisde sâkı  
Yüridi bezm içinde devr ayâkı

1700 Rebâb u ‘ûd u ṭanbûr ile santûr  
Gülûñ derd-i firâkın eyledi dür

Nevâ-sâz oldu muṭribile muğannî

<sup>57</sup> Bu beyit sayfa kenarına yazılmıştır.

İdüp bezm içre envā<sup>c</sup>-1 teğannî

Tekellüflerle oldı cümle ser-hoş  
O bezm içre olmuşdı dehr pür-cüş

*Der Beyān-ı Şıfat-ı Şoḫbet-i Gül Bā Şāh-ı Bedī'ü'd-dehr*

Getür sākî yine bir rāḫ-ı reyḫān  
İçüp mestāne olsun māh-ı devrān

Muğannî muṭrib ile kıl ser-āğāz  
Sürüduñ rüdü birle ola dem-sāz

1705 Hikāyet bu ki Gül kılsa kadeḫ nüş  
İder bezm ehlinüñ ağızında mey cüş

Olup bezm içre envā<sup>c</sup>-1 leṭāyif  
Nevā derdin daḫi çoḫca ṭarāyif

İder olsa eger Gül söze āğāz  
Olur süz-ı derūna ḫalk dem-sāz

Eger efsün ile efsāneye māh  
Şürū<sup>c</sup> itse virilmez kimseye rāh

‘Aden şāhı ḫazāyinle defāyin  
Güle bağışladı bezm içre vārın

1710 ‘Abīdiyle imā vü taḫt ile tāk  
Nigārına virilüp oldı behāc

[59.b] *Der Beyān-ı Zārī Kerden-i Gül Ez-Firāk-ı Nevrüz-ı Pür-Süz*

Getür sākî bize bir āb-ı ser-keş  
İçüp bezm içre olalum mest ü ser-hoş

Muğannî vir sürüd-ı ‘ūda eṭvār  
Onı güş iden olsun çoḫca huşyār

Hikāyet böyledür ol bezm-i ‘ālī  
Selāṭin ile ṭutmuşdı mevālī

O bezm içre çoğidi mīr ü dervīş  
Güli seyrān iden olurdu dil-rīş

1715 Olup bezm āḫiri gitdi selāṭin

Yerinde aldı ol mabb-1 zengn

Ne n oldu r gl-i bg-1 ilh  
Sa'adet efserinn pdiah

Ne kim bgne v hem asindan  
Daı n-marumn marumndan

ururlarken Gl-i miskn deral  
Girp hcre ire bbn yaptı fi'l-al

Olup ser-t-adem cismi anun pk  
ılup hicrn ile cn cbbesin k

1720 Derndan alar idi zr u zr  
anasn yadurur ebr-i bahr

Nice mddet oyup opraa baın  
Geh baına urur idi tın

Biraz daı iderdi snesin k  
Dkerdi kkli stine k

Biraz daı idp tli'le gvg  
derdi devleti letle mvs

Cihndan ayrlup cndan yuyup el  
Dir idi dostum ldm meded gel

1725 [60.a]Eline fevri alup tg-i n-rz  
Kesp baın diler kim ala b-iz

Olup dvneve rsv v ayrn  
uramaz oturamaz ol gzel cn

Olur bu tarz ile avl-i vrun  
uramaz oturamaz ol cier-n

*Der Beyn-ı Tesell Dden-i Gl Be Hod Der 'Ik*

Neye fikr itdi Gl yed ki Nevrz  
ıup derydan ide batı prz

Murd idp beni bulmaya ol h  
O vatin ben ıluram nle v ah

- 1730 Öürsem iştiyāk ile gideyin  
Firāk içre koyup anı nideyin
- Ölüren kırtuluran bu belādan  
Göre Nevruzın ahvālin Yarādan
- ‘Aden bir şehri meşhūr oldu ey yār  
Umaram kim bu şehri içre\_ola bāzār
- Kenār-ı baırdur bir cāy-ı ra‘nā  
Gelürler çok misāfir bunda yārā
- Revā olur mı ol renc ü ‘anāda  
Olup ben bunda olam merħabāda
- 1735 Ğayāli Ğayli cānum kıldı tālān  
Ğamı birle dil ü cān oldu nālān
- Firāk ile kırup hicrān vifākı  
Hevāsıyla hevām itdi ittifākı
- Bunı diyüp didi kim oturayın  
Ola kim Ğam çerisin yaturayın
- Eger cānı bedende\_olursa ānuñ  
Şānını ister ol bu bed-nişānuñ
- [60.b]İçimde şaklıyayum müşkilüm hep  
Kimesne bilmesün derd ü dilüm hep
- 1740 Bu minvāl üzre fikr ol yār-ı meh-veş  
İdüp şaldı cihāne āb u āteş
- ‘Aden şahrāsı içre şayd iderdi  
Kemān u tīrine çok kıyd iderdi
- ‘Aden baırasında\_ola ol dürretü’t-tāc  
Diyü Ğavvāş olurdu her şeb-i dāc
- Şadef içre sır ol dürr-i yetīmi  
Bulımayup ider āh-ı kıdīmi
- Görür olmaz bunuñla def‘-i endüh  
Binüp şaydādına menzīl ider kūh
- 1745 Ola kim def‘-i Ğam idüp sevine

Gider şahṛāya ʿiṣk ile avına

Bu gūne derd-i hicrānla idüp āh  
Duḥān ile ṭolardı ṭāḫ u dergāh

*Der Beyān-ı Aḥvāl-i Nevrūz Der Deryā*

Ḥikāyet böyledür deryāda Nevrūz  
Giderken oldu deryā ser-te-ser sūz

Ḳopup deryā yüzinde şöyle girdāb  
Daḫı baḫri itdi bir dem iḫre ḥūn-āb

Telāṭumla irüp deryāya yıḳār  
Ser-ā-ser tīre olup mevc oldu ṭayyār

1750 Ele mıḳrāz alup ḥeyyāt-ı deryā  
Biḫer ḡarḳ-āb iḫün eṣvāb u zerḳā

Sefīne geh şüreyyā geh şerāya  
İnüp çıḳup ṭurımaz bir araya

İki ʿaṣıḳ biribirinden ayru  
Düşüp ol ḫālile olmuşdı şāyru

[61.a.]Zaʿīf idüp mizācın ol iki yār  
Biribiriyle\_ıderdi āhıla zār

Vücūdi ḫasta\_olup deryāda ānuñ  
Yüreḡi ḳana dönmüşdi\_ol civānuñ

1755 Bu ālām u şedāyid birle ol şāh  
Gezüp taḫta\_üzre deryāda ider āh

Bedel taḫtuma oldu taḫta pāre  
Göñül baḫta irmeyüp irmişdi yāre

Diriḡā vü diriḡā vü diriḡā  
Gülüm alup dilüm ḫār itdi yaḡmā

Yüri ey ṭālīʿ-i bed-kār ḫayfā  
Niḡarum çıḳdı elümden neyleyem vā

Gülüñ ter ḡoncesin açmadum ey vāh  
Yürürem baḫr iḫinde ey güzel şāh

1760 Bu gūne iderek efġān u feryād  
Gezer baħr içre āteşden çıķup bād

Ten-i ħākisi birle āteş ü āb  
Yil öñünce gider idüp teb ü tīb

*Der Beyān-ı Bīrūn Āmeden-i Nevrūz Der Deryā vü Reften-i Be-ħāne-i Şayyād-ı  
Māhī vü Bī-hūş Üftāden Der-an*

Getür sākī bize bir nār-ı pür-nūr  
İçüp deryādan olam ħāke muzdūr

Muġannī it sürüduñ naġme-perdāz  
Ki sāħil içre Nevrūza kılam sāz

Ĥikāyet böyledür ġarķ-ābdan şāh  
Kenār-ı baħre düşüp eyledi āh

1765 Çıķup ol baħrdan şeh-zāde Nevrūz  
Gezerdi dīde giryān u ciger sūz

Görür āħir ırāķdan қаşr-ı bālā  
Kenārında tururlar pīr ü bernā

[61.b]Kenārında o қаşruñ ba‘zı ħargāh  
Çurup māhī şikār ider nice şāh

Ol arada balıķcınıñ biri kār  
İdüp māhī şatup eylerdi bāzār

Balıķ şatmaķ idi dāyim oña kār  
Bu idi kārı anuñ āħir iy yār

1770 İderken baħr için bunlar temāşā  
Göründi qarşudan bir şaħş-ı ra‘nā

Nice şaħş ol idi bil şāh-ı Nevrūz  
Yapışup taħtaya olmuşdı ciger-sūz

Sefineyle gidüp şayyād baħre  
Bulup Nevrūzı alup geldi şehre

Maķāmına götürüp oña tımār  
İdüp ref‘ oldı ondan renc ü bīmār

İrişüp bir ķonaķ buldı o şāha

Oturup irişe onda ‘izz ü cāha

1775 Elinden ŝesti alup itdi hürmet  
Zuhūra geldi her neyise miknet

Bişürdi bir balık ol demde ol pîr  
Yiyüp şeh geldi kuvvet aña yir yir

Yiyüp içüp gülüp kuvvet yerine  
Yazılan neyise geldi serine

Irâqdan gözine bir pîr-i pür-kâr  
Görinüp geldi yanına itdi bāzâr

Biraz anuñla ŝoĥbet eylediler  
Olanca mācerādan söylediler

1780 Hezārān şükr idüp Haĥqa o ‘aŝıĥ  
Dilerdi Tañrıdan iĥsāmı fāyıĥ

Dem-ā-dem pîrle idüp ‘ıyş u ‘işret  
Dün ü gün kârı oldı zevĥ-i ŝoĥbet

[62.a]Velî gönlinde ma‘ŝūkuñ ĥayāli  
Turup ‘arz iderdi aña viŝāli

*Der Beyān-ı Mu‘ānaĥa Kerden-i Nevrüz Bā-Şayyād-ı Māhî Der Sāĥil*

Taĥıyyāt u selām ol pîr-i maĥbûl  
İdüp Nevrüz idindi pür-ı maĥbûl

O pîr idi be-ġāyet kâr-binā  
Anuñ tedbiri ġāyet idi eŝnā

1785 Teselliler virüp pîr-i sebük-rūĥ  
Necāt aŝĥābına luĥf itdi ŝan Nūĥ

Cevābın virdi pîre ŝāh-ı Nevrüz  
İdüp envā‘ taĥrîr-i dil-efrüz

Tekellümde ezüp şîr ü ŝekerler  
Ĥikāyetler kı lup dökdi Gül-i ter

Yaturdı bister ü bālin anuñ ŝāz  
Balık yirdi dün ü gün ol şeker-nāz

O pîr idi be-gâyet aç u muhtâc  
Gezer ‘üryân u ser-gerdân şeb-i dâc

1790 Giyerdi egnine bir iki şâlî  
Tururdi berkler ev içinde hâlî

Görür Nevruz anuñ aḥvâli vārūñ  
Oña raḥm eyleyüp oldı diger-gün

Ola kim Haḫ vireydi baña devlet  
Bu pîre de ireydi ḫayli miknet

*Der Beyân-ı Ta‘lîm Kerden-i Şayyâd-ı Mâhî Ba‘z Aḥvâl-i Nevruz Râ-berây-ı  
Ḥūd*

Ḥikâyet böyledür kim pîr-i dânâ  
Bilüp Nevruzun aḥvâlini ḫâlâ

Didi Nevruz oña idüp temelluḫ  
Baña olgıl peder ḫılğıl ta‘alluḫ<sup>58</sup>

1795 Terahḫum eyleyüp didi ki ey pîr  
Saña ta‘lîm idem bir ḫüb tedbîr

[62.b]Varup şehre bulup bir mun‘im-i pāk  
Oña bir bir benüm ḫâlüm di çâlāk

Bu tedbîr ile şâyed ola pür-kār  
İdegör sen bu eṭvârı var iy yār

Ümidüm bu Ḥüda luṭf idüp izḫār  
Recâ var kim olaydı baḫtı bîdār

Gidüp ol pîr itdi fikr-i âḫer  
Ki ide Nevruz ol fikr ile mihter

1800 İdüp tedbîrini pîr-i mübârek  
Ḥüdâ Nevruzâ virdi tâc u târek

*Der Beyân-ı Fürûḫten-i Pîr-i Şayyâd Nevruz-râ Der Gıybet*

Ḥikâyet böyledür kim pîr-i pür-rây  
Olup evvel içinde rây ârây

<sup>58</sup> Bu beyit sayfa kenarında bulunmaktadır.

Çıkup ol aradan şa'y ile ol pîr  
Vezîr [ü] şāha varup itdi taqrîr

Benüm Yūsuf şıfatlu bir kulum var  
‘Azîzüm idelüm senüñle bāzār

Hüner tarzına gāyetde yegāne  
Anuñ eṭvārını görmez zemāne

1805 Buña Nevrüz idüp envā‘-ı ta‘rîf  
Sözinde bulmadılar hiç taḥrîf

Vezîr aḥvāli bilmek için ol dem  
O māha gönderür bir nice ādem

Varup görenlere hiç şabr u ārām  
Yirinde kalmayup olmuşdı nā-kām

Olup ḥayrān u ser-gerdān u nālān  
Görenler virmek isterdi oña cān

Bu gūne zülf ü ḥāl kıdd ü kāmēt  
Görenler başına kopar kıyāmet

[63.a] *Der Beyān-ı Müşāhid Kerden-i Vezîr Nevrüz-rā vü Şoḥbet Kerden-i Bā-ev*

1810 Şu deñlü vaşf olıcaḳ ol perî-zād  
Vezîrüñ ‘aḳlı gitdi oldı ber-bād

Görince Yūsufun ol pîr-i Ken‘ān  
Gözi rüşen olup bezl eyledi cān

Vezîr ol mäh-rüyı göricek tîz  
Başına kopdı fevrî rustāḥîz

Yirinden kalkuben virdi yirini  
Yüzün gören giderlerdi yerini

Balıḳçıya virüp çoḳca zer ü sîm  
Didi gel baña kıl bu mähı teslîm

1815 Şanasın gürg elinden Yūsufi şāh  
Alup Mışr iline iletdi nā-gāh

Götürdiler çün ol şimşād-ı cānı  
Cihānuñ revnaḳı ḥüb-ı zemānı

Yüzinde hâl anuñ ferr-i Feridün  
Cemâlinde müşâhed şun<sup>ç</sup>-ı bî-çün

Gözi bādām ebrūsı hilâle  
‘Acep beñzer gören iderdi nâle

Vezîrün yanına geldükde ol mâh  
Görenler dediler li bârekallâh

1820 Vezîr ânı görüp lâl oldı fi'l-hâl  
Yüzini yire sürüp oldı pā-māl

O māha itdirüp şāhâne menzil  
Sa‘âdet birle çözdî\_ol yirde maḥmil

Oña şāhâne mesnedde idüp cāyı  
Özi hıdmetde tırdı kār-fermāyı

Daḥı envā‘ hil‘at-i hüsrevâne  
Getürdiler o şîrîn-i cihâne

[63.b]Oña lâzım olan ziynet temâmet  
Olup giydi vü itdi onda iḳâmet

1825 İdüp efkâr ol dānā-yı pür-kār  
Ki sulṭāna münāsipdür bu dil-dār

Gerekdür hân ile olup muşāhib  
Ola dāyım anuñ birle mülā‘ib

Bu aşıl bize olımaz münāsib  
Buña sulṭān gerekdür ola rāğıp

Bu gūne eyleyüp efkâr-ı maḳbūl  
İşidenler didiler cümle ma‘ḳūl

*Der Beyān-ı Meclis Kerden-i Vezîr-i Pür-Tedbîr Pādişāh-rā*

Getür sâḳî bize bir şāğar-ı hāş  
İçüp bezm içre olam fevri raḳḳāş

1830 Muğannî muṭribe vir sūz ile sâz  
Ki bezm aḥvâli olsun neyle dem-sâz

Hikāye böyledür destūr-ı mestūr

Ṭırāz-ı sohbete olmuşdı muzdūr

Ẓiyāfet tarzını ol dem idüp rāst  
Getürdi ortaya neyse kem ü kāst

İdüp sulṭānı daʿvet ol nikū-rāy  
Şeh için olmuş idi meclis-ārāy

Ḳabūl itdi hemān-dem daʿvetin şāh  
Gelüp oldu o dil-dār ile dil-ḥvāh

1835 Güher-rīz oluben destūr-ı mesrūr  
Yerinde eyledi her kārı maʿmūr

Ḳurılıp fevri bezm-i Ḥüsrevāne  
Müheyyā oldu çeng ile çeğāne

Velī şirīn yok bir bezm idi ol  
Bağardı Ḥusrev anuñ sağıla şol

[64.a]Ḳonuldu meclise envāʿ niʿmet  
Düzüldi bezm-i sākī itdi ḥıdmet

Ḳadeḫler devr idüp geldi ḳadeḫler  
İçildi bādeler gitdi taraḫlar

1840 Arāda yir idüp yāḳūt-ı piyāl  
Gözi ber-fitne ḳıldı ruḫları āl<sup>59</sup>

Nevādir-gū nedīm-i ḫāslar tīz  
Süḫan-gūyān olup oldu şeker-rīz

Muğanniler ne tarz eylerse āğāz  
Olurdu matrib ü ʿūd aña dem-sāz

*Der Beyān-ı Hikāyet Kerden-i Vezīr Aḫvāl-i Nevrüz-Rā Be Sulṭān*

Getür sākī bize bir rāḫ-ı reyḫān  
İçenler ser-te-ser olsun Süleymān

Muğannī eyle Nevrüz ile şehnāz  
Ki Nevrüz eylemek ister shehe nāz

1845 Hikāyet böyle kim germ oldu şöḫbet

<sup>59</sup> Bu beyit sayfa kenarında yazılı bulunmaktadır.

Dinildi evvel āhır neyse ülfet

Diyüp destür sulṭāne ser-ā-ser  
Olan aḥvāl-i Nevrūzı muḳarrer

Ki ey sulṭān-ı a‘zam ḥān-ı ḥānān  
Cihānuñ serveri dārā-yı devrān

Cihān durduḳca var olsun vüçüduñ  
Kesilmesün aradan ‘adl ü cüduñ

Gelüp vırānuma bir bāz-ı beyzā  
Ḳonup destüme şayd eyler temennā

1850 Hümā-yı devlet oldu ol māh-sīmā  
Ṭulūf itdi ḳanat açup hemānā

Şehen-şāhānedür eṭvārı anuñ  
Selāṭıne münāsib kārı anuñ

‘Aceb maḥbūbdur sulṭāna lāyıḳ  
Ġarāyib bendedür ḥāḳāna fāyıḳ

[64.b] *Der Beyān-ı Reften-i Nevrūz Pādişāh-ı Yemen ve Şoḫbet Kerden-i Bā-vey*

Bilince ḥāli ol şāh-ı hümāyūn  
Buyurdı kim güle ol baḫt-ı meymūn

Getürdiler şehen-şāha ol ayı  
Şeh ile eyledi çok merḫabāyı

1855 Edep ṭarzın ḳılup baş egdi ṭurdı  
Cevābın virdi şeh her ne ki şordı

Cemālile kemālin gördi sulṭān  
Ferāset birle bildi ḥāli ol ḥān

Yüzinde gördi āşār-ı sa‘ādet  
Sözinden añladı ṭavr-ı imāret

Görindi onda ferr-i Keyḳubādī  
Didi kim bu durur ḥānlar nijādı

Tevāzu‘lar ḳılup ṭurdı yerinden  
Yuḳaru aldı cümle beglerinden

1860 Vücūdında bulup ādāb u erkān  
Didi kim merḥabā ey rāḥat-ı cān

Şafā geldüñ sen ey şāh-ı yegāne  
Ne oldu düşdüñüz böyle yabāne

Hemānā şāh Nevrūz itdi āgāz  
Ser-ā-ser sergüzeştinden açup rāz

O demde gizlü rāzın keşf kıldı  
Diline her geleni reşf kıldı

Geçen ol mācerā-yı sūz u sāzın  
Olunca kışşai dūr u dırāzın

1865 Olıcaḳ bezm içinde kışşa-perdāz  
Turanlar ğuşşasından oldu pür-sāz

Olup şāh-ı Yemen ğāyetde medhūş  
Ne hūş cān u dil itdi o dem cūş

[65.a]Sirāyet itdi ehl-i bezme bu ğam  
Bu ğamdan tıldı çoḳ ḥalkūñ gözi nem

Be-ğāyet ağladılar ol cevāne  
Cigerler tağladılar yane yane

*Der Beyān-ı Şoḥbet Kerden-i Sulṭān Bā Nevrūz-ı Pırūz-Rūz*

Naşihat eyleyüp Nevrūza sulṭān  
Ki ey serv-i revān şāh-ı hümā-şān

1870 Nihāyet buldı ḥālā ḥār-ı hicrān  
Gülüñ büyı zemānı geldi ey ḥān

Bulısup ol Gül-i Ferḥār ile sen  
Şafālar süresin ey māh-ı rūşen

Ümidüm bu ki herġiz görmeyüp ğam  
Nihāyet buldı ğam ol şād u ḥurrem

Ḥudā hicrānuñı vaşla\_ide tebdil  
İdüp irgürmeye vaz'ūña taḥvıl

Mu'ınüñ oldu şāhā şimdi ṭālī'  
Açıldı kevkeb-i baḥta meṭālī'

1875 Yemen yümniyle dünyānuñ nefisi  
Olup ğayrı yamāndur hem ħasīsi

Temām iqlīm içinde dil-güşādur  
Ser-ā-ser tıynet-i āb u hevādur

Türābı ħurrem [ü] hoşdur hevāsı  
Şuyı cān-perver [ü] şāfī fezāsı

Olup yaylağı ğāyet birle raʿnā  
Dağı kışlağı bilgil cümle zībā

Ħuyūl ile biğālile cimāli  
Ser-ā-ser ney-naẓīr idi cemāli

1880 Tıyūr-ı şayd ile deryā yüzi pür  
İçinde çok şadefler cümleten dūr

[65.b]Sizüñ akrānıñuz beg-zādeler çok  
Nice yüz bendeye mālīk dūrür toğ

Bu cümle sizlere ħıdmetle etsün  
Ne etrāfa giderseñ cümle gitsün

Bişüp envāʿ niʿmet yeñ içüñ siz  
Yüz ü göze baçalum tek sizüñ biz

Peder-ven ben saña gūş it naşihat  
Bu dünyā bir iki günlük ğanīmet

1885 Vefāsı yoğ durur bu dehr-i dūnuñ  
Yüzine güle bağmaz der-zebūnuñ

Nizārın ħurbe idüp tiz boğazlar  
Yerin dağı anuñ ardınca avlar

Çatı bed-ʿahddür dünyā-yı ğaddār  
İken aldanma mekrine yūri var

*Der Beyān-ı ʿÖzr Kerden-i Nevrüz Der-Şeb-i Şoğbet Be Pādişāh-ı Rebīʿ ve  
Reften-i u Ħāne-i Ħod*

Zemīn-būs itdi ħān öñinde Nevrüz  
Didi dünyāda olğıl şāh-ı pīrüz

Rikābuñ bendesidür hān u hānān  
Cenābuñ hādimidür şāh-ı devrān

1890 Olupdur kıble-i āmāl bābuñ  
Hayāt ābı durur dünyāda ābuñ

Ġarībe kıble-gāh olmışdur ol bāb  
Dün ü gün devr iderler şeyh ile şāb

‘Aceb lutf itdiñüz hadden ziyāde  
Bize ey lütfi bol sulţān-zāde

Sizüñ gibi olursa baña ğam-ğor  
Ne ğam dünyā olursa cümle deycūr

Faķire lütfuñuz olursa hem-rāh  
Murādum buluram elbette ey şāh

1895 [66.a]Sa‘ādet şahibinden çok sa‘ādet  
Umulur ey hudāvend-i felek-baht

Faķirüñ bir tarīķ ile buraya  
Düşüp cān u dilüm gitdi araya

Rikāb-ı ‘izzetüñ zıllında ey şāh  
Bir iki gün geçinüp eyleyem āh

Ķuluñ gibi turup hıdmetde çālāk  
Dün ü gün bekleyem divānı bī-bāk

Ķapuñda bendeñem ben cümleden kem  
Ne ķul kim seglerüñden dahı ebkem

1900 Ķapuñda hıdmet idüp şubh ile şām  
Ķapūñı bekleyem ben bende-nā-kām

Bu gūne idicek envā‘-ı lāba  
Şehüñ cānını şaldı sūz u tāba

*Der Beyān-ı Terbiyet Kerden-i Sulţān-ı Yemen Nevrūz-rā*

Yemen sulţānı Nevrūza idüp ikrām  
Aña kıldı hezārān lütf u in‘ām

Virüp çok bende vü envā‘-ı hil‘at  
Huyül ile bigāle yok niḡāyet

Serîr ile serâperde güzel taht  
Mülükâne dahı envâ‘dan raht

1905 Onı serdâr-ı ‘asker idüp ol hân  
Virildi aña tuğrâ-yı zafer-şân

İdüp ser cümle\_oña ikrâm u i‘zâz  
Sözinden çıkmayup oldı\_aña dem-sâz

Du‘âlar eyleyüp Nevrüz şâha  
Didi mancûkuñ irsün ucı mâha

Tevâzu‘la du‘âlar itdi Nevrüz  
Didi bendeñ dürür mâh-ı şeb-efrüz

[66.b]Şikâr u şayda mâyil olup ol hân  
Şeb ü rüz oldı kârı şayd u seyrân

*Der Beyân-ı Leşker-i Ferstâden-i Şâh-ı Yemen Be-cânib-i Sulţân-ı ‘Aden Der-  
Ceng*

1910 Getür sâķî bize bir şâgar-ı nâb  
İçüp a‘dâya virem süz ile tâb

Muğannî vir ğınâ-yı ‘ûda eţvâr  
‘Asâkir cem‘ine başladı serdâr

Hikâyet böyledür ey şâh-ı devrân  
Bilenler böyle naql itdi nice ân

‘Aden şâhıyla sulţân-ı Yemen hem  
‘Acâyib düşmen olmuşlardı der hem

‘Aden tahtına Gül gelmekle ol dem  
Yemen şâhına güç geldi oldı pür-ğam

1915 Yemen serhaddine gönderdi leşker  
Yüriyüp virdiler ol hâke âzer

Görüp bu leşkerüñ geldügin ol hân  
‘Aden yolını bağlatdurdı ol an

Yemen sulţânı ol leşkerden âĝâh  
Olup kıldı deründan âh ile vâh

Oturup eyler iken ‘ıyş u ‘ışret  
İderken şāh-ı Nevrūz ile şoḥbet

Olundı şöyle bu ğavgāya tedbīr  
K’ola Nevrūz ser-‘asker-i ‘adū-gīr

1920 Varup ḥākānle idüp ceng ü āşūb  
Vura başlarına şemşīr-i mergūb

Ḳoparup başna onlaruñ kıyāmet  
Ḳıyāmetden ola ol bir ‘alāmet

[67.a]Yarāğ u yāt ile ‘asker müheyyā  
Olup a‘dā diyārına ire ğavgā

Dilāverler ‘adū-keşler nice yüz  
Zemīninde ‘adūnuñ Ḳopara toz

Nice biñ merd-i cerrār-ı ‘adū-bend  
Yarāğ u yātına olmuşdı ḥursend

1925 Müheyyā oluben şemşīr ile tīr  
‘Adū şadrında isterler idi yir

Küt-ā-küt tarzına gezerdi ḥāzır  
Revārū şūyına tiz idi nāzır

Zamīre girmege nīze bahādır  
Kemend ef‘ī-veş atlamağa ḳādir

Ḥuşūmuñ kanını içmege deşne  
Ḳatı çoḳdan idi ey şāh teşne

‘Adūnuñ kellesini tīg ü debbūs  
Ṭoḳınmağa ‘aceb eylerdi efsūs

1930 Nice yüz biñ ‘asākir āhenin-pūş  
‘Adū ḳam‘ına olmuşlardı pūr-cūş

‘Alemlerle neyistān oldu ‘asker  
Olup bayraḳları berge berāber

Bahādırlar ḥurūşı birle ‘ālem  
Ṭolup ḥayretde ḳaldı ibn-i ādem

Bu tarz ile olup Nevrūz-ı pīrūz

Zemīni tıtdı ‘asker birle dübdüz

‘Adūnuñ cünbişini bilmege ol  
Nice cāsūs şaldı şağ ile şol

1935 Hıuşūmı kılmağa hayli hirāsān  
Neye yapışdı ise geldi āsān

Hümāyūn ʔālī‘ ile ol zafer-fer  
Tırāzın ‘askerūñ kılmiş idi zer

[67.b] *Der Beyān-ı İttifāk Kerden-i Behrām-ı Hūn-ḥvār Bā-Nevrūz Der İhrāc-ı  
‘Asker ü Tefvīz Kerden-i Behrām Aḥvāl-i ‘Asker Bā-Nevrūz*

Muzaffer-fer o demde şāh-ı Nevrūz  
‘Asākir cem‘ içre olmuşdı pīrūz

Yüriyiş tarzına virüp tırāzı  
Kemīn-gehlerde kıldı hīle-sāzi

‘Adū def‘inde envā‘-ı levāzım  
Görilüp oldı neyse cümle lāzım

1940 Yemende ol dem içre iki serdār  
Var idi kim biri Behrām-ı hūn-ḥvār

İderlerdi ḥased Nevrūza onlar  
Dilerler kim helāk idüp vire ser

Velīkīn bulmayup fırsat o māha  
Dilerler kim atalar cānı çāha

Bular bulmayıcağ Nevrūza fırsat  
Ḥasedden irdi olara hayli nekbet

Bularuñ hıkdımı bildükde sultān  
‘Acāyib gūş-māl itdi onlara\_ol ḥān

*Der Beyān-ı Leşker-Ferstāden-i Şāh-ı Yemen Bā-Leşker-i Ḥod Nevrūz-rā Be-  
taraf-ı ‘Aden ...Kerden-i Bā-ū*

1945 İki sultān idüp düşmenlik izhār  
‘Aden şāhı Yemen Sultānı iy yār

Yemenden yürüyüp Behrām-ı hūn-rīz  
Hıuşūşan kārına oldı dil-āvīz

Didi Nevrūza sen kimsin yūri var  
Görürsin hālūñi tiz ey dil-efgār

Fuzūlīsin diyüp kılma bize cevır  
Varup eṭvāruñı gör eyleme devır

Ne il gün hālını bilür bu serdār  
Ne ‘asker hālın añlar iy nikū-kār

1950 [68.a]Eger iyü yaramaz her n’olursa  
Söz anuñdur görelüm ne gelürse

‘Adū def itmenüñ görgil yarağın  
Yūri var düşmenüñ itgil surāğın

Ne bilsün hāl-i dehri mır Behrām  
Delürmeklikle olmaz ol nikū-nām

Hemān eṭvār-ı a‘dāya nażar-bāz  
Olagör olmağ isterseñ ser-efrāz

*Der Beyān-ı Hürüc Kerden-i Gül Be-Ḳaravul ve Münhezim Şoden-i Leşker-i  
Ḳarāvul-rā*

Getür sākī bize bir nār-ı pür-nūr  
İçüp idem ‘adūnuñ üstine zūr

1955 Muğannı kıl sürüduñ na‘re-perdāz  
Ki ol zūr ile virem leşkere sāz

Hikāyetdür Ḳaravula Gül-i mest  
Çıḳup virdi ‘adūnuñ ḳalbine dest

Görür ol leşkerüñ serdārı mağbūn  
Hiç iş bilmez ṭurur eṭvār-ı vārun

Çerīsin depredüp kılmağ yaşavul  
Ḳoşunlar bağlamağ bilmez ṭurur ol

Varup añladı ‘asker hālını tiz  
Yaşadı leşkerini ol şeker-riz

1960 Şabāḫ olduḳda ‘ālem oldı rüşen  
Göründi her ṭarafdan tāze gülşen

Getürüp meni' bād oldı her āşāf  
Çerile tıoldı 'ālem kâf-tā-kâf

Ĥurūş-ı kürre nāy u na're-i kūs  
Cihānuñ gūşuna virmişdi debbūs

Çalınup tabl u şūrnāy-ı rüyīn  
Zemāne leşkerine virdi tezyīn

[68.b]Bu şevk ü zevk ile 'asker hemānā  
Alāylar bağlayup kōpmuşdı gavgā

1965 Dilāverler hayā-hūyla idüp cūş  
Feşāfeşle kemān u tır ider gūş

İderler pür-dilān na'reyle feryād  
Cihānı kılmiş idi āh-ı nā-şād

Küt-ā-küt birle eṭrāf-ı 'asākir  
Ṭolup olmuş idi cünd içre zācir

Sütürüñ tırnağıyla ey şāh-ı devrān  
Yürek bir kati gitdi göge ol ān

Zemīn şeş kılup oldı āsumān heşt  
Bunı bilen bilür var eyleme geşt

*Der Beyān-ı Dīden Behrām Eṭvār-ı Leşker-i Gül-rā vü Bī-ḥuzūr Şoden Ez Tırāz-  
ı Leşker-i ū*

1970 Görüp Gül 'askerin bu tarzā Behrām  
İdemez oldı ol yirlere ārām

Hemānā 'askerin atlandırup ol  
Yüridiler ser-ā-ser şağ ile şol

Yüregi incinüp cānı olup ṭār  
Özi göyneyüp oldı deng ü bī-zār

*Der Beyān-ı 'Arz Kerden-i Leşker-i Nevrūz Ez-bī-ḥuzūr Şoden-i Ceng*

Getür sākī bize vir āb-ı şīrīn  
Ki ḥusrev eyledi bu cānibe kesīn

Muğannī kıl sürüduñ ceng-cüyān  
Ki pür-ḥātīle tıoldı rüy-ı devrān

1975 Hikāyet böyledür ey ey şāh-ı ʿālem  
Cihān-āşub ile olmuşdı pür-gam

Hemān Nevruz-ı ser-ʿasker idüp cüş  
Kamūsın ʿaskerüñ idüp zırh-puş

[69.a]Çeküp ʿasker yürüdi ol dilāver  
Varup ğavġā yerine tırdı pür-fer

Veġā-gāh içre ħayl idüp tek ü dev  
Şüküh-ı ʿaskere şalmışdı pertev

Virüp atına cilve ol bahādır  
Yürüdi düşmene dir ħün-bahā vir

1980 Yürüyüp ʿasker ile ħopdı ğavġā  
Ara yirlerde tālān oldı cānā

İki ʿasker biribirine ħarşu  
Tırup eyler bahādırlar tek u pū

İki deryā-yı āhen eyleyüp cüş  
Ĥurūşla eyledi çok cānı medhūş

Yirinden ħopup iki küh-ı levend  
Toĥınup biribirine gitdi peyvend

Ĥurūşān oluben şırān-ı ʿasker  
Biribirine şundılar berāber

1985 ...taġıydı ħopdırlar yirinden  
Vurışdırlar alışup her birinden

Atılup oĥlar ü yā şaldı yāylar  
Ĥırılup nīze yoĥsül oldı bāylar

Oturup şadra nīzeyle görüñ tır  
Gidüp cān evine ilter kıla yir

Toĥınup külli'i güzer eyledi ĥurd  
İçen ħançerden ābı tiz olur mürd

Görüp bu ħāleti Behrām-ı ħün-riz  
Ĥirāsından diġer-kāre itdi engiz

- 1990 Dilāverlik kılup meydāne girdi  
Arada çok kişinüñ boynun urdı
- Çok ādem düşdi toprağa o demde  
Giren ceng içine olur nedemde
- [69.b]Olıcağ ‘asker aḥvāli mükedder  
Gül-i Ferḥār olur ġāyetde mufaṭṭar
- ‘Adūya virmege āḥir cevābı  
Yok olıcağ untdı ḥūrd u ḥvābı
- Oña baş kōrkusı düşdi be-ġāyet  
Nola aḥvālümüz diyü nihāyet
- 1995 ‘Aden serverlerinden nice serdār  
Didiler itmezüz onlarla kirdār
- Biz onlar ile olmayup berāber  
‘Adū içre oluruz cümle bed-fer
- Budur ol nām-ver-i Behrām-ı ḥūn-ḥvār  
Ki yokdur oña beñzer dehre serdār
- Biñ atlu ‘askere virüp cevābı  
Bahādırlar buña itmez ‘itābı
- Didi Gül bunlara bu sözi koñ siz  
Oluñ sizler daḥı ḥūn-ḥvār u ḥūn-riz
- 2000 Bu aşl evzā‘ıla a‘dādan ey yār  
Revā mı yüz çevirmek eyleñüz kār
- ‘Adūnuñ biz olımazuz zebūnı  
Bu aşl söz söylemek iy merd-i tunı
- Ṭatalum ānı kim bir ejdehādur  
Sizüñ gibi o daḥı bir belādur
- Nedendür bunca ḥayret ey erenler  
‘Adūnuñ cünbişin böyle görenler
- Bilüñüz cenge muḥkem bağlanuz siz  
Ola kim düşmene iriše bir çiz
- 2005 Muḥanneslik zemānı şanmañ ey yār

‘Adū def‘ine lāzım oldu bir kār

*Der Beyān-ı Muḳābil Şoden-i Gül Bā-Behrām-ı Hūn-ḩvār Ez Bî-ḩuzūrî*

[70.a]Getür sākî bize vir āb-ı gül-reng  
İçüp şemşirle idem ‘ālemi deng

Muğannî kııl sürüduñ ceng-i kirdār  
Ki Gül Behrām ile olmışdı serdār

ḩikāyet böyledür Gül atına tîz  
Tevekkül eyleyüp bindi\_eyledi ḩîz

Binüp bir bād-pāya ol dil-ārām  
‘Ādūnuñ rüzünü fevrî eyledi şām

2010 Hemān-dem leşker ile istimālet  
Virüp onlara ‘arz itdi i‘ānet

Atıldı berḩ-veş na‘re\_itdi şan ra‘d  
Ola kim ṫālî‘ ola sâ‘at-i sa‘d

Dilāverlik olup ḩayli arāda  
Bahādırlıklar oldu mācerāda

Bu yaña ḩamle idüp mîr-i Behrām  
İdüp ismi gibi bir resme ibrām

‘Aden ḩalkına vurup tîğ ile tîr  
‘Adūya vurdı nîze birle şemşîr

2015 İdüp Türk-āne çoḩca merdlik ol  
Gezerdi her ṫarafda şağ ile şol

Didi gül-rūya gel ḩanuña girme  
Çıḩ ortadan yūri baña görünme

İnüp atından öp atım ayağın  
Eger yok dirseñ içgil tîğ yāğın

Bu gūne ṫa‘n u teşnî‘ idüp gūş  
Gülūñ derd-i derūnı eyledi cūş

Didi ey cāhil ü murdār-ı bed-kîş  
Eger ḩādir iseñ gel eyle bir iş

2020 Hüner meydānıdur gel bu araya  
Ne var ise getür ırma buraya

[70.b]Sözi çok söyleme merdānlık kı  
Er iseñ gel berü dīvānelik kı

Bu gūne eyleyüp merdāne çok kı  
Nigāre ‘arz kıldı yāl ile bāl

*Der Beyān-ı Muḥārebe Kerden-i Behrām Bā-Gül-i Şengül*

Getür sākī bize vir āb-ı pür-cüş  
İçüp ser-mest olup tığ eyleyem duş

Muğannī perde-i çenge virüp sāz  
Gene bezm içre itgil ḫayli āvāz

2025 Ḥikāyet böyledür gayretle Behrām  
Çeküp tığı nigāre didi nā-kām

Nigārı çaldı ol murdār-ı bed-kār  
Girüp kılkāna Gül fevrī itdi kirdār

Güli bir tarz ile çaldı ol zafer-kām  
Siper-māni‘ olup ḫıfz itdi endām

At üzre Gül siper idüp ḫamāyil  
Eger-ḫāne içine oldı māyil

Vurup şemşir ile kılkānı Behrām  
İki pāre olup oldı iki cām

2030 Başına miğfer-i ḫod hiç ḫāyil  
Olmayup kızāya oldı kıyil

*Der Beyān-ı Ḥamle Kerden-i Gül Ber-Behrām-ı Ḥün-ḫvār*

O ḫāletde Gül-i Ferḫār-ı ḫün-rīz  
Vurur Behrāma bir tığ-i zafer-rīz

Şu deñlü ‘izzet ile çaldı anı  
İki biçdi onı ol rāyegānı

Ḳolına āferin itdi melekler  
Ḳılup şemşirine taḫsin felekler

[71.a]İki pāre olup Behrām-ı hūn-ıvār  
Döküp anın alur eng-i bed-kār

2035 Atından dūşdi yire ol bahādır  
Bu ehl cengler bahāsıdur hemān dur

Aluñ var olsun ey dil-dār-ı cerrār  
Diyü eṫrāfdan oldu nice kār

ırıv ü lerze ile oldı ‘ālem  
Bilüp bu ḫāleti mecmū‘-ı ādem

Ol ortadan Gül-i Ferḫār hemānbād  
ıup şaldı cihāne tāze feryād

*Der Beyān-ı Zārı Kerden-i Gül ü Nevrūz Der-Meydān u Ma‘lūm Kerden-i Yek-  
diger Rā Ān ‘Aşıān-ı Nālān*

Getür sākı bize bir cām-ı vuşlat  
İüp ref‘ olına eyyām-ı firat

2040 Muannı it nevāñı vuşlat-āmız  
Gül ü Nevrūzdan def‘ oldu engız

ḫikāyet böyledür Behrām olup mürd  
Tevābi‘ içdiler anuñ için dürd

Yemen ḫalkı yamān işden olup lāl  
Hemān Nevrūz bindi ata derḫāl

Biraz meydān içinde itdi cevlan  
Yüridi şa u şol ol şır-i garrān

Bilüp Nevrūz Güli āvāzesinden  
Olan feryād u vāhı nālesinden

2045 Hemān atdan indi ol dil-ārām  
İdüp feryād ıldı oldu ber-kām

Bulısup rezm içinde ol iki yār  
Biribirinden olmışdı ḫaber-dār

Bular oldu biribirine meşgöl  
Olundu ḫayli şev ü zev-i maböl

[71.b]Bu ḫālāt içre ḫayrān oldu ‘asker

İki ser-‘asker oldılar beraber

Bulup ol iki ‘āşık birbirini  
Birazcık tırdı yerini yerini

2050 Bilüp ‘asker bu aḥvāli hemānā  
Ferāgat oldı ğavġā gitdi ḥālā

Olup bī-hūş ol iki ‘āşık-ı zār  
Biribirinden oluben ḥaber-dār

Düşüp ḥāk üzre ol iki perī-zād  
Cihān ḥalkına virüp ḥayli feryād

Görüldi ḥāke ğaltān ol iki yār  
Yaturlar bī-ḥaberler ol vefā-dār

Şaçup Gül ruḥlarına çok gül-ābı  
Silindi yüzlerinden tiz türābı

2055 Bu ḥālātle bular geldi özine  
Baqarlar biribirinüñ yüzine

Gehi Nevrüzı görüp Gül olur mest  
Gehi Gül olısar Nevrüz ile pest

Der-āġuş olup iki serv-i şimşād  
Hemān atlandılar olup feraḥ-şād

Varup tıtmaḫ ıraḫ oldı arādan  
N’idelüm böyle buyurdı yarādan

Ḥuşūmetle ‘adāvet iki şehden  
Gidüp kırtuldılar āh ile vehden

2060 Bu ḥāl ile iki iḳlīm olup şād  
Arādan ḥavf gitdi oldı dil-şād

Ḥudāyā kim Gül ü Nevrūza vuşlat  
Virüp itdüñ bulara çokca minnet

Bizi maḥrūm kıılma luḫf-ı ‘ām it  
Bu ‘Abdī-derd-mende iḫsānı tam it

[72.a]Onı maḥşer ğüninde kıılma maḥrūm  
Cehennem āteşiyile itme meyšūm

Buña āmin diyen olsun emīn hem  
Du‘āmuz bu durur ey yār-ı hurrem

2065 Sa‘ādet birle olsunlar ser-efrāz  
Cihān durduqca ey şāh-ı sūhan-sāz

*Der Beyān-ı Mülākāt Kerden-i Şāh-ı ‘Aden Be Pādişāh-ı Yemen Der-i Meydān*

Yemende var idi bir şāh-ı a‘zām  
Rebī‘di ismi\_ānuñ resmi mūkerrem

‘Adāletle Yemen mülkin idüp şād  
Zemānında etmez idi kimse feryād

Seḫāvet-pişe idi ol dilāver  
Yemen yümniyle olmuşdı nikū-fer

‘Aden mülkine ḫākim idi ol şāh  
Bedī‘ ismine ma‘nāsı ider āh

2070 İdüp ‘adli me‘ānisin beyān ol  
Füşāḫatle olmuşdı dil-sitān ol

Zemāne ‘adl ü inşāf ile mesrūr  
İder naşfetle her dem dehri pūr-nūr

Cihānı ‘adl ü dādla itdi mażbūt  
Sa‘ādetle zemīni kıldı merbūt

Bu iki pādişāh-ı nīk-manzar  
‘Adāvet eyleyüp çekmişdi leşker

Küt-ā-küt birle eylerler iken ceng  
Barışup oldılar işlāḫ ile şeng

2075 Görüşdiler barışdılar iki ḫān  
Ola feryād-res onlara Sübhān

Biribirin ziyāfetlerle ol māh  
Ri‘āyetler olunup oldı çok āh

[72.b]Girüp bāğ-ı vişāle ol iki yār  
Şulu şeftālüler aḫz itdi şad-bār

Ḳurılıp iki şaf ḫırgāh u dergāh

Çekildi sāyebānlar tā ber-māh

İki sulṭān mübārek ḥāl idiler  
Biribirlerine ḥoş ḥāl idiler

2080 Gidüp zūlmet gelüp şemʿ-i saʿādet  
Göçüp hicrān u firḳat geldi vuşlat

Saʿādetler gelüp nekbet dükendi  
İrişüp devlet ü miḥnet dükendi

Cefāsından felek oldu peşimān  
Vefāsından melek oldu hirāsān

Feraḥ geldi teraḥ oldu girizān  
Olan hicrān-ı ğavġā oldu yalan

Murād olan dilekler oldu mevcūd  
Ḥudādan istenen olmışdı maḳşūd

2085 Olup reʿs-i ḥamelde şems-i ṭālīʿ  
Afaḳda zāhir oldu çok meṭālīʿ

Ḳurıyan çeşme oldu girü cārī  
Kesilen rūd aḳdı girü yārī

Cihān şādān olup oldu çemen-zār  
Hezārān ötdi bülbül güldü gül-zār

Hevā ʿİsī-dem olup mürdeʿi iḥyā  
İdüp dehr itdi iḥyā-yı Mesīḥā

O dem devrān olunca rūḥ-perver  
Zemīn cennet-mişāl oldu muʿaṭṭar

2090 Çemende bülbül ü bebgā vü ḳaḳnūs  
Virür elḥānıyile dehre efsūs

Terennümle ṭolup eṭrāf-ı dünyā  
Tekellüm birle pür olmuşdı şaḥrā

[73.a]Olup hicrān vişāle tiz mübeddel  
Vişāle irdi ol iki cān muḥaşşal

Şan irdi Ḥusrev u Şirīn şafāya  
Ya ʿAzrā şaldı Vāmıḳ üzre sāye

Süleymān ile ŧan Belk1ŧ gerdek  
Olup virdi viŧāle zevk-i bī-ŧek

2095 Ya ħod ħürŧid ile cānā feraħ-ŧād  
Buliŧup eylediler āh u feryād

Ya nāzır birle manzūr oldu ŧādān  
Veya o maħcūba maħcūbla ħandān

Veyā Mecnūn ile Leylā olup yār  
Viŧāl eħvārı birle kıldı kirdār

Bu mīzān ile mevzūn oldu aħvāl  
İŧidenler didiler luħf-ı fa‘āl

*Der Beyān-ı Reften-i Ĥākān-ı Yemen ü ‘Aden Gül ü Nevrūz Be Ziyāret-i  
Ka‘betu’l-lāh*

Getür sākī düzet bir meclis-i ħāŧ  
Ki olsun onda zühre ħūb [u] rakħkāŧ

2100 Muħannī berbaħuñla kıl ser-āġāz  
Çalup berbaħla ŧanbūrı kılam sāz

Ĥikāyet böyledür Gül birle Nevrūz  
Viŧāl eħvārını kılmıŧdı pīrūz

Bulup hicrān ŧoñı bunlar murādın  
Virür ol beste ebvāba küŧādın

Gelüp eyyām-ı Ĥac bunlar ŧitābān  
Giderler Ka‘betu’l-laha nice cān

Giderler Ka‘beye ‘ālem ser-ā-ser  
Giyüp iħrām ŧavāf eyler nice er

2105 İdüp Ĥac niyyetin baġlayup<sup>60</sup> iħrām  
Seferler kıldı ol iki dil-ārām

[73.b]Varup beyte olur *lebbeyk-güyān*  
Baŧ açuħ yalın ayaħ ol iki cān

Virüp sa‘y ile meylīne ŧafālar

<sup>60</sup> Bu kelimenin üstüne “örtünüp” yazılmıŧtır.

İderler Merveyle merhabâlar

Minâ vü rükn ile olup müşerref  
Hâtim ile olup gâyetde eşref

Virüp ‘irfânla ‘Arafâta rütbet  
Sa‘âdetler gelüp ref oldu nekbet

2110 Muvâkîtinî idüp Haccuñ itmâm  
Hacerle istilâm itdi ol nikû-nâm

Bu hâlet içre ol iki perî-veş  
İderken Haccuñ ahvâlini dil-keş

Yemen hânı ‘Aden sultânı iki şâh  
Biribirin sevüp oldılar âgâh

Babaların bulup ol iki dil-dâr  
Sevinüp birbirine oldu harîdâr

Günâh itmiş gibi ol demde Nevrüz  
Şeh-i Müşgîn ayagın öpdi düpdüz

2115 Şeh-i Ferhâr hâkine düşüp Gül  
Tavâf-ı aşhâb gibi itdi gulgul

‘Asâkir bunlaruñ hâlini seyrân  
İdüp hayretde kaldı dört sultân

‘Aceb hoşdur olurken şabr ile yâr  
Sa‘âdet yâr olup ‘arz itdi dîvâr

Gidüp ol zevk ü şevk derd ü hicrân  
Şoñ ucu vuşlata ire cân u cânân

Çatı hoşdur ki olup devrân muvâfîk  
Murâd atın bula ma‘şûk u ‘âşîk

2120 Hoş ol eyyâm kim zahmet aradan  
Gidüp vuşlat vire bizi yaradan

[74.a] Zihî devlet zihî ‘izzet ‘aceb hâl  
Ki hicrânıñ şoñı ola vişalle fâl

Hezârân şükr-i şan‘anet ki Allah  
Ol iki yârdan ref oldu âh

Haqquñ emri Gül ü Nevrūza vāşıl  
Olup oldı biribirine qāyıl

Bi-ḥamdi'l-lah bi-ḥamdi'l-lah ki Sübhān  
Gül ü Nevrūza luḥfun itdi yārān

*Der Beyān-ı Şoḥbet Kerden-i Pādişāh-ı Çār-Berāy-ı Ziyāfet Kerden-i Gül ü  
Nevrūz*

2125 Getür sāķi bize bir şāğar-ı nāb  
İçüp Ḥaccuñ tırāzına virem tāb

Muğannī eyle bir bezm-i dil-āvīz  
Ki şoḥbet tarzına itdi Ḥusrevān ḥīz

Ḥikāyet böyledür iy yār diñle  
Ne kim söylenür ise ḥoşca añla

Ṭavāf-ı şükr idüp şāhān temāmet  
Nicü gün daḡı itdiler iḳāmet

Bu sulṭānlar için iy fāl-ı meymūn  
Ḳuruldı çār ordu-yı hümāyūn

2130 Her orduda bir iḳlīm ehli ḥāzır  
Olup şatarlar envāf zaḡāyır

Ziyāfetler idüp ol dörd sulṭān  
Sevincinden hezār itdiler iḥsān

Simāṭ u şofra ni'metle firāvān  
Olup çekdi semāṭın ānı ol ān

Mümessek şerbet ile rāḡ-ı reyḡān  
Ruḡ-ı āl eyleyüp çeşm itdi fettān

Girüp bezm içre sāķi-i semen-reng  
Ḳılurdı meyle ehl-i bezmi hem-reng

2135 Olup bezm ehli yek-ser ḡūr-ı vildān  
O şoḥbet bezmi cennet idi ey cān

Ziyāfet emri olduḡda temāmı  
Alup her şaḡş emīrinden murādı

Gül-i gül-büy babası olup pāk  
Yerinde aldı cümle hār u hāşāk

Muraşşāf tāk birle cevheri taht  
Oña tertīb idüp vażf eyledi raht

[74.b]ılup hümāyūn ile şahrāyı Müşgīn  
Mu‘aţtar itdiler şan nāfe-i çīn

2140 opup ol gonce-i gül-zār içine  
Dağı ta‘n eyler idi naqş-ı çīne

*Der Beyān-ı Tezvīc Kerden-i Gül ü Nevrūz u ...Şoden-i Der Gerdek-i Nāz*

Getür sākī gene bir şāgar-ı nāz  
İçüp olam cihānda ‘işret-efrāz

Muğannī vir gīnā-yı ‘ūda tertīb  
Ki tezvīcūñ tırāzına irdi terğīb

ikāyet böyledür kim ol iki māh  
Ola burc-ı vişāl içinde hem-rāh

āvālīf hāl olduda müretteb  
Olur tesdīs ile teşlīş bī-teb

2145 Olur āyīn ü erkān üzre kābīn  
Olundı mihr birle māha tezyīn

İdüp envāf zīnet birle pūr-kār  
Gül-i gül-fāmı itdiler dil-efgār

Gelüp eţvār-ı ‘arsa nāzenīnān  
Götürdiler o māhı gerdege ol ān

Varup ol hacle-i nāza gül-endām  
Bilindi neyse hep āgāz u encām

Ten ile cān gelüp bir gerdege tīz  
Olalar şīve vü nāz ile temyīz

2150 Muārīn oldılar hūrşīd ile māh  
İderken nāz-ı hicrān ile ço āh

Hemānā avlayup āhūyı ol şīr  
İçerdi şīri āhūdan o dil-gīr

Şabā gül goncesini açdı fi'l-ḥāl  
Aķıdup bir nice yāķūt-ı seyyāl

[75.a]Leţāfetle delüp lülüyı hakkāk  
Şükür tengini tiz açdı o çālāk

Gümüş birle\_ oldı berg-i gül 'aceb riş  
'Aselden şanki ref' oldı o dem niş

2155 O simin hücrenün bābı açıldı  
Dökülüp la'l-i lülular şaçıldı

Aķup māhī dehānundan hemān dūr  
Şadef ķarnunı mercānla ider pūr

Şabāḥ olınca\_ olup gerdekde çok nāz  
Geçüp engüşte ḥātem oldı dem-sāz

Alup şatup nice şeftālüler tiz  
Bih ü sib ile oldı ḥayl āviz

Biribirne idüp envāf-ı şive  
Zerāfetle oldılar şan zarf zive

2160 İdüp dem-sāzlık ol iki dil-dār  
Şabāḥa deñlü oldılar dil-efgār

'Arūs u 'urs u ḥacle bir araya  
Gelüp bunlar baķarlar mācerāya

İnanmayup bular hiç bu vişāle  
Düş añlayup baķarlar ittişale

Firāķ eyyāmını yād idüp ağlar  
Yüregin nār-ı firķat birle tağlar

Şeker-riz oluben olur şeker-bār  
Neşāṭ ile olur gözleri ḥün-bār

2165 Olup ol ḥoķķa-i cān içre ğavvāş  
Bulındı onda çoķca gevher-i ḥāş

Şunar Gül yārine bir kāse 'unnāb  
Görür Nevrüz taṭlu tiz ķatar āb

Şeker birle hıyār olundı iftār  
Bu durur tarz-ı ma'rūf itme inkār

[75.b]Zemān-ı şubḥ olıcaḡ ol iki yār  
Girüp ḡammāme ider şükr-i tekrār

Varup tenhāya idüp Haḡḡa 'ibādet  
İderler çok ḡudāya şükr ü minnet

2170 Bi-ḡamdi'l-lah bi-ḡamdi'l-lah ki Allāh  
Murādın virdi olara ol ulu şāh

*Der Beyān-ı Taşadduḡ Kerden-i Pādişāh-ı Çār-Berāy-ı Nevrüz*

Bitüp eṡvār-ı 'urs ile ziyāfet  
Olındı her diyār ehline ülfet

Gidüp her ṡāyife meskenlerine  
Taşadduḡ eyleyüp miskinlerine

Ḳulaḡuzlar gidüp 'askerden evvel  
Varup virdi ḡaber eṡrāfa ecmel

Bedī'ü'd-dehr dir kim Gül benümdür  
'Aden mülki degil cānum anuñdur

2175 Rebī'-i 'ālem eydür şāh-ı Nevrüz  
Benümdür cānum anuñla dil-efrüz

Bize bunlarsız aşlā cān gerekmez  
Bu taḡt u tāc ile dīvān gerekmez

Bu aḡbārı işidüp şāh-ı Müşḡin  
Didi ey ḡusrevān-ı naḡz u şīrīn

Geçüñ bu şūr u ḡavgādan ser-ā-ser  
Nihāyet bulmayıcaḡ ey dil-āver

Ne ben Gülsüz ne Gül Nevrüzsuz hiç  
Olinmaz işbu cān-efrüzsuz hiç

2180 ḡaḡıḡat söz budur ey şāh-ı a'zam  
Temām oldı sözüm v'allahü a'lam

*Der Beyān-ı Şulḡ Kerden-i Pādişāh-ı Ferruḡ Bā-Şāh-ı 'Aden*

[76.a] Didi sultān-ı Ferruḥ ey cihān-dār  
Temerrüdlük gidüp ref' oldı evzār

Bu söz u sāza oluñ cümle ḥaridār  
Sözüñ toğrısı budur ey dil-efgār

Ten ü cānum gelüp ortaya ḥālā  
Aradan ref' olunsun şūr u gavgā

Olur Nevşād ilinüñ hoş hevāsı  
Bahār eyyāmı gül devrinde pāsı

2185 Olup yāy mevsiminde mülk-i Ferḥār  
Riyāz u ḥuld u mīnūdan nümü-dār

Yemen tahtın şorarsañ ey ser-efrāz  
Olur a'rāfdan ol cā-yi ḥaber-sāz

Velikin 'ayş u nūşına nihāyet  
Bulınmazdur bilüñ ey şāh-ı miknet

'Aden mülki şitā-ḥāne olupdur  
İrem gül-zārı gibi ḥüb-raḡdır

Ḳış eyyāmında ol mülk-i dil-ārā  
Ṭuracaḡ yirdür añla anı tenhā

2190 Ḳoparsa ortalıḡda ger 'adāvet  
Biribirlerine bulmaya fırsat

Geçenden geçdiler cümle ṭavāyif  
Gidüp kendü diyārına oldı 'arīf

Ḥuzūra vardılar leşker temāmet  
Aradan ref' olundı ol veḡāmet

*Der Beyān-ı Vedā' Kerden-i Selāṭin-i Çār ve Reften-i Mekān-ı Bā Memālik-i  
Ḥod Diyār*

Bu üslüb üzre dört sultānı işlāḡ  
İdüp buldı belādan cümle iflāḡ

[76.b] 'Asākir kār-ı bedden oldı āzād  
Küt-ā-küt maḡv olup ref' oldı feryād

2195 Bu ehl-i ṭarz dil-ārāyı ey Feraḡ-şād

İşidenler didiler āferīn-bād

Yemen şāhı sefer tarzına āğāz  
İdüp gitdi Yemen şuyına pür-sāz

‘Aden sulţānı da idüp sefer tīz  
‘Aden şuyına olmuşdı seher-ḫīz

Gül ü Nevrüz Müşgīn ile Ferruḥ  
Medīne saḥḥı üstine ḳodı ruḥ

Varup bāb-ı şerīf-i Muştafāya  
‘Abīr-efşān olup irdi şafāya

2200 Sürüp ruḥsārlar ol taş işige  
Ḳodılar cümlesi baş ol işige

Nüzūr ile ḳarābīn itdiler çok  
Varup gitdi bular elṭāf ile tok

Ḥudāya şükr ü minnetler firāvān  
Olup gitdi bular eṭrāfa ey cān

*Der Beyān-ı Reften-i Gül ü Nevrüz ‘Ābd-i Nevşād*

Getür sākī bize tīz āb-ı ḥayvān  
İçüp pejmürdeler bulsun girü cān

Muğannī vir sürūd u rūda aheng  
Sefer eṭvārına virdi gönül çeng

2205 Ḥikāyet böyledür kim ol nikū-nām  
İdüp eṭvār-ı Ḥaccı cümle itmām

Ziyāret tarzı oldıḳda mükemmel  
Sefer eṭvārın itdiler müselsel

Şoñı Nevşād mülkine tutup rāh  
Gül ü Nevrüz göçdi gitdi bir māh

[77.a]Varup ol cāy-gāha ol iki ḥān  
Ḳamū yoḥsul u bāya itdi iḥsān

Ziyāfetler idüp bir iki üç ay  
Yenildi vü içildi ref olup vāy

- 2210 Kılup āyīn-i sâz u söz kavvâl  
Çalındı ‘ūd u nây u çeng bir sâl
- Gezüp vîrâne-zârı şâh ile mâh  
Mesâkîne virürler ni‘met ü câh
- Sa‘âdetle irince vaqt-i yaylağ  
Güzeller eylediler hurrem-âfâğ
- Gül ü Nevrüz u Müşgîn şâh cümle  
Yürüyüp eyledi etrâfa hâmler
- Olup dil-dâr ile Nevrüz şādân  
Bular şevkine Şeh Müşgîn de hândân
- 2215 Tolup Nevşād ili emlak-ı Ferhâr  
Ferahlarla ser-â-ser cümle bî-hâr
- Memâlik tıldı arâyişle yek-ser  
Mesâlik pür idi ziynetle yek-ser
- Olup bülbül ğazel-hvân zühre çengî  
Olup gözlerler idi nâm u nengi
- Çeküp zühre nevâsın kûçek-âne  
Nice büzrügleri atdı yabâne
- Çalındı büselikde sâz ile söz  
Delindi bağı nâyüñ ey dil-efrüz
- 2220 Ğam u endüh u minnet cümle merfû‘  
Olup gitdi memâlik oldu meşbû‘
- Felek yâver melek yâver olup tîz  
İder ğuşşa der ile bâmdan hîz
- Memâlikde turan cümle tarab-sâz  
Cihân hoş-dil ü âdem ‘ayş-perdâz
- [77.b]Yedi iklîm olup ser-cümle mesrûr  
Dil ü cân u cihân olmuşdı ma‘mûr
- İdüp Nevrüz u Gül gülşende cevân  
Gezüp iklîm-i ‘âlem içre yek-sân
- 2225 Kadehler devr idüp geldi ferahlar

Teraḥlar ref' olup geldi heme der

Bu minvāl üzre 'ayş u nūşa eṭvār  
Virüp sürdi bular dehr içre i'mār

Felek eṭvār-ı devrāne kıilup sāz  
Bu 'ayş u nūşile gösterdi pervāz

Ḳader atdı ḳazānuñ deşnesin tiz  
Ol evzā' üzre dehr olmışdı ḥūn-riz

Aradan göçdi gitdi dört sultān  
Eḳālīm-i zemāne oldı yeksān

2230 Ser-ā-ser rebi'-i 'ālem oldı hem-reng  
Der ü dīvār oldı ser-te-ser şeng

Bu gūne şükr-i Yezdān ile şāhān  
Memālik kārını gördiler āsān

*Der Beyān-ı Teslīm Kerden-i Selāṭīn-i Çār Salṭanat-ı Ḥod Rā Be Nevrūz-rā*

Getür sākī bize bir şāgar-ı nāb  
İçüp devrāne şalam sūz ile tāb

Muğannī vir ğınā-yı 'ūda terkīb  
Verildi salṭanatla dehre tertīb

Ḥikāyet böyledür kim şāh-ı Nevrūz  
Cihān-bān olup itdi baḥtı pīrūz

2235 Oturdi dört serīre ol şehen-şāh  
Oña lāyıḳ görüldi ṭāḳ u dergāh

Re'āyāyı ser-ā-ser itdi hoşnūd  
Bir eyyām oldı devrānunda pür-sūd

[78.a] 'Aceb miḥnet-serādur işbu 'ālem  
Gehī ğam-gāh olur devletle hem-dem

İrişür dehrden gehmürde āzār  
Ki olur niş birle kes dil-efgār

Şular kim olmaya ğam birle hoşnūd  
Cihānda olmasun hiç berle ma'dūd

2240 Beşâret olsun erbâb-ı gumûma  
İrişür şabr ile çok merzbûma

Baňa bu ğam ‘aceb itdi beşâret  
Sürûruñ aşıdur aňla işâret

Ğam u şādī olurlar tev‘emân bil  
Budur aĥvâli anuñ ay ile yıl

Ğama elbette var durur nihâyet  
Daĥı her miĥnete olur kifâyet

İderler ‘usr ile yüsr iktirânı  
Budur devr-i zemânuñ bil kırânı

2245 Olur maġmûm âĥir belki mesrûr  
Olur mücrim gehî luţf ile maġfûr

Ĥudâyâ ‘Abdiñe kıl luţf u iĥsân  
Ola kim derdmendüñ bula ġufrân

Bi-ĥaĥķı Ĥaĥ Ĥudâyâ vir ‘aţâñı  
Ğarîb üftâdeden ref it ĥaţâñı

Diyenler bu du‘âya her ki âmîn  
Dil ü cânı bula maĥşerde temkîn

*Der Beyân-ı Pâdişâh Şoden-i Nevrûz-ı Pîrûz*

Getür sâķî bize bir âb-ı gül-reng  
İçüp bezm içre olalum cümleten şeng

2250 Muġannî vir sürûd-ı bezme bir sûz  
Ki Nevrûz oldı bir sulţân-ı pîrûz

[78.b]Ĥikâyet böyledür Nevrûz sulţân  
Olup kıldı cihânı bende-fermân

Re‘âyâ vü berâyâya ‘adâlet  
İdüp luţf ile kıldı dehri cennet

Ĥılup ‘adl ile dâdı ĥalka izĥâr  
Şalar dîn ile dünyâya güzel kâr

Olup ‘ahdinde miş ü gürg yârân  
Gezerler bir çerâ-gâĥ içre her ân

2255 ‘Acebdür mūr ile şîr idüp ülfet  
Virürler nice başa hayli miknet

Yaşagın añlayaldan hirre vü mūş  
Muşāhib oldılar bir naqbede hoş

İdüp bāz āşiyānun kebk mesken  
Yürürdi devletinde şöyle bî-żan

Zemānında iḥtilāfāt oldu merfū‘  
Zemīninde yürürler şöyle meşbū‘

İdüp Qarvān mülkin ‘adl ile ābād  
Qılurdu Bāḥter ḥalqını dil-şād

2260 Ḥoten sultānına taht ile bir tāc  
Virüp ol pādişāhı kıldı behhāc

Gehī ḥāqān virüp āña ḥarācın  
Selāṭīn-i cihān virmişdi bācın

Bölükler gönderüp Qayşer o şāha  
Firenk ü Rūm olur tābi‘ o māha

Olan rūy-ı zemīn içre selāṭīn  
Oña tābi‘ olup bulmuşdı temkīn

Buña virdi sa‘ādet şöyle Allah  
Cihānda bulmamışdur hiçbir şāh

2265 Murādın evvel āḥir virdi Dādār  
Murādın buldı o sultān āḥir-kār

[79.a]Bu gūne devlete olmaqla lāyık  
Ḥudā virdi murād atını fāyık

Ne denlü gördiyise miḥnet ü cevır  
Şoñ ucı mużmaḥil oldu ‘ale’l-fevr

Felek ba‘zı murādāta olsa māni‘  
Ḥaḡ olur māni‘e elbette dāfi‘

Ġam u şādī olur hem-rāh u hem-zād  
Bilürler cümle anı ādemī-zād

2270 Һудāya Һükür ü Һād-minnet ki bu kār  
Tamāma yaқlaşup olmışdı pür-kār

Bi-Һamdi'llāh bitüp bu kār-nāme  
Һitā-yı misk ile irdi tamāme

Görenler işidenler didi aҺsent  
Tamāma irgördi bunı gör o naҺsent

*Der Beyān-ı Һātīme-i Kitāb ve Medh-i Sulţān Murād Һān-ı 'Alī-Cenāb*

Getür sākī gene bir Һāgar-ı mey  
İçüp bulsun murādın Behmen ü Key

Muğannī muṭribe dem-sāz olanlar  
Ser-ā-ser ehl-i bezme sāz olanlar

2275 Һikāyet böyle maқşūdını Nevrüz  
Bulup dünyāyı kıldı cennet-efrüz

Murādına irüp Nevrüz ile Gül  
Cihāne Һāye Һalup hıldı gūlgūl

Ümīdüm bu ki sultān-ı cihān-gīr  
Ser-ā-ser rub'-ı meskūn ala bir bir

'Arab birle 'Acem emrine tābi'  
Olup Һemşīrine olmaya māni'

Һudāyā Һazret-i Sultān Murāda  
Murādın virüp irdi yaҺş-ı ada

2280 [79.b]Cihān ṭurduқca Һād olsun cihānda  
Ĝam u endūh görmesün cihānda

Oña devlet olup bir 'abd-i memlūk  
Aña bende selāṭin ola meflūk

Murād atına binüp ol Һudāvend  
Murādın buldı oldı çün berūmend

Zemān eṭvār olup fermānına sīr  
Mutī' ola memālik ana bir bir

Һudā virsün oña a'mār-ı Nūḥı  
Cihānda rāḥat ile ṭura rūḥı

2285 Murād atına binüp ol şehen-şāh  
Murād atını her dem vire Allah

Hemîşe taht u baht ile mübārek  
Olup virsün murādın Hāḡ tebārek

Bu bîkr-i nāz-perverle idüp kār  
Şeb ü rûz eylesün anuñla bāzār

Gehî bezm içre\_olup bunuñla dem-sāz  
Gehî rezm içre\_ideler şevḡ ile sāz

Bu üslûb ile olup şemme bi'l-ḡayr  
Sivādan fehm idenler eyledi seyr

2290 Olup penc ile heşt-ād ile nüh şad  
Be tertîbāta târiḡ oldu ser-med

Tamām olup bu târiḡ içre bu ḡûb  
Dil-ārālar içinde oldu mergûb

Cümādın āḡirinde buldı itmām  
Gül ü Nevrûz ey ferḡunde fer-cām

Şeb-i cum'a zemāniydi 'işāeyn  
Temāmet buldı bu dildār-ı pür-zeyn

Olup on iki gün içinde taḡrîr  
Nihāyātına irdi cümle taştîr

2295 [80.a]ḡudāyā 'Abdüñi maḡfûr eyle  
Sa'ādetle derünün nûr eyle

Onı dünyā vü 'uḡbāda eyle ma'ḡmûr  
Murād atın virüp ey ḡāliḡ-i nûr

İdüp Sultān Murād ḡān bin Selîm ḡān  
Oña envā'-ı elḡāf ile iḡsān

Onı akrān içinde\_idüp ser-efrāz  
Dün ü gün luḡf birle ḡıla dem-sāz

Murādın izn-i Hāḡ birle vir ey ḡān  
Oña vir āḡir 'ömründe fermān

- 2300 Olupdur hayliden pā-māl-i aḥdās  
Oña da eyle maḳşūdını mīrās
- Onı da luṭfin ile ber-murād it  
Oña elṭāfuñ ile yaḫşi ad it
- Onı aḳrān içinde itme maḡmūm  
Budur ḫayrū'l-kelām dürr-i manzūm
- Ḥudāyā 'ömr-i sulṭān ile efzūn  
Cihān-dār olup itsün ḫasmı maḡbūn
- Olup Sulṭān Meḫmed birle Maḫmūd  
Serīr-i salṭanatda ḫayli mevdūd
- 2305 Olar daḫı zemān ile olup şāh  
Ṭuta şeh devletinde tāc u dergāh
- Ab-ı sa'du's-su'ūd olduḡca her dem  
Bular sa'deyn olup dehre şala dem
- Olalar salṭanat bāḡında āzād  
Ol iki serv-i zībā vü perī-zād
- Ḥudā devletlerin efzūn kılsun  
'Aṭāyasıyla 'ālem şun'a ṭolsun
- Olup 'ömri ṭavīl eyle mu'ammer  
Cihān ṭurduḡca ṭursun ol gül-i ter
- 2310 [80.b]Du'ā-yı 'Abdiye her k'ide āmīn  
Ḥudādan rūḫ-ı pākine ire temkīn
- Temām oldı kitāb ey yār-ı şādık  
Ümīdim bu şehen-şāha ola lāyık
- Ki nāmıyla murādın buldı nāme  
Sa'ādet-yāver ile irdi ḫitāme
- Görenler didiler aḫsenet şad-bār  
Bu Nüzhet-nāmeye ey naḡz u güftār
- Ḥasb-i Ḥāl
- Bu kāḫ-ı dil-keşi gāhī şehen-şāh  
Temāşā eyledikde ola āḡāh

2315 Ki bunda var durur ebyāt-ı raʿnā  
Naẓīrin görmemişdür pīr ü bernā

Ki her beyt içre rumūzāt çoğdur  
Muzahārf gūşelerden nesne yoğdur

İki biñ dört yüz ebyāt ile ol kāh  
Müzeyyendir bil āhī olma küstāh

Onı sulţān-ı ʿālem eyleyüp seyr  
Nazar kılmaz anuñ seyrānına ğayr

Hemişe devlet ü iğbālle ol hān  
Süre rūy-ı zemīn içine yek-rān

2320 ʿAdūsın tīr ü şemşīr ile efkār  
Kılup oldu cihān içinde hūnkār

## SÖZLÜK

### -A-

‘**Abîr(f)**: Bir ilaç terkibi; güzel koku

**Akâlim(a)**: İklimler

‘**Amûd(a)**: Direk, sütun

‘**Atşân(a)**: Susuz

‘**Azazîl(a)**: Şeytanın melek bulunduğu zamanki adı

### -B-

**Bâc(f)**: Vergi, harç

**Ba’îd(a)**: Uzak, ırak

**Bâ’is(a)**: Gönderen, sebep olan

**Bebgâ(f)**: Papağan

**Bem(a)**: Musiki terimi

**Beng(f)**: Esrar

**Berâyâ(a)**: Halk, insanlar

**Ber-batt(a)**: Lavuta denen bir çalgı, lir

**Bernâ(f)**: Genç, delikanlı

**Berûmend(f)**: Taze, verimli, faydalı

**Bevvâb(a)**: Kapıcı, çocukları okula getirip götüreren okul hademesi

**Bezl(a)**: Bol bol verme, saçma

**Bûm(f)**: Yer, toprak

**Büzürg(f)**: Müzik makamı

### -C-Ç-

**Çegâne(f)**: Çengi tefciği

**Çerâgâh(f)**: Hayvanların otlatıldığı yer, çayır, otlak

### -D-

**Dirîne(f)**: Eski, köhne

**Dumû’(a)**: Gözyaşları

**Dürûd(f):** Dua, selam, medih

**-E-**

**Emvâl(a):** Mülkler, para ile alınan şeyler

**Enbâz(f):** Ortak, eş

**Endûh(f):** Gam, keder, tasa

**Evtâr(f):** Yaya gerilmiş ipler, teller

**-F-**

**Fer'(a):** Tomurcuk, dal-budak

**-G-Ğ-**

**Gırîv(f):** Bağırma, bağırış

**Gulgul(a):** Gürültü, şamata

**Gûr(f):** Yaban eşeği

**-H-**

**Hâmûn(f):** Büyük sahra, düz ova

**Hîrz(a):** Nazar boncuğu, tılsım

**Hîyel(a):** Hileler

**Huddâm(a):** Hizmetçiler

**Huft(f):** Uyuma, uyku

**Husûf(a):** Ay tutulması

**-I-İ-**

**İ'lâm(a):** Bildirme, anlatma

**İllyin(a):** Cennetin ve gökyüzünün en kutsal, en yüksek tabakası

**İ'râz(a):** Yüz çevirme

**İstimâlet(a):** Gönül çekme; telli etme

**-K-**

**Kadh(a):** Çekiştirme

**Kâh(f):** Köşk, kasr  
**Karâbîn(a):** Kurbanlar  
**Kârdân(f):** İş bilir, işten anlayan  
**Kemâhî(f):** Olduğu gibi  
**Kihter(f):** Çok küçük  
**Kirdâr(f):** Adet, tarz  
**Kûçek(f):** Musiki makamı  
**Kurb(a):** Yakın olma, yakınlık  
**Kutâh(f):** Kısa  
**Küsûf(a):** Güneş tutulması

**-M-**

**Mağbûn(a):** Şaşkın, şaşırılmış  
**Makrûn(a):** Yakın, yakınlaşmış  
**Mehâlik(a):** Tehlikeli yerler veya işler  
**Mekâsib(a):** Kazanç yerleri, kazançlar  
**Meksûr(a):** Kesir olunmuş, kırılmış  
**Memzûc(a):** Karışmış, karışık  
**Menâhi(a):** Harâm olmuş, yapılması yasaklanmış  
**Mendûf(a):** Atılmış.  
**Mensûc(a):** Dokunmuş, örülmüş  
**Me'nûs(a):** Ünsiyet olunmuş, alışmış, alışık  
**Merfû'(a):** Kaldırılmış, ref' olunmuş  
**Merg(f):** Ölüm  
**Mermûz(a):** Remz olunmuş, işaretle anlatılmış  
**Merz(f):** Yer, toprak  
**Meşhûn(a):** Doldurulmuş, dolu  
**Mev'ûd(a):** Vaad olunmuş  
**Meymûn(a):** Uğurlu, bereketli  
**Mezâd(a):** Artırma ile yapılan satış  
**Mıkrâz(a):** Makas, kesecek alet  
**Mısbâh(a):** Kandil, çıra

**Mînû(f):** Cennet; zümrüt, zebercet  
**Mizmâr(a):** Ney, kaval, düdük  
**Muhakkar(a):** Hor ve hakir tutulmuş, horlanmış  
**Muhallâ(a):** Süslenmiş, süs yapılmış  
**Muhalled(a):** Sürekli olan, ebedî  
**Mukârîn(a):** Bitişik, yaklaşmış  
**Mutî'(a):** İtaat eden, boyun büken  
**Muzmer(a):** Gizli, saklı  
**Mühevvelik(f):** Heveslilik, aptallık  
**Mülâ'ib(a):** Oynayan, oynaşan  
**Münkerât(a):** Şeraite göre yapılması yasak olan şeyler  
**Müzâb(a):** Erime, eritilme

**-N-**

**Nedem(a):** Pişmanlık  
**Nemek-pâş(f):** Tuz eken  
**Nevâhî(a):** Yasak şeyler  
**Nikât(a):** İnce mânâlı, zarif şakalı söz  
**Nîk-fercâm(f):** Sonu iyi  
**Nikû(f):** İyi, güzel  
**Nireng(f):** Hile, oyun  
**Nisvân(a):** Kadınlar  
**Nüzûr(a):** Adaklar

**-P-**

**Pâdâş(f):** Ayakdaş; mükâfat  
**Pîrûz(f):** Kutlu, uğurlu

**-R-**

**Râğ(f):** Dağ eteği, bahçelik  
**Râyeg(f):** Bedava, parasız  
**Reg(f):** Damar

**Rîh(a):** Yel, rüzgar  
**Rub(a):** Dörtte bir  
**Rûd(f):** Kemençe; saz teli  
**Rukye(a):** Büyücü ve üfürükçülerin okuduğu şey, efsun  
**Rûstâhîz(f):** Kıyamet günü

**-S-Ş-**

**Santûr(f):** Santur, kanun biçiminde tokmakla çalınan çalgı  
**Savb(a):** Cihet, yön  
**Sehm(a):** Ok, yay  
**Serrâ(a):** Genişlik  
**Sıyânet(a):** Koruma, korunma  
**Sipâs(f):** Şükretme, dua etme  
**Siyâdet(a):** Seyyidlik, beğlik, efendilik  
**Sürûd(f):** Şarkı, türkü  
**Sürûş(f):** Melek  
**Şenbelîle(f):** Boy otu, çemen  
**Şi'âr(a):** Alâmet, iz; ayırıcı işaret  
**Şîme(a):** Tabiat, huy

**-T-**

**Tahiyyât(a):** Selâmlar, hayır dualar  
**Tannâz(a):** Herkesle eğlene  
**Tavk(a):** Gerdanlık  
**Tefevvüh(a):** Söyleme, dil uzatma  
**Tekrîm(a):** Saygı gösterme  
**Telbîs(a):** Hile, oyun  
**Temerrüd(a):** Dik başlılık, direnme, inat  
**Tevkîr(a):** Güzel karşılama, ululama, ağırlama  
**Tezvîr(a):** Yalan, dolan; ara bozmak  
**Tilmîz(a):** Talebe, çırak  
**Tûtyâ(a):** Sürme

**-U-Ü-**

**‘Unnâb(a):** Üzüm

**Üftân u hîzân(f):** düşe kalka (gitme)

**-Y-**

**Yem(a):** Deniz

**-Z-**

**Zarrâ(a):** Darlık

**Zay’a(a):** Geliri olan bina; çiftlik, tarla

**Zer’(a):** Ekilmiş ekin

**Zîr(f):** Alt perde